# 叶兴阳

双语音标有声读物

## 注音阅读英语教育之父

## 双语音标阅读创始人

English

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：*** *叶兴阳*

***内容来源：*** *公共领域英文原著*

***适用对象：*** *英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：*** *2025 年*

# 目录

共 4 个章节

1. 四十二首诗(forty-two Poems) 000001

2. 四十二首诗(forty-two Poems) 000002

3. 四十二首诗(forty-two Poems) 000003

4. 四十二首诗(forty-two Poems) 000004

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 四十二首诗(Forty-Two Poems)



| | | | |
|---|---|---|---|
| ['fɔːti] | - | [tuː] | ['poʊəmz] |
| **FORTY** | **-** | **TWO** | **POEMS** |
| 四十 | - | 二 | 诗歌 |

四十二首诗

| |
|---|
| ['kɒntents] |
| **Contents** |
| 内容 |

内容

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [tuː; tə] | [ə; eɪ] | ['pəʊɪt] | [ə; eɪ] | ['θaʊz(ə)nd] | [j'iəz] | [hens] |
| **To** | **a** | **Poet** | **a** | **thousand** | **years** | **hence** |
| 到 | 一个 | 诗人 | 一个 | 千 | 年 | 因此 |

致千年后的诗人

| |
|---|
| - |
| **Riouperoux** |
| - |

里乌佩鲁

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [taʊn] | [wɪ'ðaʊt] | [ə; eɪ] | ['mɑːkɪt] |
| **The** | **Town** | **without** | **a** | **Market** |
| 这 | 镇 | 没有 | 一个 | 市场 |

没有市场的城镇

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [bɔːld] | [ɒv; əv] | ['kæmdən] | [taʊn] |
| **The** | **Balled** | **of** | **Camden** | **Town** |
| 这 | 球状 | 的 | 卡姆登 | 镇 |

卡姆登镇的民谣

| |
|---|
| ['mɪnjɒn] |
| **Mignon** |
| 米尼翁 |

米尼翁

| | | |
|---|---|---|
| ['fiːloʊ] | [diː] | [ˌes'iː] |
| **Felo** | **de** | **se** |
| 费洛 | 德 | 塞 |

Felo de se

| | |
|---|---|
| ['tɛnəˌbrɪs] | - |
| **Tenebris** | **Interlucentem** |
| 暗影 | - |

暗淡蓝

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] | [tuː; tə] | [ə; eɪ] | [jʌŋ] | [bʌt; bət] | ['lɜːnɪd] | [frend] | . . . |
| **Invitation** | **to** | **a** | **young** | **but** | **learned** | **friend** | **. . .** |
| 邀请 | 到 | 一个 | 年轻的 | 但 | 学习 | 朋友 | . . . |

向一位年轻但博学的朋友发出邀请……

| | | | |
|---|---|---|---|
| [bɔːld] | [ɒv; əv] | [ðə; ði] | ['lʌndənə(r)] |
| **Balled** | **of** | **the** | **Londoner** |
| 球状 | 的 | 这 | 伦敦人 |

伦敦人的歌谣

[ðə; ði] [fɜːst] ['sɒnɪt] [ɒv; əv] -
**The First Sonnet of Bathrolaire**
这 第一的 十四行诗 的 -

巴特罗莱尔的第一首十四行诗

---

[ðə; ði] ['sekənd] ['sɒnɪt] [ɒv; əv] -
**The Second Sonnet of Bathrolaire**
这 第二 十四行诗 的 -

巴特罗莱尔的第二首十四行诗

---

[ðə; ði] [mɑːsk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meɪdʒaɪ]
**The Masque of the Magi**
这 面具 的 这 魔笛MAGI

《三博士的假面舞会》

---

[ðə; ði] [bɔːld] [ɒv; əv] ['hæmpstɪd] [hiːθ]
**The Balled of Hampstead Heath**
这 球状 的 汉普斯特德 希思

汉普斯特德荒原之歌

---

['lɪtəni] [tuː; tə] ['seɪtn]
**Litany to Satan**
连祷 到 撒但

向撒旦的祷文

---

[ðə; ði] [trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən]
**The Translator and the Children**
这 翻译 和 这 孩子们

译者和孩子们

---

[ˌɒpə'tjuːnəti]
**Opportunity**
机会

机会

---

[dɪ'strɔɪə(r)] [ɒv; əv] [ʃɪps] , [men] , ['sɪtɪz]
**Destroyer of Ships , Men , Cities**
驱逐舰 的 船舶 , 男人 , 城市

舰船、人员、城市的毁灭者

---

[wɔː(r)] [sɒŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['særəsənz]
**War Song of the Saracens**
战争 歌曲 的 这 萨拉森人

萨拉森人的战歌

---

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [ænd; ənd] ['meəri]
**Joseph and Mary**
约瑟夫 和 玛丽

约瑟和玛丽

---

[nəʊ] ['kaʊərdz] [sɒŋ]
**No Coward's Song**
不 懦夫的 歌曲

没有懦夫之歌

---

[ə; eɪ] ['westən] ['vɔɪɪdʒ]
**A Western Voyage**
一个 西 航程

西部之旅

---

['faʊntɪnz]
**Fountains**
喷泉

喷泉

[ðə; ði] [welʃ] [siː]
**The Welsh Sea**
这 威尔士语 海

威尔士海

['ɒksfəd] [kə'næl]
**Oxford Canal**
牛津 运河

牛津运河

\- [spiːks] [tuː; tə] [ðə; ði] ['reɪv(ə)n]
**Hialmar speaks to the Raven**
\- 说话 到 这 乌鸦

希尔玛与渡鸦交谈

[ðə; ði] ['bæləd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stjuːd(ə)nt] [ɪn] [ðə; ði] [saʊθ]
**The Ballad of the Student in the South**
这 民谣 的 这 学生 在 这 南

南方学生的歌谣

[ðə; ði] [kwiːnz] [sɒŋ]
**The Queen's song**
这 女王大学 歌曲

女王之歌

[lɔːd] -
**Lord Arnaldos**
主 -

阿纳尔多斯勋爵

[wiː; wi] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [frendz]
**We that were friends**
我们 那 是 朋友们

我们曾是朋友

[maɪ] [frend]
**My Friend**
我的 朋友

我的朋友

[aɪ'diːəl]
**Ideal**
理想的

理想的

['meəri] ['mægdəlɪn]
**Mary Magdalen**
玛丽 抹大拉的玛格达琳

抹大拉的玛利亚

[ai] [rəʊz] [frɒm; frəm] ['driːmləs] ['aʊəz]
**I rose from dreamless hours**
我 玫瑰 从 无梦 小时

我从无梦的时光中醒来

[preə(r)]
**Prayer**
祷告

祷告

[ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l] [ɒv; əv] ['beθlɪhem]
**A Miracle of Bethlehem**
一个 奇迹 的 伯利恒

伯利恒的奇迹

[g'reɪvɪs] ['dʌlkɪs] [ɪmju:təbɪlɪs]
**Gravis Dulcis Immutabilis**
重症 甜心 不可变的

Gravis Dulcis Immutabilis

['pɪlɪdʒ]
**Pillage**
掠夺

掠夺

[ðə; ði] ['bæləd] [ɒv; əv] -
**The Ballad of Zacho**
这 民谣 的 -

扎科之歌

[pə'vlɔ:vnə] [ɪn] ['lʌndən]
**Pavlovna in London**
巴甫洛夫娜 在 伦敦

伦敦的帕夫洛夫娜

[ðə; ði] [ˌsentɪ'mentəlɪst]
**The Sentimentalist**
这 感伤主义者

感伤主义者

[dɒn] [hwɑ:n; 'dʒu:ən] [ɪn] [hel]
**Don Juan in Hell**
大学教师 胡安 在 地狱

地狱里的唐璜

[ðə; ði] ['bæləd] [ɒv; əv] [ɪ'skæn.də]
**The Ballad of Iskander**
这 民谣 的 伊斯坎德尔

伊斯坎德尔之歌

[tu:; tə] [ə; eɪ] ['pəʊɪt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [hens]
**TO A POET A THOUSAND YEARS HENCE**
到 一个 诗人 一个 千 年 因此

致一千年前的诗人

[ai] [hu:] [ˌeɪ 'em] [ded] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] ,
**I who am dead a thousand years ,**
我 WHO 是 死的 一个 千 年 ,

我已死去千年，

[ænd; ənd] [rəʊt] [ðɪs] [swi:t] [ɑ:'keɪɪk] [sɒŋ] ,
**And wrote this sweet archaic song ,**
和 写道 这 甜的 古老的 歌曲 ,

于是，他写下了这首甜美的古老歌曲。

[send] [ju:; jʊ] [maɪ] [wɜ:dz] [fɔ:(r); fə(r)] ['mesndʒər]
**Send you my words for messengers**
发送 你 我的 字 为了 信使

把我的话转达给你，交给信使。

[ðə; ði] [wei] [ai] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [pɑ:s] [ə'lɒŋ] .
**The way I shall not pass along .**
这 方式 我 将 不是 经过 沿着 .

我不会走这条路。

[ai] [keə(r)] [nɒt] [ɪf] [ju:; jʊ] [brɪdʒ] [ðə; ði] ['si:z] ,
**I care not if you bridge the seas ,**
我 关心 不是 如果 你 桥 这 海域 ,

我不在乎你是否能跨越重洋，

[ɔː(r)] [raɪd] [sɪ'kjʊə(r)] [ðə; ði] ['kruːəl] [skaɪ] ,
**Or ride secure the cruel sky ,**
或者 骑 安全的 这 残忍的 天空 ,

或者安全地驰骋在残酷的天空下，

[ɔː(r)] [bɪld] [kən'sʌmət] ['pæləs]
**Or build consummate palaces**
或者 建造 完善 宫殿

或者建造精美绝伦的宫殿

[ɒv; əv] ['met(ə)l] [ɔː(r)] [ɒv; əv] ['meɪsənri] .
**Of metal or of masonry .**
的 金属 或者 的 石工 .

金属的或砖石的。

[bʌt; bət] [hæv; həv] [juː; jʊ] [waɪn] [ænd; ənd] ['mjuːzɪk] [stɪl] ,
**But have you wine and music still ,**
但 有 你 葡萄酒 和 音乐 仍然 ,

但是你们那里还有葡萄酒和音乐吗?

[ænd; ənd] [s'tætʃuːz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [braɪt] - [aɪd] [lʌv] ,
**And statues and a bright - eyed love ,**
和 雕像 和 一个 明亮的 - 眼睛 爱 ,

还有雕像和一段充满爱意的恋情，

[ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] [θɔːts] [ɒv; əv] [gʊd] [ænd; ənd] [ɪl] ,
**And foolish thoughts of good and ill ,**
和 愚蠢 想法 的 好的 和 患病的 ,

以及关于善与恶的愚蠢想法，

[ænd; ənd] [preə(r)z] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [huː] [sɪt] [ə'bʌv] ?
**And prayers to them who sit above ?**
和 祈祷 到 他们 WHO 坐 多于 ?

向坐在天上的神祈祷?

[haʊ] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] ['kɒŋkə(r)] ?
**How shall we conquer ?**
如何 将 我们 征服 ?

我们该如何取胜?

[laɪk] [ə; eɪ] [wɪnd]
**Like a wind**
喜欢 一个 风

像风

[ðæt] [fɔːls] [æt; ət] [iːv] ['aʊə(r)] ['fænsiz] [bləʊ] ,
**That falls at eve our fancies blow ,**
那 瀑布 在 前夕 我们的 幻想 吹 ,

那一天，我们的幻想破灭了。

[ænd; ənd] [əʊld] - [ðə; ði] [blaɪnd]
**And old Moeonides the blind**
和 老的 - 这 瞎的

还有那位失明的老莫奥尼德斯。

[sed] [ˌaɪ 'tiː] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
**Said it three thousand years ago .**
说 它 三 千 年 前 .

三千年前就说过。

[əʊ] [frend] [ˌʌn'siːn] , [ˌʌn'bɔːn] , [ˌʌn'nəʊn] ,
**O friend unseen , unborn , unknown ,**
哦 朋友 看不见 , 未出生的 , 未知 ,

哦，未曾谋面、未曾出生、不为人知的朋友，

['stjuːd(ə)nt][ɒv; əv]['aʊə(r)] [swiːt] ['ɪŋglɪʃ] [tʌŋ] ,
**Student of our sweet English tongue ,**
学生 的 我们的 甜的 英语 舌头 ,

我们这门甜美英语语言的学生,

[riːd] [aʊt][maɪ] [wɜːdz] [æt; ət] [naɪt] , [ə'ləʊn] :
**Read out my words at night , alone :**
读 出去 我的 字 在 夜晚 , 独自的 :

夜深人静时，独自一人，读出我的话:

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pəʊɪt] , [ai][wɒz; wəz] [jʌŋ] .
**I was a poet , I was young .**
我 曾是 一个 诗人 , 我 曾是 年轻的 .

我曾是一名诗人，那时我还很年轻。

[sɪns] [ai][kæn; kən]['nevə(r)] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] ,
**Since I can never see your face ,**
自从 我 能 绝不 看 你的 脸 ,

因为我永远看不到你的脸,

[ænd; ənd]['nevə(r)] [ʃeɪk] [juː; jʊ][baɪ][ðə; ði][hænd] ,
**And never shake you by the hand ,**
和 绝不 摇 你 经过 这 手 ,

而且永远不会和你握手,

[ai][send][maɪ][səʊl] [θruː] [taɪm][ænd; ənd] [speɪs]
**I send my soul through time and space**
我 发送 我的 灵魂 通过 时间 和 空间

我将我的灵魂送入时空

[tuː; tə] [griːt] [juː; jʊ] .
**To greet you .**
到 迎接 你 .

向您问好。

[juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] .
**You will understand .**
你 将要 理解 .

你会明白的。

-
**RIOUPEROUX**
-

里乌佩鲁

[haɪ] [ænd; ənd] ['sɒləm] ['maʊntənz] [gɑːd] - ,
**High and solemn mountains guard Riouperoux ,**
高的 和 庄严 山脉 警卫 - ,

高耸巍峨的群山守护着里乌佩鲁,

- [smɔːl] [ʌn'taɪdi] ['vɪlɪdʒ] [weə(r)] [ðə; ði]['rɪvə(r)] [draɪvz] [ə; eɪ] [mɪl] :
**- Small untidy village where the river drives a mill :**
- 小的 凌乱 村庄 在哪里 这 河 驱动 一个 磨 :

这是一个略显破败的小村庄，河水驱动着一座磨坊:

[freɪl] [æz; əz] [wʊd] [ə'nemənɪz] , [waɪt] [ænd; ənd] [freɪl] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ,
**Frail as wood anemones , white and frail were you ,**
脆弱 作为 木头 海葵 , 白色的 和 脆弱 是 你 ,

你像木莲一样脆弱，洁白而脆弱。

[ænd; ənd] ['druːpɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [laɪk] [ðə; ði]['slendə(r)] ['dæfədɪl] .
**And drooping a little , like the slender daffodil .**
和 下垂 一个 小的 , 喜欢 这 苗条 水仙花 .

微微下垂，像纤细的水仙花。

[əʊ] [ai] [wɪl] [gəʊ] [tuː; tə] [frɑːns] [ə'gen] , [ænd; ənd] [træmp] [ðə; ði] ['væli] [θruː] ,
**Oh I will go to France again , and tramp the valley through ,**
哦 我 将要 去 到 法国 再次 , 和 流浪汉 这 谷 通过 ,

哦，我还会再去法国，徒步穿越那片山谷。

[ænd; ənd] [ai] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [ðiːz] ['dʒent(ə)l] [kləʊðz] [fɔː(r); fə(r)] [klɒg] [ænd; ənd] ['kɔːdərɔɪ] ,
**And I will change these gentle clothes for clog and corduroy ,**
和 我 将要 改变 这些 温和的 衣服 为了 阻塞 和 灯心绒 ,

我会把这些柔软的衣服换成木屐和灯芯绒裤。

[ænd; ənd] [wɜːk] [wɪð] [ðə; ði] [mɪl] - [hændz] [ɒv; əv] [blæk] - ,
**And work with the mill - hands of black Riouperoux ,**
和 工作 和 这 磨 - 双手 的 黑色的 - ,

与里乌佩鲁的黑人磨坊工人一起工作，

[ænd; ənd] [wɔːk] [wɪð] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [tɔːk] [wɪð] [juː; jʊ] , [laɪk] ['eni] ['ʌðə(r)] [bɔɪ] .
**And walk with you , and talk with you , like any other boy .**
和 走 和 你 , 和 讲话 和 你 , 喜欢 任何 其他 男生 .

他会像对待其他男孩一样，和你一起散步，和你聊天。

[ðə; ði] [taʊn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['mɑːkɪt]
**THE TOWN WITHOUT A MARKET**
这 镇 没有 一个 市场

没有市场的城镇

[ðeə(r)] [laɪz] [ə'fɑː(r)] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] ['westən] [hɪl]
**There lies afar behind a western hill**
那里 谎言 远方 在后面 一个 西 爬坡道

远处，在西边的山丘后面。

[ðə; ði] [taʊn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['mɑːkɪt] , [waɪt] [ænd; ənd] [stɪl] ;
**The Town without a Market , white and still ;**
这 镇 没有 一个 市场 , 白色的 和 仍然 ;

没有市场的城镇，一片白色，静谧无声；

[fɔː(r); fə(r)] [sɪks] [fiːt] [lɒŋ] [ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] [θɜːd] [æz; əz] [haɪ]
**For six feet long and not a third as high**
为了 六 脚 长的 和 不是 一个 第三 作为 高的

六英尺长，高度不到它的三分之一

[ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [smɔːl] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .
**Are those small habitations .**
是 那些 小的 居住地 .

那些是小型住宅吗？

[ðeə(r)] [stʊd] [ai] ,
**There stood I ,**
那里 站立 我 ,

我站在那里，

['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['sɪtəznz] [bɪ'niːθ]
**Waiting to hear the citizens beneath**
等待 到 听到 这 公民 下面

等待聆听底层民众的声音

['mɜːmə(r)] [ænd; ənd] [saɪ] [ænd; ənd] [spiːk] [θruː] ['tʌŋlɪs] [tiːθ] .
**Murmur and sigh and speak through tongueless teeth .**
低语 和 叹 和 说话 通过 无舌 牙齿 .

低声叹息，用没有舌头的牙齿说话。

[wen] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [leɪ] ['bɜːnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn]
**When all the world lay burning in the sun**
什么时候 全部 这 世界 躺 燃烧 在 这 太阳

当整个世界都在阳光下燃烧

[ai] [hɜːd] [ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
I heard their voices speak to me .
我 听到 他们的 声音 说话 到 我 .

我听到了他们的声音在对我说话。

[sed] [wʌn] :
Said one :
说 一 :

其中一人说道：

" [braɪt] [laɪts] [ai] [lʌvd] [ænd; ənd] ['kʌləs] , [ai] [huː] [faɪnd]
" Bright lights I loved and colours , I who find
" 明亮的 灯 我 喜爱 和 颜色 , 我 WHO 寻找

我曾喜爱明亮的灯光和色彩，而我，却发现

[ðæt] [deθ] [ɪz] ['dɑːknəs] , [ænd; ənd][hæz; həz] [strʌk] [ˌem 'iː][blaɪnd] .
That death is darkness , and has struck me blind .
那 死亡 是 黑暗 , 和 有 击 我 瞎的 .

死亡是黑暗，它使我双目失明。

" [ə'nʌðə(r)] [kraɪd] : " [ai] [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] [ænd; ənd] [pleɪ] ,
" Another cried : " I used to sing and play ,
" 其他 哭 : " 我 用过的 到 唱歌 和 玩 ,

另一个人哭着说："我以前经常唱歌、演奏乐器，

[bʌt; bət][hɪə(r)][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz]['saɪlənt] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] .
But here the world is silent , day by day .
但 这里 这 世界 是 沉默的 , 天 经过 天 .

但在这里，世界日复一日地保持沉默。

" [ænd; ənd][wʌn] : " [ɒn] [ɜːθ] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [ɔː(r)][hɪə(r)] ,
" And one : " On earth I could not see or hear ,
" 和 一 : " 在 地球 我 可以 不是 看 或者 听到 ,

还有一句："在地球上我既看不见也听不见，

[bʌt; bət] [wɪð] [maɪ] ['fɪŋgəz] [tʌtʃt] [wɒt] [ai][wɒz; wəz][nɪə(r)] ,
But with my fingers touched what I was near ,
但 和 我的 手指 感动 什么 我 曾是 靠近 ,

但我的手指触碰到了我身边的东西，

[ænd; ənd] [njuː] [θɪŋz] [raʊnd] [ænd; ənd] [sɒft] , [ænd; ənd] [brɑːs] [frɒm; frəm][gəʊld] ,
And knew things round and soft , and brass from gold ,
和 知道 事物 圆形的 和 柔软的 , 和 黄铜 从 金子 ,

他懂得分辨圆润柔软的事物，也懂得分辨黄铜和黄金。

[ænd; ənd] [ dip ] [maɪ][hænd][ɪn]['wɔːtə(r)] , [tuː; tə] [fiːl] [kəʊld] ,
And dipped my hand in water , to feel cold ,
和 浸入 我的 手 在 水 , 到 感觉 寒冷的 ,

我把手伸进水里，感受一下冷水的凉意。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðə; ði] [greɪv] [wʊd] [kjʊə(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][glæd]
And thought the grave would cure me , and was glad
和 想法 这 严重 会 治愈 我 , 和 曾是 高兴的

我当时觉得坟墓能治好我的病，为此感到高兴。

[wen] [ðə; ði][taɪm] [keɪm] [tuː; tə] [luːz] [wɒt] [dʒɔɪ][ai][hæd; həd] .
When the time came to lose what joy I had .
什么时候 这 时间 来了 到 失去 什么 喜悦 我 有 .

当我失去所有快乐的时候。

" [suːn] [ɔːl][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ded]
" Soon all the voices of a hundred dead
" 很快 全部 这 声音 的 一个 百 死的

很快，一百个死者的声音都响了起来

['ʃaʊtɪd] [ɪn] [rɒθ] [tə'geðə(r)] .
**Shouted in wrath together .**
喊叫 在 愤怒 一起 .

他们一起愤怒地呐喊。

---

['sʌmwʌn] [sed] ,
**Someone said ,**
某人 说 ,

有人说：

---

" [ai][keə(r)][nɒt] , [bʌt; bət][ðə; ði][gɜ:l][wɒz; wəz] [swi:t] [tu:; tə] [kɪs]
**" I care not , but the girl was sweet to kiss**
" 我 关心 不是 , 但 这 女孩 曾是 甜的 到 吻

我不在乎，但那个女孩吻起来很甜美。

---

[æt; ət] ['i:vnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [medəuz] . "
**At evening in the meadows . "**
在 晚上 在 这 草地 . "

傍晚时分，在草地上。

---

" [hɑ:d] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]
**" Hard it is**
" 难的 它 是

“这很难。”

---

" [ə'nʌðə(r)] [kraɪd] , " [tu:; tə][hɪə(r)][nəʊ] ['hʌntɪŋ] [hɔ:n] .
**" Another cried , " to hear no hunting horn .**
" 其他 哭 , " 到 听到 不 打猎 喇叭 .

另一个人喊道：“听不到狩猎号角声。”

---

[ɑ:] [ˌem 'i:] !
**Ah me !**
啊 我 !

啊，我！

---

[ðə; ði] [hɔ:s] , [ðə; ði] [haʊndz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [greɪ] [mɔ:n]
**the horse , the hounds , and the great grey morn**
这 马 , 这 猎犬 , 和 这 伟大的 灰色的 早晨

马、猎犬和大灰早晨

---

[wen] [ai][rəʊd] [aʊt] [ə; eɪ] - ['hʌntɪŋ] .
**When I rode out a - hunting .**
什么时候 我 骑 出去 一个 - 打猎 .

我骑马出去打猎的时候。

---

" [ænd; ənd][wʌn] [saɪd] ,
**" And one sighed ,**
" 和 一 叹了口气 ,

“其中一人叹了口气，

---

" [ai][dɪd][nɒt] [si:] [maɪ][sʌn] [bɪ'fɔ:(r)][ai][daɪd] .
**" I did not see my son before I died .**
" 我 做过 不是 看 我的 儿子 前 我 死亡 .

我去世前没能见到我的儿子。

---

" [ə; eɪ] [bɔɪ] [sed] , " [ai][wɒz; wəz] [strɒŋ] [ænd; ənd] [swɪft] [tu:; tə] [rʌn] :
**" A boy said , " I was strong and swift to run :**
" 一个 男生 说 , " 我 曾是 强的 和 迅速 到 跑步 :

一个男孩说：“我力气大，跑得快：”

---

[naʊ] [ðeɪ] [hæv; həv][taɪd][maɪ] [fi:t] : [wɒt] [hæv; həv][ai] [dʌn] ?
**Now they have tied my feet : what have I done ?**
现在 他们 有 系 我的 脚 : 什么 有 我 完毕 ?

现在他们绑住了我的脚：我做错了什么？

" [ə; eɪ][mæn] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gʊd] [tuː; tə] [ɑːm] [ænd; ənd] [faɪt]
**" A man , " But it was good to arm and fight**
" 一个 男人 , " 但 它 曾是 好的 到 手臂 和 斗争

"一个人,"但武装起来战斗是件好事。

[ænd; ənd] [stɔːm] [ðeə(r)] ['sɪtɪz] [ɪn][ðə; ði] [ded] [ɒv; əv] [naɪt] .
**And storm their cities in the dead of night .**
和 风暴 他们的 城市 在 这 死的 的 夜晚 .

在夜深人静之时，攻占他们的城市。

" [æn; ən][əʊld][mæn] [sed] , " [ai] [riːd] [maɪ] [bʊks] [ɔːl] [deɪ] ,
**" An old man said , " I read my books all day ,**
" 一个 老的 男人 说 , " 我 读 我的 图书 全部 天 ,

一位老人说："我整天都在看书，

[bʌt; bət] [deθ] [hæz; həz]['teɪkən][ɔːl][maɪ] [bʊks] [ə'weɪ] .
**But death has taken all my books away .**
但 死亡 有 已采取 全部 我的 图书 离开 .

但死神带走了我所有的书。

" [ænd; ənd][wʌn] , " [ðə; ði] [pəʊps] [ænd; ənd] ['prɒfɪts] [dɪd] [nɒt] [wel]
**" And one , " The popes and prophets did not well**
" 和 一 , " 这 教皇 和 先知 做过 不是 出色地

"还有一则消息称，'教皇和先知们做得并不好。'

[tuː; tə] [tʃiːt] [pɔː(r); pʊə(r)] [ded] [men] [wɪð] [fɔːls] [həʊps] [ɒv; əv] [hel] .
**To cheat poor dead men with false hopes of hell .**
到 欺骗 贫穷的 死的 男人 和 错误的 希望 的 地狱 .

用虚假的地狱希望欺骗可怜的死者。

['betə(r)][ðə; ði] [wɪps] [ɒv; əv]['faɪə(r)] [ðæt] [hɪs] [ænd; ənd] [rend]
**Better the whips of fire that hiss and rend**
更好的 这 鞭子 的 火 那 嘶 和 撕裂

比那嘶嘶作响、撕裂一切的火焰鞭子更好

[ðæn; ðən] ['peɪnləs] [vɔɪd] [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə][nəʊ][end] .
**Than painless void proceeding to no end .**
比 无痛 空白 进行中 到 不 结尾 .

比无痛的虚无更漫长。

" [ai] [smaɪld] [tuː; tə][hɪə(r)][ðem; ðəm] ['restləs] , [ai] [huː] [sɔːt]
**" I smiled to hear them restless , I who sought**
" 我 微笑 到 听到 他们 不安 , 我 WHO 寻求

听到他们焦躁不安，我笑了，我，那个寻求者。

[piːs] .
**Peace .**
和平 .

和平。

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd][nɒt] [lʌvd] , [ai][hæd; həd][nɒt] [fɔːt] ,
**For I had not loved , I had not fought ,**
为了 我 有 不是 喜爱 , 我 有 不是 战斗 ,

因为我没有爱过，我没有争斗过

[ænd; ənd] [bʊks] [ɑː(r); ə(r)] ['vænətɪz] , [ænd; ənd]['mænli] [streŋθ]
**And books are vanities , and manly strength**
和 图书 是 虚荣心 , 和 男子气概 力量

书籍是虚荣，也是男子汉的力量

[ə; eɪ] ['gæðəd] ['flaʊə(r)] .
**A gathered flower .**
一个 聚集 花 .

一朵采摘的花。

[gɒd] [grɑːnt] [ˌjuː ˈes] [piːs] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] !
**God grant us peace at length !**
上帝 授予 我们 和平 在 长度 !

愿上帝赐予我们长久的和平！

[ai] [hɜːd] [nəʊ] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [liːv] [ðeə(r)] [taʊn]
**I heard no more , and turned to leave their town**
我 听到 不 更多的 , 和 转向 到 离开 他们的 镇

我没再听到任何消息，便转身离开了他们的城镇。

[bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [tʃɪl] [keɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] .
**Before the chill came , and the sun went down .**
前 这 寒意 来了 , 和 这 太阳 去 向下 .

在寒意袭来、太阳落山之前。

[ðen] [rəʊz] [ə; eɪ] [ˈwɪspə(r)] , [ænd; ənd] [ai] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ]
**Then rose a whisper , and I seemed to know**
然后 玫瑰 一个 耳语 , 和 我 似乎 到 知道

然后，一阵低语响起，我似乎明白了什么。

[ə; eɪ] [ˈtɪmərəs] [mæn] , [ˈberid] [lɒŋ] [jˈiəz] [əˈgəʊ] .
**A timorous man , buried long years ago .**
一个 胆怯的 男人 , 埋葬 长的 年 前 .

一个胆怯的男人，早已被埋葬多年。

" [ɒn] [ɜːθ] [ai] [juːst] [tuː; tə] [ʃeɪp] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [ siːm ] .
**" On Earth I used to shape the Thing that seems .**
" 在 地球 我 用过的 到 形状 这 事物 那 似乎 .

“在地球上，我曾塑造那看似存在的事物。”

[ˈmɑːstə(r)] [ɒv; əv] [ɔːl] [men] , [gɪv] [ˌem ˈiː] [bæk] [maɪ] [driːmz] .
**Master of all men , give me back my dreams .**
掌握 的 全部 男人 , 给 我 后退 我的 梦境 .

万物之主啊，请将我的梦想还给我。

[gɪv] [ˌem ˈiː] [ðæt] [wɜːld] [ðæt] [ˈnevə(r)] [feɪld] [ˌem ˈiː] [ðen] ,
**Give me that world that never failed me then ,**
给 我 那 世界 那 绝不 失败的 我 然后 ,

把那个从未让我失望的世界还给我。

[ðə; ði] [hɪlz] [ai] [meɪd] [ænd; ənd] [ˈpiːp(ə)ld] [wɪð] [tɔːl] [men] ,
**The hills I made and peopled with tall men ,**
这 丘陵 我 制成 和 人 和 高的 男人 ,

我建造了山丘，并在上面安置了高个子男人。

[ðə; ði] [ˈpæləs] [ðæt] [ai] [bɪlt] [ænd; ənd] [kɔːld] [maɪ] [həʊm] ,
**The palace that I built and called my home ,**
这 宫殿 那 我 建造 和 称为 我的 家 ,

我建造并称之为家的宫殿，

[maɪ] [ˈsɪtɪz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [breɪk] [ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv] [rəʊm] ,
**My cities which could break the pride of Rome ,**
我的 城市 哪个 可以 休息 这 自豪 的 罗马 ,

我的那些足以击垮罗马骄傲的城市，

[ðə; ði] [θriː] [kwiːnz] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ˈseɪkrɪd] [triː] ,
**The three queens hidden in the sacred tree ,**
这 三 女王们 隐 在 这 神圣 树 ,

隐藏在圣树中的三位女王，

[ænd; ənd] [ðəʊz] [waɪt] [ˈklaʊdi] [fəʊk] [huː] [sæŋ] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .
**And those white cloudy folk who sang to me .**
和 那些 白色的 多云 民间 WHO 唱 到 我 .

还有那些为我歌唱的白色云雾精灵。

[əʊ] [deθ] , [waɪ] [hæst] [ðaʊ] ['kʌvəd] [ˌem 'iː][səʊ] [diːp] ?
**O death , why hast thou covered me so deep ?**
哦 死亡 , 为什么 哈斯特 你 涵盖 我 所以 深的 ?

死亡啊，你为何将我埋葬得如此之深?

[ai][wɒz; wəz][ðaɪ] ['sɪstərz] [tʃaɪld] , [ðə; ði] [frend] [ɒv; əv] [sliːp] .
**I was thy sister's child , the friend of Sleep .**
我 曾是 你的 姐妹 孩子 , 这 朋友 的 睡觉 .

我是你姐姐的孩子，是睡眠的朋友。

" [ðen] [sed] [maɪ] [hɑːt] , [deθ] [teɪks] [ænd; ənd] ['kænɒt] [gɪv] .
**" Then said my heart , Death takes and cannot give .**
" 然后 说 我的 心 , 死亡 需要 和 不能 给 .

“然后我的心说，死亡夺走一切，却无法给予。”

[dɑːk] [wɪð] [nəʊ] [driːm] [ɪz] ['heɪtfl] : [let][ˌem 'iː][lɪv; laɪv] !
**Dark with no dream is hateful : let me live !**
黑暗的 和 不 梦 是 可恶 : 让 我 居住 !

没有梦想的黑暗是可憎的：让我活下去吧!

[ðə; ði] ['bæləd] [ɒv; əv] ['kæmdən] [taʊn]
**THE BALLAD OF CAMDEN TOWN**
这 民谣 的 卡姆登 镇

卡姆登镇之歌

[ai] [wɔːkt] [wɪð] ['meɪzi] [lɒŋ] [j'iəz] [bæk]
**I walked with Maisie long years back**
我 步行 和 梅西 长的 年 后退

多年前，我曾和梅西一起散步。

[ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv]['kæmdən] [taʊn] ,
**The streets of Camden Town ,**
这 街道 的 卡姆登 镇 ,

卡姆登镇的街道，

[ai] ['splendɪd] [ɪn] [maɪ] [suːt] [ɒv; əv] [blæk] ,
**I splendid in my suit of black ,**
我 灿烂 在 我的 套装 的 黑色的 ,

我穿着一身黑色西装，显得格外帅气。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪ'vaɪn][ɪn] [braʊn] .
**And she divine in brown .**
和 她 神圣的 在 棕色的 .

她穿棕色衣服真是美极了。

[hɜːz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [praʊd] [ænd; ənd]['nəʊb(ə)l] [feɪs] ,
**Hers was a proud and noble face ,**
她的 曾是 一个 自豪的 和 高贵 脸 ,

她有着一张骄傲而高贵的脸庞。

[ə; eɪ]['siːkrət] [hɑːt] , [ænd; ənd] [aɪz]
**A secret heart , and eyes**
一个 秘密 心 , 和 眼睛

一颗秘密的心，和一双眼睛

[laɪk] ['wɔːtə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['ləʊnli] [pleɪs]
**Like water in a lonely place**
喜欢 水 在 一个 孤独 地方

像寂静之地的水

[bɪ'niːθ] [ʌn'klaʊdɪd] [skaɪz] .
**Beneath unclouded skies .**
下面 晴朗无云 天空 .

在万里无云的天空下。

[ə; eɪ][bed] , [ə; eɪ] [tʃest] , [ə; eɪ]['feɪdɪd][mæt] ,
**A bed , a chest , a faded mat ,**
一个 床 , 一个 胸部 , 一个 褪色 垫 ,

一张床，一个箱子，一张褪色的垫子

[ænd; ənd]['brəʊkən] [tʃeəz] [ə; eɪ] [fjuː] ,
**And broken chairs a few ,**
和 破碎的 椅子 一个 很少 ,

还有几把破椅子，

[wɜː(r); wə(r)][ɔːl][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [greɪs] ['aʊə(r)] [flæt]
**Were all we had to grace our flat**
是 全部 我们 有 到 优雅 我们的 平坦的

这就是我们用来装饰公寓的全部东西了

[ɪn]['heɪz(ə)l]['ævənjuː] .
**In Hazel Avenue .**
在 榛 大街 .

在黑兹尔大道。

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd] [wɔːk] [tuː; tə] ['hæmpstɪd] [hiːθ] ,
**But I could walk to Hampstead Heath ,**
但 我 可以 走 到 汉普斯特德 希思 ,

但我可以步行去汉普斯特德荒野公园。

[ænd; ənd] [kraʊn] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɪð] ['deɪziz] ,
**And crown her head with daisies ,**
和 王冠 她 头 和 雏菊 ,

用雏菊为她戴上花冠，

[ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['striːmɪŋ] [wɜːld] [bɪ'niːθ] ,
**And watch the streaming world beneath ,**
和 手表 这 流媒体 世界 下面 ,

然后，看看下面的流媒体世界吧。

[ænd; ənd] [men] [wɪð] ['ʌðə(r)] - .
**And men with other Maisies .**
和 男人 和 其他 - .

还有其他梅西的男人。

[wen] [ai][wɒz; wəz] [ɪl] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [peɪl]
**When I was ill and she was pale**
什么时候 我 曾是 患病的 和 她 曾是 苍白

我生病的时候，她脸色苍白。

[ænd; ənd] ['empti] [stʊd] ['aʊə(r)][stɔː(r)] ,
**And empty stood our store ,**
和 空的 站立 我们的 店铺 ,

我们的店铺空无一人，

[ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] ['lætʃkiː] [ɒn][ɪts][neɪl] ,
**She left the latchkey on its nail ,**
她 左边 这 锁钥匙 在 它是 指甲 ,

她把钥匙留在门闩上。

[ænd; ənd] [sɔː] [ˌem 'iː] [ˌnevə'mɔː(r)] .
**And saw me nevermore .**
和 锯 我 永不再 .

他再也没见过我。

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi][kɑːst] [hɜː'self] [ə'weɪ]
**Perhaps she cast herself away**
也许 她 投掷 她自己 离开

或许她把自己抛弃了

[lest] [bəʊθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es][ʃʊd; ʃəd] [draʊn] :
**Lest both of us should drown :**
免得 两个都 的 我们 应该 溺水 :

免得我们俩都淹死:

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [fɪəd] [tuː; tə][daɪ] , [æz; əz] [ðeɪ]
**Perhaps she feared to die , as they**
也许 她 害怕 到 死 , 作为 他们

或许她害怕死亡，就像他们一样。

[huː] [daɪ][ɪn]['kæmdən] [taʊn] .
**Who die in Camden Town .**
WHO 死 在 卡姆登 镇 .

在卡姆登镇去世的人。

[wɒt] [keɪm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ?
**What came of her ?**
什么 来了 的 她 ?

她后来怎么样了?

[ðə; ði]['bɪtə(r)] [naɪts]
**The bitter nights**
这 苦的 夜晚

苦涩的夜晚

[dɪ'strɔɪ] [ðə; ði][rəʊz][ænd; ənd]['lɪli] ,
**Destroy the rose and lily ,**
破坏 这 玫瑰 和 百合 ,

毁掉玫瑰和百合花，

[ænd; ənd] [səʊlz] [ɑː(r); ə(r)] [lɒst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [laɪts]
**And souls are lost among the lights**
和 灵魂 是 丢失的 之中 这 灯

灵魂迷失在光芒之中

[ɒv; əv] ['peɪntɪd] [ˌpɪkə'dɪli] .
**Of painted Piccadilly .**
的 绘 皮卡迪利 .

彩绘的皮卡迪利大街。

[wɒt] [keɪm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ?
**What came of her ?**
什么 来了 的 她 ?

她后来怎么样了?

[ðə; ði]['rɪvə(r)] [fləʊz]
**The river flows**
这 河 流量

河流流过

[səʊ] [diːp] [ænd; ənd] [waɪd] [ænd; ənd] ['stɪli] ,
**So deep and wide and stilly ,**
所以 深的 和 宽的 和 静静 ,

如此深邃、广阔、静谧，

[ænd; ənd] [weɪts] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['fɔːlən] [rəʊz]
**And waits to catch the fallen rose**
和 等待 到 抓住 这 倒下 玫瑰

静静等待，接住那朵凋零的玫瑰

[ænd; ənd][klɑːsp][ðə; ði]['brəʊkən] ['lɪli] .
**And clasp the broken lily .**
和 搭扣 这 破碎的 百合 .

紧紧抓住那朵残破的百合花。

[ai] [driːm] [ʃiː; ʃi] [ dwel ] [ɪn] ['lʌndən] [stɪl]
**I dream she dwells in London still**
我 梦 她 居住地 在 伦敦 仍然

我梦见她仍然住在伦敦。

[ænd; ənd] [ briːð ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [eə(r)] ,
**And breathes the evening air ,**
和 呼吸 这 晚上 空气 ,

呼吸着傍晚的空气，

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [wɔːk] [tuː; tə] ['prɪmrəʊz] [hɪl] ,
**And often walk to Primrose Hill ,**
和 经常 走 到 报春花 爬坡道 ,

而且经常步行去樱草山，

[ænd; ənd] [həʊp] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] [ðeə(r)] .
**And hope to meet her there .**
和 希望 到 见面 她 那里 .

希望在那里见到她。

[wʌns] [mɔː(r)] [tə'geðə(r)] [wiː; wi] [wɪl] [lɪv; laɪv] ,
**Once more together we will live ,**
一次 更多的 一起 我们 将要 居住 ,

我们将再次共同生活，

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [wɪl] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [jet] :
**For I will find her yet :**
为了 我 将要 寻找 她 然而 :

因为我终会找到她：

[ai] [hæv; həv] [səʊ] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [fə'gɪv] ;
**I have so little to forgive ;**
我 有 所以 小的 到 原谅 ;

我几乎没有什么需要原谅的；

[səʊ] [mʌtʃ] , [ai] [kænt] [fə'get] .
**So much , I can't forget .**
所以 很多 , 我 不能 忘记 .

太多太多，我无法忘记。

['mɪnjɒn]
**MIGNON**
小牛排

米尼翁

[nəʊ] [ðaʊ] [ðə; ði] [lænd] [weə(r)] [bluːm] [ðə; ði] ['lemən] [triːz] ,
**Knowest thou the land where bloom the lemon trees ,**
最了解 你 这 土地 在哪里 盛开 这 柠檬 树木 ,

你知道柠檬树盛开的地方吗？

[ænd; ənd] ['dɑːkli] [gliːm] [ðə; ði] ['gəʊldən] ['ɒrɪndʒɪz] ?
**And darkly gleam the golden oranges ?**
和 黑暗 闪耀 这 金的 橙子 ?

金橙子闪烁着幽暗的光芒？

[ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [wɪnd] [bləʊz] [daʊn] [frɒm; frəm] [ðæt] [bluː] [skaɪ] ;
**A gentle wind blows down from that blue sky ;**
一个 温和的 风 打击 向下 从 那 蓝色的 天空 ;

一阵微风从蓝天吹来；

[kɑːm] [stændz] [ðə; ði] ['mɜːtl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ 'lɔrəl, 'lɔː- ] [haɪ] .
**Calm stands the myrtle and the laurel high .**
冷静的 站立 这 桃金娘 和 这 月桂树 高的 .

静谧之中，桃金娘和月桂树高高耸立。

[nəʊ] [ðaʊ] [ðə; ði][lænd] ?
**Knowest thou the land ?**
最了解 你 这 土地 ?

你了解这片土地吗?

---

[səʊ][fɑː(r)][ænd; ənd][feə(r)] !
**So far and fair !**
所以 远的 和 公平的 !

目前为止还不错!

---

[ðaʊ] , [huːm] [ai] [lʌv] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] ['wɒndə(r)][ðeə(r)] .
**Thou , whom I love , and I will wander there .**
你 , 谁 我 爱 , 和 我 将要 漫步 那里 .

我所爱之人，我将在那里徘徊。

---

[nəʊ] [ðaʊ] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [ɔːl] [ɪts][rʊmz; ruːmz] [ə'gləʊ] ,
**Knowest thou the house with all its rooms aglow ,**
最了解 你 这 房子 和 全部 它是 房间 闪耀 ,

你可知晓那座房间个个灯火辉煌的宅邸?

---

[ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [hɔːl] [ænd; ənd] ['kɒləmd] ['pɔːtɪkəʊ] ?
**And shining hall and columned portico ?**
和 灼灼 大厅 和 列式 门廊 ?

还有金碧辉煌的大厅和柱廊?

---

[ðə; ði]['mɑːb(ə)l][s'tætʃuːz][stænd][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] .
**The marble statues stand and look at me .**
这 大理石 雕像 站立 和 看 在 我 .

这些大理石雕像矗立着，注视着我。

---

[ə'læs] , [pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] , [wɒt] [hæv; həv] [ðeɪ] [dʌn] [tuː; tə] [ðiː] ?
**Alas , poor child , what have they done to thee ?**
唉 , 贫穷的 孩子 , 什么 有 他们 完毕 到 你 ?

可怜的孩子，他们对你做了什么?

---

[nəʊ] [ðaʊ] [ðə; ði][lænd] ?
**Knowest thou the land ?**
最了解 你 这 土地 ?

你了解这片土地吗?

---

[səʊ][fɑː(r)][ænd; ənd][feə(r)] .
**So far and fair .**
所以 远的 和 公平的 .

目前来看还不错。

---

[maɪ] ['gɑːdiən] , [ðaʊ] [ænd; ənd][ai] [wɪl] ['wɒndə(r)][ðeə(r)] .
**My Guardian , thou and I will wander there .**
我的 监护人 , 你 和 我 将要 漫步 那里 .

我的守护者，你我将一同前往那里。

---

[nəʊ] [ðaʊ] [ðə; ði] ['maʊntən] [wɪð] [ɪts] [brɪdʒ] [ɒv; əv] [klaʊd] ?
**Knowest thou the mountain with its bridge of cloud ?**
最了解 你 这 山 和 它是 桥 的 云 ?

你可知那座云桥山?

---

[ðə; ði] [mjuːl] [ plɒd ] ['weərəli] : [ðə; ði] [waɪt] [mɪsts] [kraʊd] .
**The mule plods warily : the white mists crowd .**
这 骡子 蹒跚 谨慎地 : 这 白色的 薄雾 人群 .

骡子小心翼翼地迈着步子：白雾弥漫。

---

[kɔɪld] [ɪn][ðeə(r)] [keɪvz] [ðə; ði] [bruːd] [ɒv; əv]['drægənz] [sliːp] ;
**Coiled in their caves the brood of dragons sleep ;**
卷曲 在 他们的 洞穴 这 幼虫 的 龙 睡觉 ;

龙族幼崽盘踞在洞穴中沉睡；

[ðə; ði] ['tɒrənt] [hɜːl] [ðə; ði] [rɒk] [frɒm; frəm] [stiːp] [tuː; tə] [stiːp] .
**The torrent hurls the rock from steep to steep .**
这 激流 投掷 这 岩石 从 陡 到 陡 .

湍急的溪流将岩石从一个陡峭的山坡抛向另一个陡峭的山坡。

---

[nəʊ] [ðaʊ] [ðə; ði][lænd] ?
**Knowest thou the land ?**
最了解 你 这 土地 ?

你了解这片土地吗?

---

[səʊ][fɑː(r)][ænd; ənd][feə(r)] .
**So far and fair .**
所以 远的 和 公平的 .

目前来看还不错。

---

['fɑːðə(r)] , [ə'weɪ] !
**Father , away !**
父亲 , 离开 !

父亲，走开!

---

['aʊə(r)][rəʊd][ɪz]['əʊvə(r)][ðeə(r)] !
**Our road is over there !**
我们的 路 是 超过 那里 !

我们的路在那边!

---

['fiːloʊ][diː][ˌes'iː]
**FELO DE SE**
费洛 德语 东南

FELO DE SE

---

[ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [wɒz; wəz] [ded]
**The song of a man who was dead**
这 歌曲 的 一个 男人 WHO 曾是 死的

一首死者的歌

---

[eə(r)] ['eni] [hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sɒŋ] ,
**Ere any had heard of his song ,**
埃雷 任何 有 听到 的 他的 歌曲 ,

在任何人听过他的歌之前，

---

[ɔː(r)][hæd; həd] [siːn] [ðɪs] [hɪz; ɪz] ['ʌltɪmət] [sɒŋ] ,
**Or had seen this his ultimate song ,**
或者 有 已见 这 他的 最终的 歌曲 ,

或者曾看过这首歌，这是他最后的代表作。

---

[wɪð] [ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [red] ,
**With the lines of it written in red ,**
和 这 线条 的 它 书面 在 红色的 ,

上面用红色字体写着几行字，

---

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['stedi] [ænd; ənd] [strɒŋ] .
**And the sound of it steady and strong .**
和 这 声音 的 它 稳定的 和 强的 .

它的声音稳定而有力。

---

[wen] [juː; jʊ][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ai][ˌeɪ 'em] [ded] .
**When you hear it , you know I am dead .**
什么时候 你 听到 它 , 你 知道 我 是 死的 .

听到这个声音，你就知道我已经死了。

---

[nɒt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][wɒz; wəz] ['wɪəri] [ɒv; əv][laɪf]
**Not because I was weary of life**
不是 因为 我 曾是 厌倦 的 生活

并非因为我厌倦了生活。

[æz; əz]['pælɪd]['poʊəts][ɑː(r); ə(r)] :
**As pallid poets are :**
作为 苍白 诗人 是 :

就像那些面色苍白的诗人一样：

[maɪ][stɑː(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ 'kɔŋkə ] [stɑː(r)] ,
**My star was a conquering star ,**
我的 星星 曾是 一个 征服 星星 ,

我的明星是一颗征服之星，

[maɪ] ['elɪmənt] [straɪf] .
**My element strife .**
我的 元素 冲突 .

我的元素冲突。

[ai][ˌeɪ 'em] [jʌŋ] , [ai][ˌeɪ 'em] [strɒŋ] , [ai][ˌeɪ 'em] [breɪv] ,
**I am young , I am strong , I am brave ,**
我 是 年轻的 , 我 是 强的 , 我 是 勇敢的 ,

我年轻，我强壮，我勇敢

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ðeəfɔː(r)] [ai][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] .
**It is therefore I go to the grave .**
它 是 所以 我 去 到 这 严重 .

因此，我走向坟墓。

[naʊ] [tuː; tə][laɪf][ænd; ənd][tuː; tə] [laɪfs] [dɪ'zaɪə(r)] ,
**Now to life and to life's desire ,**
现在 到 生活 和 到 生活的 欲望 ,

现在，让我们回归生活，回归生活的渴望。

[ænd; ənd][tuː; tə] [juːθ] [ænd; ənd][ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv] [juːθ] ,
**And to youth and the glory of youth ,**
和 到 青年 和 这 荣耀 的 青年 ,

献给青春，献给青春的荣光！

[ˌfeə'wel] , [fɔː(r); fə(r)][ai][gəʊ][tuː; tə][ə'kwaɪə(r)] ,
**Farewell , for I go to acquire ,**
告别 , 为了 我 去 到 获得 ,

再见了，我要去获取，

[baɪ][ðə; ði][wʌn][rəʊd] [left] [ˌem 'iː] , [truːθ] .
**By the one road left me , Truth .**
经过 这 一 路 左边 我 , 真相 .

我仅剩的一条路，就是真理。

[ðəʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [gɒd] [sleɪ] [ˌem 'iː] [wɪð] ['faɪə(r)]
**Though a great God slay me with fire**
尽管 一个 伟大的 上帝 杀戮 我 和 火

纵使伟大的神明用烈火将我杀死

[ai] [wɪl] [ʃaʊt] [tɪl] [hiː; hi]['ɑːnsə(r)][ˌem 'iː] .
**I will shout till he answer me .**
我 将要 喊 直到 他 回答 我 .

我会一直喊，直到他回答我为止。

[waɪ] ?
**Why ?**
为什么 ?

为什么？

( [wʌn] [səʊl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['juːnɪvɜːs] , [waɪ] ? )
**( One soul and a Universe , why ? )**
( 一 灵魂 和 一个 宇宙 , 为什么 ? )

（一个灵魂，一个宇宙，为什么？）

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][daɪ] .
**And for this it is pleasant to die .**
和 为了 这 它 是 令人愉快的 到 死 .

为此，死亡也是一种解脱。

[fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ænd; ənd] [j'iəz] [ai][hæv; həv] [ 'slʌmbə ] ,
**For years and years I have slumbered ,**
为了 年 和 年 我 有 沉睡 ，

多年来我一直沉睡着，

[ænd; ənd]['slʌmbə(r)][wɒz; wəz] ['hevi] [ænd; ənd] [swiːt] ，
**And slumber was heavy and sweet ,**
和 睡眠 曾是 重的 和 甜的 ，

睡眠沉沉而甜蜜。

[bʌt; bət][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] ['məmənts] [ɑː(r); ə(r)] ['nʌmbəd]
**But the last few moments are numbered**
但 这 最后的 很少 时刻 是 编号

但最后的时刻已经不多了。

[laɪk] ['træmp(ə)lɪŋ] [fiːt] [ðæt] [biːt] .
**Like trampling feet that beat .**
喜欢 践踏 脚 那 打 .

就像踩踏的脚步声。

[ai][ʃæl; ʃəl] [wɔːk] [wɪð] [ðə; ði] [stɑːz] [ɪn][ðeə(r)] ['kɔːsɪz] ，
**I shall walk with the stars in their courses ,**
我 将 走 和 这 明星 在 他们的 课程 ，

我将与星辰同行，追寻它们的运行轨迹。

[ænd; ənd][hɪə(r)] ['veri] [suːn] ，['veri] [suːn] ，
**And hear very soon , very soon ,**
和 听到 非常 很快 ， 非常 很快 ，

很快就会听到消息，很快就会听到消息。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːsɪz] ，
**The voice of the forge of the Forces ,**
这 嗓音 的 这 锻造 的 这 部队 ，

力量熔炉之声

[ænd; ənd][raɪd][ɒn][ə; eɪ] [rɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] ，
**And ride on a ridge of the moon ,**
和 骑 在 一个 岭 的 这 月亮 ，

骑上月球的山脊，

[ænd; ənd] [sɪŋ] [ə; eɪ] [sə'lestiəl] [tjuːn] .
**And sing a celestial tune .**
和 唱歌 一个 天体 调 .

唱一首天籁之音。

['tɛnəˌbrɪs] -
**TENEBRIS INTERLUCENTEM**
暗影 -

半透明的

[ə; eɪ] ['lɪnɪt] [huː] [hæd; həd] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] [wei]
**A linnet who had lost her way**
一个 麻雀 WHO 有 丢失的 她 方式

一只迷路的红雀

[sæŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['blækənd] [baʊ] [ɪn] [hel] ，
**Sang on a blackened bough in Hell ,**
桑 在 一个 变黑 买 在 地狱 ，

在地狱里一根烧焦的树枝上歌唱，

[tɪl] [ɔːl] [ðə; ði] [gəʊsts] [rɪ'membəd] [wel]
**Till all the ghosts remembered well**
直到 全部 这 鬼魂 记得 出色地

直到所有鬼魂都记忆犹新。

[ðə; ði] [triːz] , [ðə; ði] [wɪnd] , [ðə; ði] ['gəʊldən] [deɪ] .
**The trees , the wind , the golden day .**
这 树木 , 这 风 , 这 金的 天 .

树木、微风、金色的阳光。

[æt; ət] [lɑːst] [ðeɪ] [njuː] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [daɪd]
**At last they knew that they had died**
在 最后的 他们 知道 那 他们 有 死亡

他们最终知道自己已经死了

[wen] [ðeɪ] [hɜːd] ['mjuːzɪk] [ɪn] [ðæt] [lænd] ,
**When they heard music in that land ,**
什么时候 他们 听到 音乐 在 那 土地 ,

当他们在那片土地上听到音乐时，

[ænd; ənd] ['sʌmwʌn] [ðeə(r)] [stəʊl] [fɔːθ] [ə; eɪ] [hænd]
**And someone there stole forth a hand**
和 某人 那里 偷窃 前进 一个 手

于是有人悄悄伸出了手。

[tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd] .
**To draw a brother to his side .**
到 画 一个 兄弟 到 他的 边 .

拉拢兄弟到自己身边。

[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] [jʌŋ]
**INVITATION TO A YOUNG**
邀请 到 一个 年轻的

致年轻人的邀请

[bʌt; bət] ['lɜːnɪd] [frend] [tuː; tə] [ə'bændən] [ˌɑːki'ɒlədʒi] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['məʊmənt] , [ænd; ənd]
**BUT LEARNED FRIEND TO ABANDON ARCHAEOLOGY FOR THE MOMENT , AND**
但 学习 朋友 到 放弃 考古学 为了 这 片刻 , 和
[pleɪ] [wʌns] [mɔː(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [nɪ'glektɪd] [mjuːz] .
**PLAY ONCE MORE WITH HIS NEGLECTED MUSE .**
玩 一次 更多的 和 他的 被忽视的 沉思 .

但朋友却暂时放弃了考古学，再次沉迷于他被冷落的缪斯女神。

[ɪn] [ðəʊz] [gʊd] [deɪz] [wen] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [jʌŋ] [ænd; ənd] [waɪz] ,
**In those good days when we were young and wise ,**
在 那些 好的 天 什么时候 我们 是 年轻的 和 明智的 ,

在那些美好的日子里，当我们年轻而睿智的时候，

[juː; jʊ] [speɪk] [tuː; tə] ['mjuːzɪk] , [juː; jʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['θɔːtf(ə)l] [aɪz] ,
**You spake to music , you with the thoughtful eyes ,**
你 说 到 音乐 , 你 和 这 周到 眼睛 ,

你伴着音乐说话，你眼神深邃，

[ænd; ənd] [gɒd] [lʊkt] [daʊn] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] , [pliːzd] [tuː; tə] [hɪə(r)]
**And God looked down from heaven , pleased to hear**
和 上帝 看起来 向下 从 天堂 , 高兴 到 听到

上帝从天上俯视，很高兴听到

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mænz] [sɒŋ] [ə'raɪz] [səʊ] [fɜːm] [ænd; ənd] [klɪə(r)] .
**A young man's song arise so firm and clear .**
一个 年轻的 男人的 歌曲 出现 所以 公司 和 清除 .

一位年轻人的歌声响起，如此坚定而清晰。

[hæz; həz] ['fænsi] [daɪd] ?
**Has Fancy died ?**
有 想要 死亡 ?

Fancy去世了吗?

---

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [stɑː(r)] [gɒn] [kəʊld] ?
**The Morning Star gone cold ?**
这 早晨 星星 已消失 寒冷的 ?

晨星号冷却了吗?

---

[waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['saɪlənt] ?
**Why are you silent ?**
为什么 是 你 沉默的 ?

你为什么保持沉默?

---

[hæv; həv][wiː; wi] [grəʊn] [səʊ][əʊld] ?
**Have we grown so old ?**
有 我们 生长 所以 老的 ?

我们都老了吗?

---

[mʌst; məst][ai][ə'ləʊn] [kiːp] ['pleɪɪŋ] ?
**Must I alone keep playing ?**
必须 我 独自的 保持 玩耍 ?

我只能独自一人继续玩下去吗?

---

[wɪl] [nɒt][juː; jʊ] ,
**Will not you ,**
将要 不是 你 ,

你不会吗?

---

[lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meʒəz] , [strɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['laɪə(r)] [ə'njuː] ?
**Lord of the Measures , string your lyre anew ?**
主 的 这 措施 , 细绳 你的 竖琴 重新 ?

乐谱之主，请重新拨动你的竖琴弦好吗?

---

['lʌvə(r)][ɒv; əv] [griːs] , [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] ['rɪtʃɪst] [stɔː(r)]
**Lover of Greece , is this the richest store**
情人 的 希腊 , 是 这 这 最富有的 店铺

希腊爱好者，这是最富有的商店吗?

---

[juː; jʊ] [brɪŋ] [juː 'es] , — ['wɪðəd] [liːvz] [ænd; ənd] ['dʌsti] [lɔː(r)] ,
**You bring us , — withered leaves and dusty lore ,**
你 带来 我们 , — 干枯 树叶 和 尘土飞扬 知识 ,

你给我们带来的，是枯萎的树叶和尘封的传说。

---

[ænd; ənd]['brəʊkən] [vɑːzɪs] ['wɪdəʊd] [ɒv; əv][ðeə(r)] [waɪn] ,
**And broken vases widowed of their wine ,**
和 破碎的 花瓶 寡 的 他们的 葡萄酒 ,

还有那些破碎的花瓶，它们失去了美酒。

---

[tuː; tə][brænd][juː; jʊ] ['pednt] [waɪl] [juː; jʊ][stænd][dɪ'vaɪn] ?
**To brand you pedant while you stand divine ?**
到 品牌 你 学究 尽管 你 站立 神圣的 ?

让你被贴上迂腐的标签，而你却拥有神圣的品格?

---

['dekərəs] [wɜːdz] [bɪ'siːm] [ðə; ði] ['lɜːnɪd] [lɪp] ,
**Decorous words beseem the learned lip ,**
得体 字 似乎 这 学习 唇 ,

文雅的言辞才配得上博学的嘴唇。

---

[bʌt; bət]['poʊəts][hæv; həv][ðə; ði][naɪsə] ['skɒləʃɪp] .
**But Poets have the nicer scholarship .**
但 诗人 有 这 更漂亮 奖学金 .

但诗人的学术水平更高。

[ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [gleɪdz] [ðeɪ] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['sɪprɪən] [gləʊ] ,
**In English glades they watch the Cyprian glow ,**
在 英语 林间空地 他们 手表 这 塞浦路斯 辉光 ,

在英格兰的林间空地，他们观赏着塞浦路斯的光芒，

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] ['mi:næd] ['melədiz] [ðeɪ] [nəʊ] .
**And all the Maenad melodies they know .**
和 全部 这 迈那德 旋律 他们 知道 .

还有他们所熟知的所有迈那德旋律。

[ðeɪ] [hɪə(r)] [streɪndʒ] ['vɔɪsɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['lʌndən] [stri:t] ,
**They hear strange voices in a London street ,**
他们 听到 奇怪的 声音 在 一个 伦敦 街道 ,

他们在伦敦街头听到奇怪的声音，

[ænd; ənd] [træk] [ðə; ði] ['sɪlvə(r)] [gli:m] [ɒv; əv] ['rʌʃɪŋ] [fi:t] ;
**And track the silver gleam of rushing feet ;**
和 追踪 这 银 闪耀 的 匆忙 脚 ;

循着疾驰而过的脚步的银色闪光；

[ænd; ənd] [ði:z] [ɑ:(r); ə(r)] [θɪŋz] [ðæt] [kʌm] [nɒt] [tu:; tə] [ðə; ði] [vju:]
**And these are things that come not to the view**
和 这些 是 事物 那 来 不是 到 这 看法

而这些都是我们看不到的东西。

[ɒv; əv] ['slɪpəd] [dɔnz] [hu:] [ri:d] [ə; eɪ] ['kəʊdeks] [θru:] .
**Of slippered dons who read a codex through .**
的 拖鞋 唐斯 WHO 读 一个 法典 通过 .

穿着拖鞋的学者们通读着法典。

[əʊ] ['hʌnid] ['pəʊɪt] , [wɪl] [ju:; jʊ] [preɪz] [nəʊ] [mɔ:(r)]
**O honeyed Poet , will you praise no more**
哦 蜜 诗人 , 将要 你 称赞 不 更多的

哦，亲爱的诗人，你还会赞美吗?

[ðə; ði] ['mu:nlɪt] [gɑ:d(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [ʃɔ:(r)] ?
**The moonlit garden and the midnight shore ?**
这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 花园 和 这 午夜 支撑 ?

月光下的花园和午夜的海岸?

['brʌðə(r)] , [hæv; həv] [ju:; jʊ] [fə'gɒtn] [haʊ] [tu:; tə] [sɪŋ]
**Brother , have you forgotten how to sing**
兄弟 , 有 你 被遗忘的 如何 到 唱歌

兄弟，你忘了怎么唱歌了吗?

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɒv; əv] [ðæt] [wi:k] [ænd; ənd] ['kɔ:ʃəs] [kɪŋ]
**The story of that weak and cautious king**
这 故事 的 那 虚弱的 和 谨慎 国王

那位软弱谨慎的国王的故事

[hu:] [ rein ] [tu:] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ɪn] ['trebə,zɔnd] ?
**Who reigned two hundred years in Trebizond ?**
WHO 统治 二 百 年 在 特拉比松 ?

谁在特拉布宗统治了两百年?

[ju:; jʊ] [hu:] [wʊd] ['evə(r)] [straɪv] [tu:; tə] [pɪəs] [bɪ'jɒnd]
**You who would ever strive to pierce beyond**
你 WHO 会 曾经 努力 到 刺穿 超过

你，那些渴望超越一切的人

['lʌvz] ['ekstəsi] , [laɪfs] ['vɪʒn] , [ɪz][,aɪ 'ti:] [wel]
**Love's ecstacy , Life's vision , is it well**
爱的 狂喜 , 生活的 想象 , 是 它 出色地

爱情的狂喜，生命的愿景，是否美好

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɒt] [nəʊ] [ðə; ði][teɪlz; 'teɪliːz][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] ?
**We should not know the tales you have to tell ?**
我们 应该 不是 知道 这 故事 你 有 到 告诉 ?
我们不应该知道你要讲的故事吗?

['bæləd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌndənə(r)]
**BALLAD OF THE LONDONER**
民谣 的 这 伦敦人
伦敦人的歌谣

['iːvnɪŋ] [fɔːls] [ɒn][ðə; ði]['sməʊki] [wɔːlz] ,
**Evening falls on the smoky walls ,**
晚上 瀑布 在 这 烟 墙壁 ,
夜幕降临在烟雾缭绕的墙壁上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['reɪlɪŋz] [drɪp] [wɪð] [reɪn] ,
**And the railings drip with rain ,**
和 这 栏杆 滴 和 雨 ,
栏杆上挂满了雨水，滴滴答答的。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [krɒs] [ðə; ði][əʊld]['rɪvə(r)]
**And I will cross the old river**
和 我 将要 叉 这 老的 河
我将渡过那条古老的河流

[tuː; tə] [siː] [maɪ][gɜːl] [ə'gen] .
**To see my girl again .**
到 看 我的 女孩 再次 .
想再见到我的女孩。

[ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] ['sɒləm] - ['glaɪdɪŋ][træm] ,
**The great and solemn - gliding tram ,**
这 伟大的 和 庄严 - 滑翔 电车 ,
宏伟而庄严的滑行电车，

['lʌvz] [stɪl] - [mɪ'stɪəriəs] [kɑː(r)] ,
**Love's still - mysterious car ,**
爱的 仍然 - 神秘 车 ,
爱那辆依然神秘的车，

[hæz; həz] ['meni] [ə; eɪ] [lait] [ɒv; əv][gəʊld][ænd; ənd] [waɪt] ,
**Has many a light of gold and white ,**
有 许多 一个 光 的 金子 和 白色的 ,
它有很多金白色光芒，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [dɑːk] [red] [stɑː(r)] .
**And a single dark red star .**
和 一个 单身的 黑暗的 红色的 星星 .
还有一颗暗红色的星星。

[ai] [nəʊ] [ə; eɪ]['gɑːd(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [striːt]
**I know a garden in a street**
我 知道 一个 花园 在 一个 街道
我知道街边有个花园

[wɪtʃ] [nəʊ][wʌn]['evə(r)] [njuː] ;
**Which no one ever knew ;**
哪个 不 一 曾经 知道 ;
这一点，谁也不知道；

[ai] [nəʊ] [ə; eɪ][rəʊz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [temz] ,
**I know a rose beyond the Thames ,**
我 知道 一个 玫瑰 超过 这 泰晤士河 ,
我知道泰晤士河对岸有一朵玫瑰，

[weə(r)] ['flaʊəz] [ɑː(r); ə(r)] [peɪl] [ænd; ənd] [fjuː] .
**Where flowers are pale and few .**
在哪里 花朵 是 苍白 和 很少 .

花朵稀少，颜色苍白的地方。

[ðə; ði] [fɜːst] ['sɒnɪt] [ɒv; əv] -
**THE FIRST SONNET OF BATHROLAIRE**
这 第一的 十四行诗 的 -

巴思罗莱尔的第一首十四行诗

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['muːnləs] [lænd][ɒv; əv] -
**Over the moonless land of Bathrolaire**
超过 这 无月 土地 的 -

在巴特罗莱尔那没有月亮的土地上

['raɪzɪz][æt; ət] [naɪt] , [wen] ['revlri] [bɪ'gɪnz] ,
**Rises at night , when revelry begins ,**
上升 在 夜晚 , 什么时候 狂欢 开始 ,

夜幕降临，狂欢开始时，它便会升起。

[ə; eɪ] [waɪt] [ˌʌn'rɪəl] [ɔːb] , [ə; eɪ] [sʌn] [ðæt] [spɪnz] ,
**A white unreal orb , a sun that spins ,**
一个 白色的 虚幻 球体 , 一个 太阳 那 旋转 ,

一个白色的、虚幻的球体，一个旋转的太阳，

[ə; eɪ] [sʌn] [ðæt] ['wɒtʃɪz] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌlən] [steə(r)]
**A sun that watches with a sullen stare**
一个 太阳 那 手表 和 一个 忧郁 盯

一轮目光阴郁地注视着的太阳

[ðæt] [dɑːns] [spæz'mɒdɪk] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['dɑːnsɪŋ] [ðeə(r)] ,
**That dance spasmodic they are dancing there ,**
那 舞蹈 痉挛性的 他们 是 跳舞 那里 ,

他们在那里跳的舞断断续续的。

[waɪlst] [drəʊn] [ænd; ənd] [kraɪ] [ænd; ənd] [drəʊn] [ɒv; əv] ['vaɪə'lɪn]
**Whilst drone and cry and drone of violins**
而 无人机 和 哭 和 无人机 的 小提琴

伴随着嗡嗡声、哭泣声和小提琴的嗡嗡声

[hɪnt] [æt; ət] [ðə; ði] ['swiːtnəs] [ɒv; əv] [fə'gɒtn] [sɪnz] ,
**Hint at the sweetness of forgotten sins ,**
暗示 在 这 甜味 的 被遗忘的 罪孽 ,

暗示被遗忘的罪孽的甜蜜，

[ɔː(r)] [kɔːl] [ðə; ði] [ ˌdevə'tiː ] [ɒv; əv] [ʃeɪm] [tuː; tə] [preə(r)] .
**Or call the devotees of shame to prayer .**
或者 称呼 这 信徒 的 耻辱 到 祷告 .

或者号召那些羞耻的信徒们祈祷。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['speɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [taʊn]
**And all the spaces of the midnight town**
和 全部 这 空间 的 这 午夜 镇

还有午夜小镇的所有空间

[rɪŋ] [wɪð] [ə'piːl] [ænd; ənd] ['sɒrəʊfl] [ə'bjuːs] .
**Ring with appeal and sorrowful abuse .**
戒指 和 上诉 和 悲伤 虐待 .

铃声中充满了恳求和悲伤的辱骂。

[ðeə(r)] [sʌm; səm] [məʊst] ['ləʊnli] [ɑː(r); ə(r)] : [sʌm; səm] [traɪ] [tuː; tə] [kraʊn]
**There some most lonely are : some try to crown**
那里 一些 最多 孤独 是 : 一些 尝试 到 王冠

有些是最孤独的：有些试图加冕。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [mæd] | ['lʌvəz] | [wɪð] | [sæd] | [ bau ] | [ɒv; əv] | ['fɔːm(ə)l] | [juːz] | , |
| **Mad** | **lovers** | **with** | **sad** | **boughs** | **of** | **formal** | **yews** | **,** |
| 疯狂的 | 恋人 | 和 | 伤心 | 树枝 | 的 | 正式的 | 紫杉 | , |

疯狂的恋人，伴着悲伤的紫杉枝条，

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | ['taɪtn] | ['wɪmɪn] | ['wɒndərɪŋ] | [ʌp] | [ænd; ənd] | [daʊn] |
| **And** | **Titan** | **women** | **wandering** | **up** | **and** | **down** |
| 和 | 泰坦 | 女性 | 漫游 | 向上 | 和 | 向下 |

还有泰坦女人上下游荡

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [liːd] | [ɒn] | [ðə; ði] | [peɪl] | [fə'nætɪks] | [ɒv; əv] | [ðə; ði] | [mjuːz] | . |
| **Lead** | **on** | **the** | **pale** | **fanatics** | **of** | **the** | **muse** | **.** |
| 带领 | 在 | 这 | 苍白 | 狂热分子 | 的 | 这 | 沉思 | . |

引领那些苍白的缪斯狂热者。

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['sekənd] | ['sɒnɪt] | [ɒv; əv] | - |
| **THE** | **SECOND** | **SONNET** | **OF** | **BATHROLAIRE** |
| 这 | 第二 | 十四行诗 | 的 | - |

巴思罗莱尔的第二首十四行诗

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [naʊ] | [ðə; ði] | [swiːt] | [dɔːn] | [ɒn] | [braɪtə] | ['fiːldz] | [ə'fɑː(r)] |
| **Now** | **the** | **sweet** | **Dawn** | **on** | **brighter** | **fields** | **afar** |
| 现在 | 这 | 甜的 | 黎明 | 在 | 更亮 | 字段 | 远方 |

如今，远处明亮的田野上，晨曦甜美。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hæz; həz] | [wɔːkt] | [ə'mʌŋ] | [ðə; ði] | ['deɪziz] | , | [ænd; ənd] | [hæz; həz] | [briːðd] |
| **Has** | **walked** | **among** | **the** | **daisies** | **,** | **and** | **has** | **breathed** |
| 有 | 步行 | 之中 | 这 | 雏菊 | , | 和 | 有 | 呼吸 |

曾在雏菊丛中漫步，呼吸过......

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['glɔːri] | [ɒv; əv] | [ðə; ði] | ['maʊntən] | [wɪndz; waɪndz] | , | [ænd; ənd] | [ʃiːðd] |
| **The** | **glory** | **of** | **the** | **mountain** | **winds** | **,** | **and** | **sheathed** |
| 这 | 荣耀 | 的 | 这 | 山 | 风 | , | 和 | 鞘 |

山风的荣光，以及被包裹的

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['stʌbən] | [sɔːd] | [ɒv; əv] | [naɪts] | [lɑːst] | - | ['ʃaɪnɪŋ] | [stɑː(r)] | . |
| **The** | **stubborn** | **sword** | **of** | **Night's** | **last** | **-** | **shining** | **star** | **.** |
| 这 | 固执的 | 剑 | 的 | 夜晚 | 最后的 | - | 灼灼 | 星星 | . |

夜空中最后闪耀的星辰所铸就的顽强宝剑。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪn] | - | [wen] | [deɪz] | [əʊld] | [dɔːz] | [ʌn'bɑː] |
| **In** | **Bathrolaire** | **when** | **Day's** | **old** | **doors** | **unbar** |
| 在 | - | 什么时候 | 天 | 老的 | 门 | 解除限制 |

在巴特罗莱尔，当戴伊的旧门打开时

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['mɒtli] | [mɑːsk] | , | [fæn'tæstɪkli] | [ riːð ] | , |
| **The** | **motley** | **mask** | **,** | **fantastically** | **wreathed** | **,** |
| 这 | 杂乱无章 | 面具 | , | 太棒了 | 花环 | , |

那副色彩斑斓的面具，装饰得奇特无比，

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [pɑːs] | [θruː] | [ə; eɪ] | [strɒŋ] | [pɔːt'kʌlɪs] | ['breɪz(ə)n] | [tiːðd] | , |
| **Pass** | **through** | **a** | **strong** | **portcullis** | **brazen** | **teethed** | **,** |
| 经过 | 通过 | 一个 | 强的 | 吊闸 | 厚颜无耻 | 有齿的 | , |

穿过一道坚固的、布满尖牙的闸门，

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | ['entə(r)] | ['gləʊɪŋ] | [maɪnz] | [ɒv; əv] | ['sɪnəbɑː(r)] | . |
| **And** | **enter** | **glowing** | **mines** | **of** | **cinnabar** | **.** |
| 和 | 进入 | 发光 | 矿井 | 的 | 辰砂 | . |

然后进入闪耀着光芒的朱砂矿井。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [stjuː'pendəs] | ['prizənz] | [ʃʌt] | [ðem; ðəm] | [aʊt] | [frɒm; frəm] | [deɪ] | , |
| **Stupendous** | **prisons** | **shut** | **them** | **out** | **from** | **day** | **,** |
| 惊人的 | 监狱 | 关闭 | 他们 | 出去 | 从 | 天 | , |

宏伟的监狱将他们与世隔绝，昼夜不离。

['greɪtɪŋz] [ænd; ənd] [keɪvz] [ænd; ənd] ['reɪləs] ['kætəkuːmz] ,
**Gratings and caves and rayless catacombs ,**
格栅 和 洞穴 和 无射线 地下墓穴 ,

格栅、洞穴和无射线地下墓穴，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌnrɪ'lentɪŋ] [ræk] [ænd; ənd] ['tʊənɪkeɪ]
**And the unrelenting rack and tourniquet**
和 这 毫不留情 架子 和 止血带

还有那无情的刑架和止血带

[graɪnd] [deθ] [ɪn] [selz] [weə(r)] ['dʒetɪŋ] ['gæslaɪt] [gləʊm] ,
**Grind death in cells where jetting gaslight gloams ,**
研磨 死亡 在 细胞 在哪里 喷射 煤气灯 暮色 ,

在喷射着煤气灯般昏暗光线的牢房里，死亡悄然降临。

[ænd; ənd]['aɪən] ['lædəz] ['stretʃɪŋ] [fɑː(r)] [ə'weɪ]
**And iron ladders stretching far away**
和 铁 梯子 伸展 远的 离开

还有延伸很远的铁梯

[daɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪ'tɜːn(ə)l] [dəʊmz] .
**Dive to the depths of those eternal domes .**
潜水 到 这 深度 的 那些 永恒 穹顶 .

潜入那些永恒穹顶的深处。

[ðə; ði] [mɑːsk] [ɒv; əv][ðə; ði]['meɪdʒaɪ]
**THE MASQUE OF THE MAGI**
这 面具 的 这 魔导士

《东方三博士的假面舞会》

[θriː] [kɪŋz] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] ['beθlɪhem]
**Three Kings have come to Bethlehem**
三 国王 有 来 到 伯利恒

三位国王来到伯利恒

[wɪð] [ə; eɪ] ['treɪlɪŋ] [stɑː(r)][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
**With a trailing star in front of them .**
和 一个 尾随 星星 在 正面 的 他们 .

前面拖着一颗星星。

['meəri]
**MARY**
玛丽

玛丽

[wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] ,
**What would you in this little place ,**
什么 会 你 在 这 小的 地方 ,

在这个小地方你会做什么?

[juː; jʊ] [θriː] [braɪt] [kɪŋz] ?
**You three bright kings ?**
你 三 明亮的 国王 ?

你们三位杰出的国王?

[kɪŋz]
**KINGS**
国王

国王

['mʌðə(r)] , [wiː; wi] [trækt] [ðə; ði] ['treɪlɪŋ] [stɑː(r)]
**Mother , we tracked the trailing star**
母亲 , 我们 已追踪 这 尾随 星星

母亲，我们追踪了那颗拖曳的星星。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wɪtʃ] | [brɔːt] | [ˌjuː 'es] | [hɪə(r)] | [frɒm; frəm] | [lændz] | [ə'fɑː(r)] | , |
| **Which** | **brought** | **us** | **here** | **from** | **lands** | **afar** | **,** |
| 哪个 | 带来 | 我们 | 这里 | 从 | 土地 | 远方 | , |

正是这份缘分将我们从遥远的国度带到了这里。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [wiː; wi] | [wʊd] | [lʊk] | [ɒn] | [hɪz; ɪz] | [dɪə(r)] | [feɪs] |
| **And** | **we** | **would** | **look** | **on** | **his** | **dear** | **face** |
| 和 | 我们 | 会 | 看 | 在 | 他的 | 亲爱的 | 脸 |

我们会凝视他那慈祥的脸庞。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [raʊnd] | [huːm] | [ðə; ði] | ['serəfs] | [fəʊld] | [ðeə(r)] | [wɪŋz] | . |
| **Round** | **whom** | **the** | **Seraphs** | **fold** | **their** | **wings** | **.** |
| 圆形的 | 谁 | 这 | 炽天使 | 折叠 | 他们的 | 翅膀 | . |

炽天使们将翅膀环绕在他们周围。

| |
|---|
| ['meəri] |
| **MARY** |
| 玛丽 |

玛丽

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [huː] | [ɑː(r); ə(r)] | [juː; jʊ] | , | [braɪt] | [kɪŋz] | ? |
| **But** | **who** | **are** | **you** | **,** | **bright** | **kings** | **?** |
| 但 | WHO | 是 | 你 | , | 明亮的 | 国王 | ? |

但你们这些光芒四射的君王究竟是谁?

| |
|---|
| ['kæspə(r)] |
| **CASPAR** |
| 卡斯帕 |

卡斯帕

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ['kæspə(r)] | [ˌeɪ 'em] | [ai] | : | [ðə; ði] | ['rɒki] | [nɔːθ] |
| **Caspar** | **am** | **I** | **:** | **the** | **rocky** | **North** |
| 卡斯帕 | 是 | 我 | : | 这 | 岩石 | 北 |

我是卡斯帕：岩石北

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [frɒm; frəm] | [stɔːm] | [ænd; ənd] | ['saɪləns] | [dreɪv] | [ˌem 'iː] | [fɔːθ] |
| **From** | **storm** | **and** | **silence** | **drave** | **me** | **forth** |
| 从 | 风暴 | 和 | 沉默 | 德雷夫 | 我 | 前进 |

暴风雨与寂静驱使我前行

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [daʊn] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | [bluː] | [ænd; ənd] | ['taɪdləs] | [siː] | . |
| **Down** | **to** | **the** | **blue** | **and** | **tideless** | **sea** | **.** |
| 向下 | 到 | 这 | 蓝色的 | 和 | 无潮汐 | 海 | . |

一直延伸到蔚蓝而无潮汐的大海。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ai] | [duː; də] | [nɒt] | [fɪə(r)] | [ðə; ði] | ['tɪŋklɪŋ] | [sɒːd] | , |
| **I** | **do** | **not** | **fear** | **the** | **tinkling** | **sword** | **,** |
| 我 | 做 | 不是 | 害怕 | 这 | 叮叮当当 | 剑 | , |

我不惧怕那叮当作响的剑。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [fɔː(r); fə(r)] | [ai] | [ˌeɪ 'em] | [ə; eɪ] | [greɪt] | ['bæt(ə)l] | - | [lɔːd] | , |
| **For** | **I** | **am** | **a** | **great** | **battle** | **-** | **lord** | **,** |
| 为了 | 我 | 是 | 一个 | 伟大的 | 战斗 | - | 主 | , |

因为我是一位伟大的战神，

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [lʌv] | [ðə; ði] | [hɔːnz] | [ɒv; əv] | ['ʃɪvəlri] | . |
| **And** | **love** | **the** | **horns** | **of** | **chivalry** | **.** |
| 和 | 爱 | 这 | 角 | 的 | 骑士精神 | . |

而且热爱骑士精神的号角。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ai] | [hæv; həv] | [brɔːt] | [ðiː] | ['splendɪd] | [gəʊld] | , |
| **And** | **I** | **have** | **brought** | **thee** | **splendid** | **gold** | **,** |
| 和 | 我 | 有 | 带来 | 你 | 灿烂 | 金子 | , |

我给你带来了精美的黄金，

[ðə; ði] [strɒŋ] [mænz] [dʒɔɪ] , [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] [kəʊld] .
**The strong man's joy , refined and cold .**
这 强的 男人的 喜悦 , 精制 和 寒冷的 .

强者的喜悦，精致而冷峻。

---

[ɔːl] [heɪl] , [ðaʊ] [prɪns] [ɒv; əv] ['gæləliː] !
**All hail , thou Prince of Galilee !**
全部 冰雹 , 你 王子 的 加利利 !

万岁，加利利的王子！

---

[bæl'θæzə(r); 'bælθəˌzɑː(r)]
**BALTHAZAR**
巴尔塔扎

巴尔萨泽

---

[ai][ˌeɪ 'em][bæl'θæzə(r); 'bælθəˌzɑː(r)] , [lɔːd] [ɒv; əv] [ɪnd] ,
**I am Balthazar , Lord of Ind ,**
我 是 巴尔塔扎 , 主 的 印度 ,

我是印度之主巴尔萨泽，

---

[weə(r)] [bləʊz] [ə; eɪ] [sɒft] [ænd; ənd] ['sentɪd] [wɪnd]
**Where blows a soft and scented wind**
在哪里 打击 一个 柔软的 和 香味 风

哪里吹来一阵轻柔芬芳的风

---

[frɒm; frəm] [tə'prɑːbəni] [tə'wɔːdz] [kæ'θeɪ] .
**From Taprobane towards Cathay .**
从 塔普罗班 向 国泰 .

从塔普罗班往卡泰方向走。

---

[maɪ] ['tʃɪldrən] , [huː] [ɑː(r); ə(r)] [tɔːl] [ænd; ənd] [waɪz] ,
**My children , who are tall and wise ,**
我的 孩子们 , WHO 是 高的 和 明智的 ,

我的孩子们，他们身材高大，聪明睿智，

---

[stænd] [baɪ] [ə; eɪ] [triː] [wɪð] ['ʃʌtn] [aɪz]
**Stand by a tree with shutten eyes**
站立 经过 一个 树 和 关闭 眼睛

闭着眼睛站在树旁

---

[ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə] ['medɪteɪt] [ɔː(r)] [preɪ] .
**And seem to meditate or pray .**
和 似乎 到 幽思 或者 祈祷 .

他们似乎在冥想或祈祷。

---

[ænd; ənd] [ðiːz] [red] [drɒps] [ɒv; əv] ['fræŋkɪnsens]
**And these red drops of frankincense**
和 这些 红色的 滴 的 乳香

还有这些红色的乳香滴。

---

[bɪ'təʊkən] [mænz] [ɪn'telɪdʒəns] .
**Betoken man's intelligence .**
预示 男人的 智力 .

象征着人类的智慧。

---

[heɪl] , [lɔːd] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] , [prɪns] [ɒv; əv] [deɪ] !
**Hail , Lord of Wisdom , Prince of Day !**
冰雹 , 主 的 智慧 , 王子 的 天 !

智慧之主，白昼之君，万岁！

---

['melkiˌɔː(r)]
**MELCHIOR**
梅尔基奥尔

梅尔基奥尔

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [dɑːk] [mæn] , ['melkiˌɔː(r)] ,
**I am the dark man , Melchior ,**
我 是 这 黑暗的 男人 ， 梅尔基奥尔 ，

我就是黑衣人，梅尔基奥尔。

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][mɔː(r)]
**And I shall live but little more**
和 我 将 居住 但 小的 更多的

而我，也将活不了多久了。

[sɪns] [ai][ˌeɪ 'em][əʊld][ænd; ənd] ['fiːbli] [muːv] .
**Since I am old and feebly move .**
自从 我 是 老的 和 虚弱地 移动 .

因为我年纪大了，行动不便。

[maɪ] ['kɪŋdəm] [ɪz][ə; eɪ] [bɜːnt] - [ʌp] [lænd]
**My kingdom is a burnt - up land**
我的 王国 是 一个 烧焦的 - 向上 土地

我的王国已成一片焦土

[hɑːf] ['berid] [baɪ][ðə; ði] ['drɪftɪŋ] [sænd] ,
**Half buried by the drifting sand ,**
一半 埋葬 经过 这 漂流 沙 ，

被流沙掩埋了一半，

[səʊ][hɒt][ə'pɒləʊ] [ʃaɪnz] [ə'bʌv] .
**So hot Apollo shines above .**
所以 热的 阿波罗 闪耀 多于 .

阿波罗在烈日下闪耀。

[wɒt] [kʊd; kəd][ai] [brɪŋ] [bʌt; bət]['sɪmp(ə)l] [mɜː(r)]
**What could I bring but simple myrrh**
什么 可以 我 带来 但 简单的 没药

我还能带来什么呢？除了简单的没药。

[waɪt] ['blɒsəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːdiəl] ['faɪə(r)] ?
**White blossom of the cordial fire ?**
白色的 开花 的 这 亲切 火 ？

炽热火焰的白色花朵？

[heɪl] , [prɪns] [ɒv; əv] [səʊlz] , [ænd; ənd] [lɔːd] [ɒv; əv] [lʌv] !
**Hail , Prince of Souls , and Lord of Love !**
冰雹 ， 王子 的 灵魂 ， 和 主 的 爱 ！

灵魂王子，爱之主，万岁！

['kɔːrəs] [ɒv; əv]['eɪndʒəls]
**CHORUS OF ANGELS**
合唱 的 天使

天使合唱团

[əʊ] [prɪns] [ɒv; əv] [səʊlz] [ænd; ənd] [lɔːd] [ɒv; əv] [lʌv] ,
**O Prince of souls and Lord of Love ,**
哦 王子 的 灵魂 和 主 的 爱 ，

灵魂之君，爱之主啊！

['or] [ðiː] [ðə; ði]['pɜːp(ə)l] - ['brestɪd] [dʌv]
**O'er thee the purple - breasted dove**
超过 你 这 紫色的 - 胸部 鸽子

紫胸鸽在你上方

[ʃæl; ʃəl] [wɒtʃ] [wɪð] ['əʊpən]['sɪlvə(r)] [wɪŋz] ,
**Shall watch with open silver wings ,**
将 手表 和 打开 银 翅膀 ，

祂将张开银色的翅膀，注视着这一切。

[ðaʊ] [kɪŋ] [ɒv; əv] [kɪŋz] .
**Thou King of Kings .**
你 国王 的 国王 .

万王之王。

- [əʊ] [flɒs] [vɜːdʒənəm] ,
**Suaviole o flos Virginum ,**
- o 花朵 维吉尼亚 ,

Suaviole o flos Virginum,

- [reks] ['dʒɛntiəm] .
**Apparuit Rex Gentium .**
- 雷克斯 根蒂姆 .

Apparuit Rex Gentium.

" [huː] [ɑːt] [ðaʊ] , ['lɪt(ə)l] [kɪŋ] [ɒv; əv] [kɪŋz] ?
**" Who art thou , little King of Kings ?**
" WHO 艺术 你 , 小的 国王 的 国王 ?

“你是谁，万王之王？”

" [hɪz; ɪz] ['wʌndərɪŋ] ['mʌðə(r)] [sɪŋz] .
**" His wondering mother sings .**
" 他的 好奇 母亲 唱歌 .

“他那疑惑的母亲唱着歌。”

[ðə; ði] ['bæləd] [ɒv; əv] ['hæmpstɪd] [hiːθ]
**THE BALLAD OF HAMPSTEAD HEATH**
这 民谣 的 汉普斯特德 希思

汉普斯特德荒原之歌

[frɒm; frəm] ['hɛvənz] [geɪt] [tuː; tə] ['hæmpstɪd] [hiːθ]
**From Heaven's Gate to Hampstead Heath**
从 天 门 到 汉普斯特德 希思

从天堂之门到汉普斯特德荒原

[jʌŋ] ['bækəs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kruː]
**Young Bacchus and his crew**
年轻的 巴克斯 和 他的 全体人员

年轻的巴克斯和他的船员

[keɪm] ['tʌmblɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd] ['or] [ðə; ði] [taʊn]
**Came tumbling down , and o'er the town**
来 翻滚 向下 , 和 超过 这 镇

轰然倒塌，砸向城镇

[ðeə(r)] [bɜːstɪŋ] ['trʌmpɪts] [bluː] .
**Their bursting trumpets blew .**
他们的 爆发 小号 吹 .

他们的号角响了起来。

[ðə; ði] ['sɪlvə(r)] [naɪt] [wɒz; wəz] ['waɪldli] [braɪt] ,
**The silver night was wildly bright ,**
这 银 夜晚 曾是 疯狂地 明亮的 ,

银色的夜空异常明亮，

[ænd; ənd] ['mædli] [ʃɒn] [ðə; ði] [muːn]
**And madly shone the Moon**
和 疯狂地 闪耀 这 月亮

月亮疯狂地闪耀着光芒。

[tuː; tə] [hɪə(r)] [ə; eɪ] [sɒŋ] [səʊ] [klɪə(r)] [ænd; ənd] [strɒŋ] ,
**To hear a song so clear and strong ,**
到 听到 一个 歌曲 所以 清除 和 强的 ,

听到如此清晰有力的歌曲，

[wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [tjuːn] .
**With such a lovely tune .**
和 这样的 一个 迷人的 调 .

旋律真好听。

[frɒm; frəm] ['lʌndənz] ['haʊzɪz] , [hʌt] [ænd; ənd][flæts] ,
**From London's houses , huts and flats ,**
从 伦敦的 房屋 , 小屋 和 公寓 ,

从伦敦的房屋、小屋和公寓，

[keɪm] ['bʌsmən] , [ snɔb ] , [ænd; ənd] [ɜːrlz] ,
**Came busmen , snobs , and Earls ,**
来 公交车司机 , 势利眼 , 和 伯爵 ,

来了公交车司机、势利眼和伯爵们，

[ænd; ənd] ['ʌgli] [men] [ɪn]['bəʊlə(r)][hæts]
**And ugly men in bowler hats**
和 丑陋的 男人 在 保龄球手 帽子

还有戴着圆顶礼帽的丑男人

[wɪð] ['tʃɑːmɪŋ] ['lɪt(ə)l][g'ɜːlz] .
**With charming little girls .**
和 迷人 小的 女孩们 .

和一群可爱的小女孩。

[sɜː(r)]['məʊzɪz] [keɪm] [wɪð] [aɪz] [ɒv; əv] [fleɪm] ,
**Sir Moses came with eyes of flame ,**
先生 摩西 来了 和 眼睛 的 火焰 ,

摩西爵士带着燃烧般的双眼而来，

[dʒʌd] , [huː] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ]['bləʊtə(r)] ,
**Judd , who is like a bloater ,**
贾德 , WHO 是 喜欢 一个 胀气者 ,

贾德就像个臃肿的人，

[ðə; ði] [breɪv] [lɔːd] [meə(r)] [ɪn] [kəʊtʃ] [ænd; ənd][peə(r)] ,
**The brave Lord Mayor in coach and pair ,**
这 勇敢的 主 市长 在 教练 和 一对 ,

勇敢的市长乘坐马车和双人马车

[kɪŋ] ['edwəd] , [ɪn][hɪz; ɪz]['məʊtə(r)] .
**King Edward , in his motor .**
国王 爱德华 , 在 他的 发动机 .

爱德华国王，乘坐他的汽车。

[fɑː(r)][ɪn][ə; eɪ]['rəʊzi][mɪst] [wɪð'drɔːn]
**Far in a rosy mist withdrawn**
远的 在 一个 红润 薄雾 撤回

远处，笼罩在一片玫瑰色的薄雾中，隐匿着

[ðə; ði][gɒd][ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [kruː] ,
**The God and all his crew ,**
这 上帝 和 全部 他的 全体人员 ,

神和他的所有船员，

[ saiˈliːnəs ] ['pʊld] [baɪ] [nɪmfs] , [ə; eɪ] [fɔːn] ,
**Silenus pulled by nymphs , a faun ,**
西勒努斯 拉 经过 若虫 , 一个 牧神 ,

西勒诺斯被仙女们拉着，一个牧神，

[ə; eɪ]['sætə(r)] [drentʃt] [ɪn] [djuː] ,
**A satyr drenched in dew ,**
一个 色狼 湿透了 在 露 ,

一个浑身沾满露水的萨提尔，

[smaɪld] [æz; əz] [ðeɪ] [wept] [ðəʊz] ['ʃaɪnɪŋ] [tɪəz]
**Smiled as they wept those shining tears**
微笑 作为 他们 哭泣 那些 灼灼 眼泪
他们一边流着闪亮的泪水，一边微笑着流泪。

['əʊnli] [ɪ'mɔːrtlz] [nəʊ] ,
**Only Immortals know ,**
仅有的 不朽者 知道 ,
只有神仙才知道。

[huːz] [fiːt] [ɑː(r); ə(r)] [set] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [stɑːz] ,
**Whose feet are set among the stars ,**
谁 脚 是 放 之中 这 明星 ,
他的双脚踏在星辰之间，

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] [snəʊ] .
**Above the shifting snow .**
多于 这 转变 雪 .
在不断移动的积雪之上。

[ænd; ənd] [wʌn] [speɪk] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [naɪt] ,
**And one spake out into the night ,**
和 一 说 出去 进入 这 夜晚 ,
夜色中，有人开口说道：

[bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [left] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] ,
**Before they left for ever ,**
前 他们 左边 为了 曾经 ,
在他们永远离开之前，

" [rɪ'dʒɔɪs] , [rɪ'dʒɔɪs] !
**" Rejoice , rejoice !**
" 麾 , 麾 !
“欢欣鼓舞，欢欣鼓舞！”

" [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [greɪt] [vɔɪs]
**" and his great voice**
" 和 他的 伟大的 嗓音
“还有他那浑厚的嗓音

[rəʊld] [laɪk] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['rɪvə(r)] .
**Rolled like a splendid river .**
滚动 喜欢 一个 灿烂 河 .
像一条壮丽的河流般奔涌。

[hiː; hi] [speɪk] [ɪn] [griːk] , [wɪtʃ] ['brɪt(ə)nz] [spiːk]
**He spake in Greek , which Britons speak**
他 说 在 希腊语 , 哪个 英国人 说话
他讲希腊语，英国人也讲希腊语。

['seldəm] , [ænd; ənd] ['sɜːkəmspektli] ;
**Seldom , and circumspectly ;**
很少 , 和 谨慎地 ;
很少，而且谨慎；

[bʌt; bət] ['mɪstə(r)] . [dʒʌd] , [ðæt] [mæn] [ɒv; əv] [mʌd] ,
**But Mr . Judd , that man of mud ,**
但 先生 . 贾德 , 那 男人 的 泥 ,
但是贾德先生，那个卑鄙无耻的人，

[trænz'leɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [kə'rektli] .
**Translated it correctly .**
翻译 它 正确 .
翻译正确。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [wen] | [ðeɪ] | [hɜːd] | [ðæt] | ['hæpi] | [wɜːd] | , |
| **And** | **when** | **they** | **heard** | **that** | **happy** | **word** | **,** |
| 和 | 什么时候 | 他们 | 听到 | 那 | 快乐的 | 单词 | , |

当他们听到这个令人高兴的消息时，

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [pə'liːsmən] | [lept] | [ænd; ənd] | [ 'æmbl ] | : |
| **Policemen** | **leapt** | **and** | **ambled** | **:** |
| 警察 | 跳跃 | 和 | 漫步 | : |

警察们跳跃着、踱步着：

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['bʌsmən] | [ prɑːns, præns ] | , | [ðə; ði] | ['meidnz] | [dɑːnst] | , |
| **The** | **busmen** | **pranced** | **,** | **the** | **maidens** | **danced** | **,** |
| 这 | 公交车司机 | 轻快地 | , | 这 | 少女们 | 跳舞 | , |

巴士司机们欢快地跳跃，少女们翩翩起舞，

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [men] | [ɪn] | ['bəʊlə(r)] | ['gæmbld] | . |
| **The** | **men** | **in** | **bowlers** | **gambolled** | **.** |
| 这 | 男人 | 在 | 保龄球手 | 嬉戏 | . |

戴着圆顶礼帽的男人们嬉戏玩耍。

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [ə; eɪ] | ['wɪstf(ə)l] | ['ekəʊ] | [steɪd] | [bɪ'haɪnd] |
| **A** | **wistful** | **Echo** | **stayed** | **behind** |
| 一个 | 怅惘 | 回声 | 入住 | 在后面 |

一个怅然若失的回声留了下来

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [tuː; tə] | [dʒɔɪn] | [ðə; ði] | ['mɔːt(ə)l] | ['dɑːnsɪz] | , |
| **To** | **join** | **the** | **mortal** | **dances** | **,** |
| 到 | 加入 | 这 | 凡人 | 舞蹈 | , |

加入凡人的舞蹈，

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | ['mɪstə(r)] | [dʒʌd] | , | [wɪð] | [wɜːdz] | [ˌʌn'kaɪnd] | , |
| **But** | **Mr** | **Judd** | **,** | **with** | **words** | **unkind** | **,** |
| 但 | 先生 | 贾德 | , | 和 | 字 | 不友善 | , |

但贾德先生却用不友善的言辞说道：

| | | | |
|---|---|---|---|
| [rɪ'dʒektɪd] | [hɜː(r); hə(r)] | [əd'vɑːnsɪz] | . |
| **Rejected** | **her** | **advances** | **.** |
| 拒绝 | 她 | 进展 | . |

拒绝了她的示好。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | ['pɑːsɪŋ] | [daʊn] | [θruː] | ['lʌndən] | [taʊn] |
| **And** | **passing** | **down** | **through** | **London** | **Town** |
| 和 | 通过 | 向下 | 通过 | 伦敦 | 镇 |

一路南下，穿过伦敦城

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [stɒpt] | , | [fɔː(r); fə(r)] | [ɔːl] | [wɒz; wəz] | ['ləʊnli] | , |
| **She** | **stopped** | **,** | **for** | **all** | **was** | **lonely** | **,** |
| 她 | 停止 | , | 为了 | 全部 | 曾是 | 孤独 | , |

她停了下来，因为一切都显得那么孤独。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [ə'træktɪd] | [baɪ] | [ə; eɪ] | [bɪg] | [brɑːs] | [pleɪt] |
| **Attracted** | **by** | **a** | **big** | **brass** | **plate** |
| 吸引 | 经过 | 一个 | 大的 | 黄铜 | 盘子 |

被一块大黄铜牌吸引住了

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [ɪn'skraɪbd] | , | [fɔː(r); fə(r)] | ['membəz] | ['əʊnli] | . |
| **Inscribed** | **,** | **FOR** | **MEMBERS** | **ONLY** | **.** |
| 铭文 | , | 为了 | 成员 | 仅有的 | . |

铭文：仅限会员。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [səʊ] | [ʃiː; ʃi] | [went] | [tuː; tə] | ['pɑːləmənt] | , |
| **And** | **so** | **she** | **went** | **to** | **Parliament** | **,** |
| 和 | 所以 | 她 | 去 | 到 | 议会 | , |

于是她去了议会。

[bʌt; bət] [ðəʊz] [ʌn'ɡeɪnli] [men]
**But those ungainly men**
但 那些 笨拙的 男人

但那些笨拙的男人

---

[wəʊk] [ʌp] [frɒm; frəm] [sliːp] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'baʊt] ,
**Woke up from sleep , and turned about ,**
觉醒 向上 从 睡觉 , 和 转向 关于 ,

睡醒后，我转过身，

---

[ænd; ənd] [fel] [ə'sliːp] [ə'ɡen] .
**And fell asleep again .**
和 跌倒 睡着了 再次 .

然后又睡着了。

---

['lɪtəni] [tuː; tə] ['seɪtn] ( [frɒm; frəm] [ˌboʊdə'lɛr] . )
**LITANY TO SATAN ( from Baudelaire . )**
连祷 到 撒但 ( 从 波德莱尔 . )

向撒旦的祷文（选自波德莱尔）

---

[əʊ] ['ɡrændɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eɪndʒəls] , [ænd; ənd] [məʊst] [waɪz] ,
**O grandest of the Angels , and most wise ,**
哦 最宏伟 的 这 天使 , 和 最多 明智的 ,

最伟大、最睿智的天使啊，

---

[əʊ] ['fɔːlən] [ɡɒd] , [feɪt] - ['drɪvn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [skaɪz] ,
**O fallen God , fate - driven from the skies ,**
哦 倒下 上帝 , 命运 - 驱动 从 这 天空 ,

堕落的神啊，被命运驱离天空的神啊，

---

['seɪtn] , [æt; ət] [lɑːst] [teɪk] ['pɪti] [ɒn] ['aʊə(r)] [peɪn] .
**Satan , at last take pity on our pain .**
撒但 , 在 最后的 拿 遗憾 在 我们的 疼痛 .

撒旦啊，你终于可怜我们的痛苦了。

---

[əʊ] [fɜːst] [ɒv; əv] ['eksaɪlz] [huː] [ɪn'djʊə; en-; -'djɔː] [rɒŋ] ,
**O first of exiles who endurest wrong ,**
哦 第一的 的 流亡者 WHO 坚持 错误的 ,

哦，首批遭受不公的流亡者啊！

---

[jet] [ɡrəʊ] , [ɪn] [ðaɪ] ['heɪtrɪd] , [stɪl] [mɔː(r)] [strɒŋ] ,
**Yet growest , in thy hatred , still more strong ,**
然而 生长 , 在 你的 仇恨 , 仍然 更多的 强的 ,

然而，你的仇恨却愈发强烈。

---

['seɪtn] , [æt; ət] [lɑːst] [teɪk] ['pɪti] [ɒn] ['aʊə(r)] [peɪn] !
**Satan , at last take pity on our pain !**
撒但 , 在 最后的 拿 遗憾 在 我们的 疼痛 !

撒旦啊，你终于可怜我们的痛苦了！

---

[əʊ] [ˌsʌbtə'reɪniən] [kɪŋ] , [ɒm'nɪsiənt] ,
**O subterranean King , omniscient ,**
哦 地下 国王 , 无所不知 ,

哦，地底之王，全知全能者，

---

['hiːlə(r)] [ɒv; əv] [mænz] [ɪ'mɔːt(ə)l] [ˌdɪskən'tent] ,
**Healer of man's immortal discontent ,**
治疗师 的 男人的 不朽 不满 ,

治愈人类永恒不满的医者

---

['seɪtn] , [æt; ət] [lɑːst] [teɪk] ['pɪti] [ɒn] ['aʊə(r)] [peɪn] .
**Satan , at last take pity on our pain .**
撒但 , 在 最后的 拿 遗憾 在 我们的 疼痛 .

撒旦啊，你终于可怜我们的痛苦了。

[tuː; tə]['lepə(r)][ænd; ənd][tuː; tə]['aʊtkæsts] [ðaʊ] [dʌst] [ʃəʊ]
**To lepers and to outcasts thou dost show**
到 麻风病人 和 到 被排斥者 你 朋友 展示

你向麻风病人、向被社会遗弃者展现了你的慈悲。

[ðæt] ['pæʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði]['pærədaɪs] [bɪ'ləʊ] .
**That Passion is the Paradise below .**
那 热情 是 这 天堂 以下 .

那份激情便是人间天堂。

['seɪtn] , [æt; ət][lɑːst] [teɪk] ['pɪti] [ɒn]['aʊə(r)][peɪn] .
**Satan , at last take pity on our pain .**
撒但 , 在 最后的 拿 遗憾 在 我们的 疼痛 .

撒旦啊，你终于可怜我们的痛苦了。

[ðaʊ] [baɪ] [ðaɪ] ['mɪstrəs] [deθ] [hæst]['gɪv(ə)n][tuː; tə][mæn]
**Thou by thy mistress Death hast given to man**
你 经过 你的 情妇 死亡 哈斯特 给定 到 男人

你藉着你的女主人死亡，赐予了人类

[həʊp] , [ðə; ði] [ɪm'perɪʃəbl] [ˌkɔːtɪ'zæn] .
**Hope , the imperishable courtesan .**
希望 , 这 不朽的 妓女 .

希望，那不朽的佳人。

['seɪtn] , [æt; ət][lɑːst] [teɪk] ['pɪti] [ɒn]['aʊə(r)][peɪn] .
**Satan , at last take pity on our pain .**
撒但 , 在 最后的 拿 遗憾 在 我们的 疼痛 .

撒旦啊，你终于可怜我们的痛苦了。

[ðaʊ] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɪlti] [ðeə(r)][kɑːm] [miːn]
**Thou givest to the Guilty their calm mien**
你 给予 到 这 有罪的 他们的 冷静的 面容

你赐予罪人平静的面容

[wɪtʃ] [ dæm ] [ðə; ði] [kraʊd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['gɪlətiːn] .
**Which damns the crowd around the guillotine .**
哪个 水坝 这 人群 大约 这 断头台 .

这等于诅咒了断头台周围的人群。

['seɪtn] , [æt; ət][lɑːst] [teɪk] ['pɪti] [ɒn]['aʊə(r)][peɪn] .
**Satan , at last take pity on our pain .**
撒但 , 在 最后的 拿 遗憾 在 我们的 疼痛 .

撒旦啊，你终于可怜我们的痛苦了。

[ðaʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒeləs] [ɜːθ]
**Thou knowest the corners of the jealous Earth**
你 最了解 这 角落 的 这 嫉妒的 地球

你知晓嫉妒大地的每一个角落

[weə(r)] [gɒd] [hæz; həz]['hɪd(ə)n]['dʒuːəlz][ɒv; əv] [greɪt] [wɜːθ] .
**Where God has hidden jewels of great worth .**
在哪里 上帝 有 隐 珠宝 的 伟大的 值得 .

上帝将价值连城的珍宝藏匿于此。

['seɪtn] , [æt; ət][lɑːst] [teɪk] ['pɪti] [ɒn]['aʊə(r)][peɪn] .
**Satan , at last take pity on our pain .**
撒但 , 在 最后的 拿 遗憾 在 我们的 疼痛 .

撒旦啊，你终于可怜我们的痛苦了。

[ðaʊ] [dʌst] [dɪ'skʌvə(r)][baɪ] [mɪ'stɪəriəs] [saɪnz]
**Thou dost discover by mysterious signs**
你 朋友 发现 经过 神秘 标志

你通过神秘的迹象发现

[weə(r)] [sliːp] [ðə; ði] ['berid] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [maɪnz] .
**Where sleep the buried people of the mines .**
在哪里 睡觉 这 埋葬 人们 的 这 矿井 .

矿井中埋葬的人们长眠于此。

---

['seɪtn] , [æt; ət] [lɑːst] [teɪk] ['pɪti] [ɒn] ['aʊə(r)] [peɪn] .
**Satan , at last take pity on our pain .**
撒但 , 在 最后的 拿 遗憾 在 我们的 疼痛 .

撒旦啊，你终于可怜我们的痛苦了。

---

[ðaʊ] [stretʃ] [fɔːθ] [ə; eɪ] ['seɪvɪŋ] [hænd] [tuː; tə] [kiːp]
**Thou stretchest forth a saving hand to keep**
你 最伸展 前进 一个 保存 手 到 保持

你伸出拯救之手，守护

---

[sʌtʃ] [men] [æz; əz] [rəʊm] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ruːfs] [ɪn] [sliːp] .
**Such men as roam upon the roofs in sleep .**
这样的 男人 作为 漫游 之上 这 屋顶 在 睡觉 .

那些在睡梦中游荡于屋顶的人。

---

['seɪtn] , [æt; ət] [lɑːst] [teɪk] ['pɪti] [ɒn] ['aʊə(r)] [peɪn] .
**Satan , at last take pity on our pain .**
撒但 , 在 最后的 拿 遗憾 在 我们的 疼痛 .

撒旦啊，你终于可怜我们的痛苦了。

---

[ðaɪ] ['paʊə(r)] [kæn; kən] [meɪk] [ðə; ði] ['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ] ['drʌŋkərdz] [fiːt]
**Thy power can make the halting Drunkard's feet**
你的 力量 能 制作 这 停止 醉汉的 脚

你的力量能让蹒跚的醉汉迈开脚步

---

[ə'vɔɪd] [ðə; ði] ['perəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɜːdʒɪŋ] [striːt] .
**Avoid the peril of the surging street .**
避免 这 危险 的 这 滔滔 街道 .

避开汹涌的街道，以免身处险境。

---

['seɪtn] , [æt; ət] [lɑːst] [teɪk] ['pɪti] [ɒn] ['aʊə(r)] [peɪn] .
**Satan , at last take pity on our pain .**
撒但 , 在 最后的 拿 遗憾 在 我们的 疼痛 .

撒旦啊，你终于可怜我们的痛苦了。

---

[ðaʊ] , [tuː; tə] [kən'səʊl] ['aʊə(r)] ['helpləsnəs] , [dɪdst] [plɒt]
**Thou , to console our helplessness , didst plot**
你 , 到 安慰 我们的 无助 , 迪斯特 阴谋

你为了安慰我们的无助，策划了这一切。

---

[ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [juːz] [ɒv; əv] ['paʊdə(r)] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ʃɒt] .
**The cunning use of powder and of shot .**
这 狡猾 使用 的 粉末 和 的 射击 .

巧妙地使用火药和弹丸。

---

['seɪtn] , [æt; ət] [lɑːst] [teɪk] ['pɪti] [ɒn] ['aʊə(r)] [peɪn] .
**Satan , at last take pity on our pain .**
撒但 , 在 最后的 拿 遗憾 在 我们的 疼痛 .

撒旦啊，你终于可怜我们的痛苦了。

---

[ðaɪ] ['ɔːf(ə)l] [neɪm] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [æz; əz] [wɪð] [pɪtʃ]
**Thy awful name is written as with pitch**
你的 可怕 姓名 是 书面 作为 和 沥青

你那可怕的名字是用沥青写成的。

---

[ɒn] [ðə; ði] [ˌʌnrɪ'lentɪŋ] [ 'fɔːhed ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪtʃ] .
**On the unrelenting foreheads of the rich .**
在 这 毫不留情 额头 的 这 富有的 .

印在富人无情的额头上。

['seɪtn] , [æt; ət][lɑːst] [teɪk] ['pɪti] [ɒn]['aʊə(r)][peɪn] .
**Satan , at last take pity on our pain .**
撒但 , 在 最后的 拿 遗憾 在 我们的 疼痛 .
撒旦啊，你终于可怜我们的痛苦了。

[ɪn] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] ['pleɪsɪz] [ðaʊ] [dʌst] [muːv]
**In strange and hidden places thou dost move**
在 奇怪的 和 隐 地方 你 朋友 移动
在陌生而隐蔽的地方，你会移动。

[weə(r)] ['wɪmɪn] [kraɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['tɔːtʃə(r)] [ɪn] [ðeə(r)] [lʌv] .
**Where women cry for torture in their love .**
在哪里 女性 哭 为了 酷刑 在 他们的 爱 .
女人在爱情中因遭受酷刑而哭泣。

['seɪtn] , [æt; ət][lɑːst] [teɪk] ['pɪti] [ɒn]['aʊə(r)][peɪn] .
**Satan , at last take pity on our pain .**
撒但 , 在 最后的 拿 遗憾 在 我们的 疼痛 .
撒旦啊，你终于可怜我们的痛苦了。

['fɑːðə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huːm] [gɑːdz] [tem'pestʃuəs] ['aɪə(r)]
**Father of those whom God's tempestuous ire**
父亲 的 那些 谁 神的 暴风雨般的 愤怒
那些遭受上帝狂怒之人的父亲

[hæz; həz] [flʌŋ] [frɒm; frəm] ['pærədaɪs] [wɪð] [sɔːd] [ænd; ənd] ['faɪə(r)] ,
**Has flung from Paradise with sword and fire ,**
有 扔 从 天堂 和 剑 和 火 ,
用剑和火将她逐出天堂

['seɪtn] , [æt; ət][lɑːst] [teɪk] ['pɪti] [ɒn]['aʊə(r)][peɪn] .
**Satan , at last take pity on our pain .**
撒但 , 在 最后的 拿 遗憾 在 我们的 疼痛 .
撒旦啊，你终于可怜我们的痛苦了。

[preə(r)]
**PRAYER**
祷告
祷告

['seɪtn] , [tuː; tə] [ðiː] [biː; bi] [preɪz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [haɪt]
**Satan , to thee be praise upon the Height**
撒但 , 到 你 是 称赞 之上 这 高度
撒旦，愿你在至高之处受赞美

[weə(r)] [ðaʊ] [wɒst; wəst] [kɪŋ] [ɒv; əv] [əʊld] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt]
**Where thou wast king of old , and in the night**
在哪里 你 浪费 国王 的 老的 , 和 在 这 夜晚
你曾是古时的君王，在夜里

[ɒv; əv] [hel] , [weə(r)] [ðaʊ] [dʌst] [driːm] [ɒn] ['saɪləntli] .
**Of Hell , where thou dost dream on silently .**
的 地狱 , 在哪里 你 朋友 梦 在 默默 .
地狱，你在那里默默地做着梦。

[grɑːnt] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] - [triː] ,
**Grant that one day beneath the Knowledge - tree ,**
授予 那 一 天 下面 这 知识 - 树 ,
愿有一天，在知识之树下，

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [ʃuːts] [fɔːθ] [tuː; tə] [greɪs] [ðaɪ] ['rɔɪəl] [braʊ] ,
**When it shoots forth to grace thy royal brow ,**
什么时候 它 芽 前进 到 优雅 你的 皇家 眉头 ,
当他迸发而出，点缀你高贵的额头时，

[maɪ] [səʊl] [meɪ] [sɪt] , [ðæt] [kraɪz] [ə'pɒn] [ðiː] [naʊ] .
**My soul may sit , that cries upon thee now .**
我的 灵魂 可能 坐 , 那 哭泣 之上 你 现在 .

我的灵魂可以安息，此刻它正向你哭泣。

---

[ðə; ði] [trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən]
**THE TRANSLATOR AND THE CHILDREN**
这 翻译 和 这 孩子们

译者和孩子们

---

[waɪl] [ai] [trænz'leɪtɪd] [ˌboʊdə'lɛr] ,
**While I translated Baudelaire ,**
尽管 我 翻译 波德莱尔 ,

我在翻译波德莱尔的作品时

---

['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] .
**Children were playing out in the air .**
孩子们 是 玩耍 出去 在 这 空气 .

孩子们在空中玩耍。

---

['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [wɒtʃ] , [ai] [sɔː] [ðə; ði] [lait]
**Turning to watch , I saw the light**
转弯 到 手表 , 我 锯 这 光

我转头去看，看到了光

---

[ðæt] [meɪd] [ðeə(r)] [kləʊðz] [ænd; ənd] ['feɪsɪz] [braɪt] .
**That made their clothes and faces bright .**
那 制成 他们的 衣服 和 面孔 明亮的 .

那光亮使他们的衣服和脸庞都闪闪发光。

---

[ai] [hɜːd] [ðə; ði] [tjuːn] [ðeɪ] [ment] [tuː; tə] [sɪŋ]
**I heard the tune they meant to sing**
我 听到 这 调 他们 意思是 到 唱歌

我听到了他们要唱的曲子

---

[æz; əz] [ðeɪ] [kept] ['dɑːnsɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪŋ] ;
**As they kept dancing in a ring ;**
作为 他们 保留 跳舞 在 一个 戒指 ;

他们围成一圈继续跳舞;

---

[bʌt; bət] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [fə'get] [maɪ] [bʊk] ,
**But I could not forget my book ,**
但 我 可以 不是 忘记 我的 书 ,

但我无法忘记我的书，

---

[ænd; ənd] [θɔːt] [ɒv; əv] [men] [huːz] ['feɪsɪz] [ʃʊk]
**And thought of men whose faces shook**
和 想法 的 男人 谁 面孔 摇晃

我想起了那些面容颤抖的男人们。

---

[wen] ['beɪbiz] [pɑːst] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] .
**When babies passed them with a look .**
什么时候 婴儿 通过了 他们 和 一个 看 .

婴儿们经过时瞥了他们一眼。

---

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [æz; əz] ['terəb(ə)l] [æz; əz] [deθ] ,
**They are as terrible as death ,**
他们 是 作为 糟糕的 作为 死亡 ,

它们和死亡一样可怕。

---

[ðəʊz] ['tʃɪldrən] [ɪn] [ðə; ði] [rəʊd] [bɪ'niːθ] .
**Those children in the road beneath .**
那些 孩子们 在 这 路 下面 .

下面路上的那些孩子。

[ðeə(r)] ['wɪtləs] ['tʃætə(r)] [ɪz][mɔː(r)] [dred]
**Their witless chatter is more dread**
他们的 愚蠢 喋喋不休 是 更多的 恐惧

他们愚蠢的闲聊更令人恐惧

---

[ðæn; ðən] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ə; eɪ]['mædˌmænz] [hed] :
**Than voices in a madman's head :**
比 声音 在 一个 疯子的 头 :

比疯子脑中的声音还要可怕:

---

[ðeə(r)] [dɑːns] [mɔː(r)]['ɔːf(ə)l][ænd; ənd][ɪn'spaɪəd] ,
**Their dance more awful and inspired ,**
他们的 舞蹈 更多的 可怕 和 灵感 ,

他们的舞蹈更加糟糕却又充满灵感,

---

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)] [fiːt] [ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)]['taɪəd] ,
**Because their feet are never tired ,**
因为 他们的 脚 是 绝不 疲劳的 ,

因为他们的脚永远不会感到疲倦,

---

[ðæn; ðən]['saɪlənt] ['revl] [wɪð] [sɒft] [saʊnd]
**Than silent revel with soft sound**
比 沉默的 陶醉 和 柔软的 声音

比起寂静的狂欢，轻柔的声音更令人陶醉

---

[ɒv; əv][paɪps] , [ɒn] ['kənsə,kreitid] [graʊnd] ,
**Of pipes , on consecrated ground ,**
的 管道 , 在 已祝圣的 地面 ,

在圣地上，用烟斗装饰

---

[wen] [ɔːl][ðə; ði] [gəʊsts] [gəʊ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] .
**When all the ghosts go round and round .**
什么时候 全部 这 鬼魂 去 圆形的 和 圆形的 .

当所有的鬼魂都在不停地旋转。

---

[ˌɒpə'tjuːnəti] ( [frɒm; frəm] [ˌmækiə'veli] . )
**OPPORTUNITY ( from Machiavelli . )**
机会 ( 从 马基雅维利 . )

机遇（出自马基雅维利）

---

" [bʌt; bət] [huː] [ɑːt] [ðaʊ] , [wɪð] ['kjʊəriəs] ['bjuːti] [ greis ] ,
**" But who art thou , with curious beauty graced ,**
" 但 WHO 艺术 你 , 和 好奇的 美丽 恩赐 ,

“但是，你是谁，拥有如此奇特的美貌？”

---

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 四十二首诗(Forty-Two Poems)

## 第2/4页

[əʊ] ['wʊmən] , [stæmpt] [wɪð] [sʌm; səm] [braɪt] ['hev(ə)nli] [siːl]
**O woman , stamped with some bright heavenly seal**
哦 女士 , 盖章 和 一些 明亮的 天上 海豹

哦，女人啊，你身上盖着一道明亮的天启印记。

[waɪ] [gəʊ] [ðaɪ] [fiːt] [ɒn] [wɪŋz] , [ænd; ənd] [ɪn] [sʌtʃ] [heɪst] ? "
**Why go thy feet on wings , and in such haste ? "**
为什么 去 你的 脚 在 翅膀 , 和 在 这样的 匆忙 ? "

为何你的双脚像翅膀一样飞翔，如此匆忙?

" [ai] [ˌeɪ 'em] [ðæt] [meɪd] [huːz] ['siːkrət] [fjuː] [meɪ] [stiːl] ,
**" I am that maid whose secret few may steal ,**
" 我 是 那 女佣 谁 秘密 很少 可能 偷 ,

“我是那个只有少数人才能偷走秘密的女仆。”

[kɔːld] [ˌɒpə'tjuːnəti] .
**Called Opportunity .**
称为 机会 .

名为机遇。

[ai] ['heɪs(ə)n] [baɪ]
**I hasten by**
我 趋 经过

我加快脚步

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [maɪ] [fiːt] [ɑː(r); ə(r)] ['tredɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [wiːl] ,
**Because my feet are treading on a wheel ,**
因为 我的 脚 是 踩踏 在 一个 车轮 ,

因为我的脚踩在轮子上，

['biːɪŋ] [mɔː(r)] [swɪft] [tuː; tə] [rʌn] [ðæn; ðən] [bɜːdz] [tuː; tə] [flai] .
**Being more swift to run than birds to fly .**
存在 更多的 迅速 到 跑步 比 鸟类 到 飞 .

奔跑比鸟儿飞翔还快。

[ænd; ənd] ['raɪtli] [ɒn] [maɪ] [fiːt] [maɪ] [wɪŋz] [ai] [weə(r)] ,
**And rightly on my feet my wings I wear ,**
和 没错 在 我的 脚 我的 翅膀 我 穿 ,

我的双脚上戴着翅膀，一切都恰到好处。

[tuː; tə] [blaɪnd] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [træk] [ænd; ənd] [spaɪ] ;
**To blind the sight of those who track and spy ;**
到 瞎的 这 视线 的 那些 WHO 追踪 和 间谍 ;

使跟踪和窥探者视线受阻;

['raɪtli] [ɪn] [frʌnt] [ai] [həʊld] [maɪ] ['skætəd] [heə(r)]
**Rightly in front I hold my scattered hair**
没错 在 正面 我 抓住 我的 疏散 头发

就在我面前，我抓着散落的头发。

[tuː; tə] [veɪl] [maɪ] [feɪs] , [ænd; ənd] [daʊn] [maɪ] [brest] [tuː; tə] [fɔːl] ,
**To veil my face , and down my breast to fall ,**
到 面纱 我的 脸 , 和 向下 我的 胸部 到 落下 ,

遮住我的脸，让肌肤垂落胸前，

[lest] [men] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [maɪ] [neɪm] [wen] [ai] [ˌeɪ ˈem] [ðeə(r)] ;
**Lest men should know my name when I am there ;**
免得 男人 应该 知道 我的 姓名 什么时候 我 是 那里 ;

免得有人知道我的名字;

[ænd; ənd] [liːv] [bɪˈhaɪnd] [maɪ] [bæk] [nəʊ] [wɪsp] [æt; ət] [ɔːl]
**And leave behind my back no wisp at all**
和 离开 在后面 我的 后退 不 烟雾 在 全部

身后不留一丝痕迹

[fɔː(r); fə(r)] [ˈiːgə(r)] [fəʊk] [tuː; tə] [klʌtʃ] , [wɒt] [taɪm] [ai] [glaɪd]
**For eager folk to clutch , what time I glide**
为了 渴望的 民间 到 离合器 , 什么 时间 我 滑行

对于那些渴望抓住机会的人来说，我何时滑翔

[səʊ] [nɪə(r)] , [ænd; ənd] [tɜːn] , [ænd; ənd] [pɑːs] [bɪˈjɒnd] [rɪˈkɔːl] . "
**So near , and turn , and pass beyond recall . "**
所以 靠近 , 和 转动 , 和 经过 超过 记起 . "

如此接近，转身，却已远去，无法挽回。

" [tel] [ˌem ˈiː] ; [huː] [ɪz] [ðæt] [ˈfɪgə(r)] [æt; ət] [ðaɪ] [saɪd] ? "
**" Tell me ; who is that Figure at thy side ? "**
" 告诉 我 ; WHO 是 那 数字 在 你的 边 ? "

“告诉我，你身边的那个人是谁？”

" [ˈpenɪtəns] .
**" Penitence .**
" 忏悔 .

忏悔。

[mɑːk] [ðɪs] [wel] [ðæt] [baɪ] [dɪˈkriː]
**Mark this well that by decree**
标记 这 出色地 那 经过 法令

务必记住，根据法令

[huː] [lets] [ˌem ˈiː] [gəʊ] [mʌst; məst] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [braɪd] .
**Who lets me go must keep her for his bride .**
WHO 让我们 我 去 必须 保持 她 为了 他的 新娘 .

谁放我走，谁就得把她留给他做新娘。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [hæst] [spent] [mʌtʃ] [taɪm] [ɪn] [tɔːk] [wɪð] [ˌem ˈiː]
**And thou hast spent much time in talk with me**
和 你 哈斯特 花费 很多 时间 在 讲话 和 我

你花了很多时间和我交谈。

[ ˈbizi ] [wɪð] [θɔːts] [ænd; ənd] [ˈfænsiz] [ˈveɪnli] [grænd] ,
**Busied with thoughts and fancies vainly grand ,**
忙碌 和 想法 和 幻想 徒劳地 盛大 ,

沉浸在虚妄宏大的思想和幻想中，

[nɔː(r)] [hæst] [ riˈmɑːk ] , [əʊ] [fuːl] , [ˈnaɪðə(r)] [dʌst] [siː]
**Nor hast remarked , O fool , neither dost see**
也不 哈斯特 评论 , 哦 傻子 , 两者都不 朋友 看

愚人啊，你既未曾评论，也未曾看见

[haʊ] [ˈlaɪtli] [ai] [hæv; həv] [fled] [bɪˈniːθ] [ðaɪ] [hænd] .
**How lightly I have fled beneath thy hand .**
如何 轻轻 我 有 逃亡 下面 你的 手 .

我竟如此轻易地从你手中逃脱。

" [dɪˈstrɔɪə(r)] [ɒv; əv] [ʃɪps] , [men] , [ˈsɪtɪz]
**" DESTROYER OF SHIPS , MEN , CITIES**
" 驱逐舰 的 船舶 , 男士 , 城市

“舰船、人员、城市的毁灭者”

['helən] [ɒv; əv] [trɔɪ] [hæz; həz] [sprʌŋ] [frɒm; frəm] [hel]
**Helen of Troy has sprung from Hell**
海伦 的 特洛伊 有 弹簧 从 地狱
特洛伊的海伦是从地狱里出来的

[tuː; tə] [kleɪm] [hɜː(r); hə(r)] ['eɪnʃənt] [θrəʊn] ,
**To claim her ancient throne ,**
到 宣称 她 古老的 王座 ,
为了夺回她古老的王位，

[səʊ] [wiː; wi] [hæv; həv] ['bɪdn] [frendz] [ˌfeə'wel]
**So we have bidden friends farewell**
所以 我们 有 拜登 朋友们 告别
于是我们向朋友们道别了。

[tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'ləʊn] .
**To follow her alone .**
到 跟随 她 独自的 .
独自跟随她。

[ðə; ði] ['leɪdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɒr(ə)ld] [braʊ] ,
**The Lady of the laurelled brow ,**
这 女士 的 这 桂冠 眉头 ,
额头戴桂冠的女士

[ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv] [praɪd] [ænd; ənd] ['paʊə(r)] ,
**The Queen of pride and power ,**
这 女王 的 自豪 和 力量 ,
骄傲与权力的女王

[lʊks] ['rɑːðə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['fæntəm] [naʊ] ,
**Looks rather like a phantom now ,**
看起来 相当 喜欢 一个 幻影 现在 ,
现在看起来倒像个幽灵了。

[ænd; ənd] ['rɑːðə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['flaʊə(r)] .
**And rather like a flower .**
和 相当 喜欢 一个 花 .
就像一朵花。

[diːp] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ðə; ði] [læmp] [ɒv; əv] [naɪt]
**Deep in her eyes the lamp of night**
深的 在 她 眼睛 这 灯 的 夜晚
她眼中深处，闪烁着夜的光芒

[bɜːnz] [wɪð] [ə; eɪ] ['siːkrət] [fleɪm] ,
**Burns with a secret flame ,**
烧伤 和 一个 秘密 火焰 ,
燃烧着秘密的火焰，

[weə(r)] ['ʃædəʊz] [pɑːs] [ðæt] [hæv; həv] [nəʊ] [saɪt] ,
**Where shadows pass that have no sight ,**
在哪里 阴影 经过 那 有 不 视线 ,
在没有视力的阴影中穿行的地方，

[ænd; ənd] [gəʊsts] [ðæt] [hæv; həv] [nəʊ] [neɪm] .
**And ghosts that have no name .**
和 鬼魂 那 有 不 姓名 .
还有那些没有名字的鬼魂。

[fɔː(r); fə(r)] [mjuːt] [ɪz] ['bætəlz] ['breɪz(ə)n] [hɔːn]
**For mute is battle's brazen horn**
为了 沉默的 是 战斗的 厚颜无耻 喇叭
战争的铜号已然沉默。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðæt] | [ræŋ] | [fɔː(r); fə(r)] | [priːst] | [ænd; ənd] | [kɪŋ] | , |
| **That** | **rang** | **for** | **Priest** | **and** | **King** | **,** |
| 那 | 响铃 | 为了 | 牧师 | 和 | 国王 | , |

那声音是为了祭司和国王而响起的。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ʃiː; ʃi] | [huː] | [dræŋk] | [ɒv; əv] | [ðæt] | [breɪv] | [mɔːn] |
| **And** | **she** | **who** | **drank** | **of** | **that** | **brave** | **morn** |
| 和 | 她 | WHO | 喝 | 的 | 那 | 勇敢的 | 早晨 |

而她，饮下了那勇敢清晨的甘霖

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [ɪz] | [peɪl] | [wɪð] | ['iːvnɪŋ] | . |
| **Is** | **pale** | **with** | **evening** | **.** |
| 是 | 苍白 | 和 | 晚上 | . |

傍晚时分，它显得苍白。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [æn; ən] | ['aʊə(r)] | [ðeə(r)] | [ɪz] | [wen] | [braɪt] | [wɜːdz] | [fləʊ] | , |
| **An** | **hour** | **there** | **is** | **when** | **bright** | **words** | **flow** | **,** |
| 一个 | 小时 | 那里 | 是 | 什么时候 | 明亮的 | 字 | 流动 | , |

那一刻，灵感迸发，妙语连珠。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [ə; eɪ] | ['lɪt(ə)l] | ['aʊə(r)] | [fɔː(r); fə(r)] | [sliːp] | , |
| **A** | **little** | **hour** | **for** | **sleep** | **,** |
| 一个 | 小的 | 小时 | 为了 | 睡觉 | , |

再睡一会儿。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [æn; ən] | ['aʊə(r)] | [bɪ'twiːn] | , | [wen] | [laɪts] | [ɑː(r); ə(r)] | [ləʊ] ， |
| **An** | **hour** | **between** | **,** | **when** | **lights** | **are** | **low ,** |
| 一个 | 小时 | 之间 | , | 什么时候 | 灯 | 是 | 低的 ， |

每隔一小时，在灯光昏暗的时候，

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ðen] | [ʃiː; ʃi] | [ siːm ] | [tuː; tə] | [wiːp] | , |
| **And** | **then** | **she** | **seems** | **to** | **weep** | **,** |
| 和 | 然后 | 她 | 似乎 | 到 | 哭泣 | , |

然后她似乎哭了，

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [nəʊ] | [les] | ['lʌvli] | [ðæn; ðən] | [ɒv; əv] | [əʊld] |
| **But** | **no** | **less** | **lovely** | **than** | **of** | **old** |
| 但 | 不 | 较少的 | 迷人的 | 比 | 的 | 老的 |

但丝毫不逊色于古时的美丽

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [ʃaɪnz] | , | [ænd; ənd] | ['ɔːlməʊst] | [h'iəz] |
| **She** | **shines** | **,** | **and** | **almost** | **hears** |
| 她 | 闪耀 | , | 和 | 几乎 | 听到 |

她光芒四射，几乎能听见

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [hɔːnz] | [ðæt] | [bluː] | [ɪn] | [deɪz] | [ɒv; əv] | [gəʊld] | , |
| **The** | **horns** | **that** | **blew** | **in** | **days** | **of** | **gold** | **,** |
| 这 | 角 | 那 | 吹 | 在 | 天 | 的 | 金子 | , |

黄金时代吹响的号角，

| | | | |
|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['ʃaʊtɪŋ] | [ˌtʃæriə'tɪə(r)] | . |
| **The** | **shouting** | **charioteers** | **.** |
| 这 | 喊叫 | 战车御者 | . |

呼喊的车夫们。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [stɪl] | [ʃiː; ʃi] | [breɪks] | [ðə; ði] | [hɑːts] | [ɒv; əv] | [men] | , |
| **And** | **still** | **she** | **breaks** | **the** | **hearts** | **of** | **men** | **,** |
| 和 | 仍然 | 她 | 休息 | 这 | 心 | 的 | 男人 | , |

她依然让男人们心碎。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðeə(r)] | [hɑːts] | [ænd; ənd] | [ɔːl] | [ðeə(r)] | [praɪd] | , |
| **Their** | **hearts** | **and** | **all** | **their** | **pride** | **,** |
| 他们的 | 心 | 和 | 全部 | 他们的 | 自豪 | , |

他们的心和他们所有的骄傲，

[duːmd] [tuː; tə][biː; bi]['kruːəl][wʌns] [ə'gen] ,
**Doomed to be cruel once again ,**
注定失败 到 是 残忍的 一次 再次 ，

注定再次变得残酷，

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][dɪs'sætɪsfaɪd] .
**And live dissatisfied .**
和 居住 不满 .

然后生活在不满之中。

[wɔː(r)] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['særəsənz]
**WAR SONG OF THE SARACENS**
战争 歌曲 的 这 萨拉森人

撒拉逊人的战歌

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [huː] [kʌm] [fɑːstə(r)][ðæn; ðən] [feɪt] : [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [huː] [raɪd] ['ɜːli] [ɔː(r)]
**We are they who come faster than fate : we are they who ride early or**
我们 是 他们 WHO 来 快点 比 命运 ： 我们 是 他们 WHO 骑 早期的 或者

我们是比命运来得更快的人：我们是早早出发的人，或者

[leɪt] :
**late :**
晚的 ：

晚的：

[wiː; wi] [stɔːm] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)]['aɪvəri] [geɪt] : [peɪl] [kɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] , [bɪ'weə(r)] !
**We storm at your ivory gate : Pale Kings of the Sunset , beware !**
我们 风暴 在 你的 象牙 门 ： 苍白 国王 的 这 日落 ， 提防 ！

我们冲向你们的象牙大门：落日苍白之王，当心！

[nɒt] [ɒn] [sɪlk] [nɔː(r)][ɪn]['sæmɛt][wiː; wi][laɪ] , [nɒt][ɪn] ['kɜːt(ə)nd] [sə'lemnəti] [daɪ]
**Not on silk nor in samet we lie , not in curtained solemnity die**
不是 在 丝绸 也不 在 萨麦特 我们 说谎 ， 不是 在 帘幕 严肃 死

我们既不在丝绸上，也不在纱幔中，不在帷幔遮蔽的庄严中死去

[ə'mʌŋ] ['wɪmɪn] [huː] ['tʃætə(r)] [ænd; ənd][kraɪ] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [huː] ['mʌmb(ə)l][ə; eɪ] [preə(r)] .
**Among women who chatter and cry , and children who mumble a prayer .**
之中 女性 WHO 喋喋不休 和 哭 ， 和 孩子们 WHO 咕哝 一个 祷告 .

在喋喋不休、哭泣的妇女和喃喃祈祷的孩子们之间。

[bʌt; bət][wiː; wi] [sliːp] [baɪ][ðə; ði] [rəʊps] [ɒv; əv][ðə; ði][kæmp] , [ænd; ənd][wiː; wi][raɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃaʊt] ,
**But we sleep by the ropes of the camp , and we rise with a shout ,**
但 我们 睡觉 经过 这 绳索 的 这 营 ， 和 我们 上升 和 一个 喊 ，
[ænd; ənd][wiː; wi]
**and we**
和 我们

但我们睡在营地的绳索旁，我们大声叫醒，然后我们

[træmp]
**tramp**
流浪汉

流浪汉

[wɪð] [ðə; ði] [sʌn] [ɔː(r)][ðə; ði] [muːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][læmp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [spreɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][wɪnd] [ɪn]
**With the sun or the moon for a lamp , and the spray of the wind in**
和 这 太阳 或者 这 月亮 为了 一个 灯 ， 和 这 喷 的 这 风 在
['aʊə(r)]
**our**
我们的

以太阳或月亮为灯，微风拂过我们的……

[heə(r)] .
**hair** **.**
头发 .

头发。

[frɒm; frəm][ðə; ði][lændz] , [weə(r)] [ðə; ði] ['elɪfənts] [ɑː(r); ə(r)] , [tuː; tə][ðə; ði][fɔːrts][ɒv; əv] - [ænd; ənd]
**From the lands , where the elephants are , to the forts of Merou and**
从 这 土地 , 在哪里 这 大象 是 , 到 这 堡垒 的 - 和

从大象栖息的土地，到梅鲁的堡垒，

- ,
**Balghar ,**
- ,

巴尔加尔

['aʊə(r)] [stiːl] [wiː; wi][hæv; həv] [brɔːt] [ænd; ənd]['aʊə(r)][stɑː(r)][tuː; tə] [ʃaɪn] [ɒn][ðə; ði]['ruːɪnz][ɒv; əv] [rʌm]
**Our steel we have brought and our star to shine on the ruins of Rum**
我们的 钢 我们 有 带来 和 我们的 星星 到 闪耀 在 这 废墟 的 朗姆酒
.
**.**
.

我们带来了钢铁，我们的星辰将照亮朗姆酒的废墟。

[wiː; wi][hæv; həv] ['mɑːtʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ɪndəs][tuː; tə][speɪn] , [ænd; ənd][baɪ][gɒd][wiː; wi] [wɪl] [gəʊ]
**We have marched from the Indus to Spain , and by God we will go**
我们 有 行军 从 这 印度河 到 西班牙 , 和 经过 上帝 我们 将要 去
[ðeə(r)]
**there**
那里

我们已经从印度河一路征战到西班牙，上帝作证，我们一定会到达那里。

[ə'gen] ;
**again ;**
再次 ;

再次;

[wiː; wi][hæv; həv] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][pleɪn] [weə(r)] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv] ['destəni] [buːm]
**We have stood on the shore of the plain where the Waters of Destiny boom**
我们 有 站立 在 这 支撑 的 这 清楚的 在哪里 这 沃特斯 的 命运 繁荣
.
**.**
.

我们曾站在命运之水奔腾咆哮的平原岸边。

[ə; eɪ] [mɑːt] [ɒv; əv] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [wiː; wi] [meɪd] [æt; ət][dʒəluːlə] [weə(r)] [men] [wɜː(r); wə(r)][ə'freɪd] ,
**A mart of destruction we made at Jalula where men were afraid ,**
一个 市场 的 破坏 我们 制成 在 贾卢拉 在哪里 男人 是 害怕的 ,

我们在贾卢拉制造了一场毁灭性的灾难，那里的人们都感到恐惧。

[fɔː(r); fə(r)] [deθ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [treɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːd] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['brəʊkə(r)][ɒv; əv]
**For death was a difficult trade , and the sword was a broker of**
为了 死亡 曾是 一个 难的 贸易 , 和 这 剑 曾是 一个 经纪人 的
[duːm] ;
**doom ;**
厄运 ;

因为死亡是一件艰难的事，而刀剑则是厄运的使者；

[ænd; ənd][ðə; ði][spɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dezət] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [huː] [kjʊəd] [nɒt] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] ,
**And the Spear was a Desert Physician who cured not a few of ambition ,**
和 这 矛 曾是 一个 沙漠 医生 WHO 治愈 不是 一个 很少 的 志向 ,

而斯皮尔是一位沙漠医生，他治愈了不少人的野心。

[ænd; ənd] [dreɪv] [nɒt][ə; eɪ] [fjuː] [tuː; tə] [pɜː'dɪʃn] [wɪð] ['medsn; 'medɪsn]['bɪtə(r)][ænd; ənd] [strɒŋ] :
**And drave not a few to perdition with medicine bitter and strong :**
和 德雷夫 不是 一个 很少 到 毁灭 和 药品 苦的 和 强的 :

并用苦涩强效的药物将不少人推向毁灭:

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃiːld] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [griːf] [tuː; tə][ðə; ði] [fuːl] [ænd; ənd][æz; əz] [braɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['desələt] [puːl] ,
**And the shield was a grief to the fool and as bright as a desolate pool ,**
和 这 盾 曾是 一个 悲伤 到 这 傻子 和 作为 明亮的 作为 一个 荒凉 水池 ,

而那盾牌对愚人来说是痛苦的根源，它像荒凉的水潭一样黯淡无光。

[ænd; ənd][æz; əz] [streɪt] [æz; əz][ðə; ði] [rɒk] [ɒv; əv] [stæm'buːl] [wen] [ðeə(r)]['kæv(ə)lri] [ 'θʌndə ]
**And as straight as the rock of Stamboul when their cavalry thundered**
和 作为 直的 作为 这 岩石 的 伊斯坦布尔 什么时候 他们的 骑兵 雷鸣

就像他们的骑兵雷霆万钧般冲锋陷阵时，伊斯坦布尔的岩石一样笔直。

[ə'lɒŋ] :
**along :**
沿着 :

沿着:

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kaʊəd] [wɒz; wəz] ['draʊnd] [wɪð] [ðə; ði] [breɪv] [wen] ['aʊə(r)]['bæt(ə)l] [ʃiəd] [ʌp] [laɪk]
**For the coward was drowned with the brave when our battle sheered up like**
为了 这 懦夫 曾是 溺水 和 这 勇敢的 什么时候 我们的 战斗 剪切 向上 喜欢

当我们的战斗像利刃般倾覆时，懦夫也和勇士一起被淹没了。

[ə; eɪ] [weɪv] ,
**a wave ,**
一个 海浪 ,

波浪,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [tuː; tə][ðə; ði] ['dezət] [wiː; wi] [geɪv] , [ænd; ənd][ðə; ði]['glɔːri][tuː; tə][gɒd][ɪn]['aʊə(r)] [sɒŋ] .
**And the dead to the desert we gave , and the glory to God in our song .**
和 这 死的 到 这 沙漠 我们 给予 , 和 这 荣耀 到 上帝 在 我们的 歌曲 .

我们将逝者献给沙漠，并将荣耀归于神，歌颂祂。

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][ænd; ənd]['meəri]
**JOSEPH AND MARY**
约瑟夫 和 玛丽

约瑟和玛丽

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf]
**JOSEPH**
约瑟夫

约瑟夫

['meəri] , [ɑːt] [ðaʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [meɪd]
**Mary , art thou the little maid**
玛丽 , 艺术 你 这 小的 女佣

玛丽，你是那位小女仆吗?

[huː] [plʌkt] [ˌem 'iː] ['flaʊəz] [ɪn] [sprɪŋ] ?
**Who plucked me flowers in Spring ?**
WHO 拨弦 我 花朵 在 春天 ?

谁在春天为我摘了花?

[ai] [nəʊ] [ðiː] [nɒt] : [ai] [fiːl] [ə'freɪd] :
**I know thee not : I feel afraid :**
我 知道 你 不是 : 我 感觉 害怕的 :

我不认识你：我感到害怕：

[ðaʊət] [streɪndʒ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
**Thou'rt strange this evening .**
你 奇怪的 这 晚上 .

你今晚很奇怪。

[ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd] ['rʌstɪk] [gɜːl] [ai] [wʌn]
**A sweet and rustic girl I won**
一个 甜的 和 乡村 女孩 我 韩元

我赢了一个甜美而质朴的女孩

[wɒt] [taɪm] [ðə; ði] [wʊdz] [wɜː(r); wə(r)] [griːn] ;
**What time the woods were green ;**
什么 时间 这 树林 是 绿色的 ;

树林何时变绿?

[nəʊ] ['wʊmən] [wɪð] [diːp] [aɪz] [ðæt] [ʃɒn] ,
**No woman with deep eyes that shone ,**
不 女士 和 深的 眼睛 那 闪耀 ,

没有哪个女人拥有一双闪亮的深邃眼睛，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [peɪl] [braʊz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kwiːn] .
**And the pale brows of a Queen .**
和 这 苍白 眉毛 的 一个 女王 .

还有女王般苍白的眉毛。

['meəri] ( [ˌɪnə'tentɪv] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] . )
**MARY ( inattentive to his words . )**
玛丽 ( 注意力不集中 到 他的 字 . )

玛丽（心不在焉地听他说话。）

[ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] [keɪm] [wɪð] [fiːt] [ɒv; əv] [fleɪm]
**A stranger came with feet of flame**
一个 陌生人 来了 和 脚 的 火焰

一个陌生人来了，脚上燃着火焰

[ænd; ənd] [təʊld] [ˌem 'iː] [ðɪs] [streɪndʒ] [θɪŋ] , -
**And told me this strange thing , -**
和 讲述 我 这 奇怪的 事物 , -

他告诉我这件奇怪的事——

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [meɪd]
**For all I was a village maid**
为了 全部 我 曾是 一个 村庄 女佣

我不过是个村姑罢了。

[maɪ] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə; eɪ] [kɪŋ] .
**My son should be a King .**
我的 儿子 应该 是 一个 国王 .

我的儿子应该成为国王。

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf]
**JOSEPH**
约瑟夫

约瑟夫

[ə; eɪ] [kɪŋ] , [dɪə(r)] [waɪf] .
**A King , dear wife .**
一个 国王 , 亲爱的 妻子 .

国王，亲爱的妻子。

[huː] ['evə(r)] [njuː]
**Who ever knew**
WHO 曾经 知道

谁又能知道呢?

[ɒv; əv] [kɪŋz] [ɪn] ['steɪblz] [bɔːn] !
**Of Kings in stables born !**
的 国王 在 马厩 出生 !

马厩里诞生了国王!

['meəri]
**MARY**
玛丽

玛丽

[duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [ænd; ənd] ['stɑːlɪt] [bluː]
**Do you hear , in the dark and starlit blue**
做 你 听到 , 在 这 黑暗的 和 星光 蓝色的

你可曾听见，在黑暗而星光闪烁的蓝色中

[ðə; ði]['klærɪən][ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːn] ?
**The clarion and the horn ?**
这 号角 和 这 喇叭 ?

号角和号角?

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf]
**JOSEPH**
约瑟夫

约瑟夫

['meəri] , [ə'læs] , [lest] [griːf] [ænd; ənd][dʒɔɪ]
**Mary , alas , lest grief and joy**
玛丽 , 唉 , 免得 悲伤 和 喜悦

玛丽啊，唉，免得悲伤和喜悦

[hæv; həv] [sent] [ðaɪ] [wɪts] [ə'streɪ] ;
**Have sent thy wits astray ;**
有 发送 你的 智慧 误入歧途 ;

你的理智已被误导;

[bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː] [lʊk] [ɒn] [ðɪs] [maɪ] [bɔɪ] ,
**But let me look on this my boy ,**
但 让 我 看 在 这 我的 男生 ,

但让我看看，我的孩子。

[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [ræps] [ə'weɪ] .
**And take the wraps away .**
和 拿 这 卷饼 离开 .

然后把包装纸拿走。

['meəri]
**MARY**
玛丽

玛丽

[bɪ'həʊld][ðə; ði] [læd] .
**Behold the lad .**
看哪 这 小伙子 .

瞧瞧这孩子。

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf]
**JOSEPH**
约瑟夫

约瑟夫

[ai][deə(r)][nɒt] [geɪz] :
**I dare not gaze :**
我 敢 不是 目光 :

我不敢直视:

[lait] [striːmz] [frɒm; frəm] ['evri] [lɪm] .
**Light streams from every limb .**
光 溪流 从 每一个 肢 .

光芒从每个肢体中流淌而出。

['meəri]
**MARY**
玛丽

玛丽

[ðə; ði]['wɪntə(r)][sʌn][hæz; həz][stɔː(r)d][hɪz; ɪz] [reɪz] ,
**The winter sun has stored his rays ,**
这 冬天 太阳 有 存储 他的 射线 ,

冬日的太阳积蓄着它的光芒,

[ænd; ənd] [pɑːst] [ðə; ði]['faɪə(r)][tuː; tə][hɪm] .
**And passed the fire to him .**
和 通过了 这 火 到 他 .

然后把火传给了他。

[lʊk] ['iːstwəd] , [lʊk] !
**Look Eastward , look !**
看 向东 , 看 !

向东看!

[ai][hɪə(r)][ə; eɪ] [saʊnd] .
**I hear a sound .**
我 听到 一个 声音 .

我听到一个声音。

[əʊ]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [siː] ?
**O Joseph , what do you see ?**
哦 约瑟夫 , 什么 做 你 看 ?

约瑟啊,你看到了什么?

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf]
**JOSEPH**
约瑟夫

约瑟夫

[ðə; ði] [snəʊ] [laɪz]['kwaɪət][ɒn][ðə; ði] [graʊnd]
**The snow lies quiet on the ground**
这 雪 谎言 安静的 在 这 地面

积雪静静地覆盖着地面。

[ænd; ənd] [ 'glisən ] [ɒn][ðə; ði] [triː] ;
**And glistens on the tree ;**
和 闪闪发光 在 这 树 ;

在树上闪闪发光;

[ðə; ði][skaɪ][ɪz] [braɪt] [wɪð] [ə; eɪ][stɑːrz] [greɪt] [lait] ,
**The sky is bright with a star's great light ,**
这 天空 是 明亮的 和 一个 明星的 伟大的 光 ,

天空被一颗恒星的耀眼光芒照亮。

[ænd; ənd] ['klɪəli] [ai][bɪ'həʊld]
**And clearly I behold**
和 清楚地 我 看哪

我清楚地看到

[θriː] [kɪŋz] [dɪ'sendɪŋ] ['jɒndə(r)] [hɪl] ,
**Three Kings descending yonder hill ,**
三 国王 下降 远处 爬坡道 ,

三位国王从那边的山上下来，

[huːz] [kraʊnz] [ɑː(r); ə(r)] [kraʊnz] [ɒv; əv][gəʊld] .
**Whose crowns are crowns of gold .**
谁 皇冠 是 皇冠 的 金子 .

他们的王冠是金冠。

[əʊ]['meəri] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)][ænd; ənd] [siː]
**O Mary , what do you hear and see**
哦 玛丽 , 什么 做 你 听到 和 看

哦，玛丽，你听到了什么？看到了什么？

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [braʊ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [west] ?
**With your brow toward the West ?**
和 你的 眉头 朝向 这 西方 ?

你的眉毛朝向西方吗？

['meəri]
**MARY**
玛丽

玛丽

[ðə; ði] [snəʊ] [laɪz] ['glɪsnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [triː]
**The snow lies glistening on the tree**
这 雪 谎言 闪闪发光 在 这 树

树上积雪闪闪发光。

[ænd; ənd]['saɪlənt][ɒn] ['ɜːrθs] [brest] ;
**And silent on Earth's breast ;**
和 沉默的 在 地球的 胸部 ;

静静地躺在地球的胸膛上；

[ænd; ənd] [strɒŋ] [ænd; ənd] [tɔːl] , [wɪð] ['lɪftɪd] [aɪz]
**And strong and tall , with lifted eyes**
和 强的 和 高的 , 和 抬起 眼睛

他身材高大强壮，目光炯炯。

['sev(ə)n] ['ʃepədz] [wɔːk] [ðɪs] [wei] ,
**Seven shepherds walk this way ,**
七 牧羊人 走 这 方式 ,

七个牧羊人走这条路，

[ænd; ənd]['eɪndʒəls] ['breɪkɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [skaɪz]
**And angels breaking from the skies**
和 天使 打破 从 这 天空

天使从天而降

[dɑːns] , [ænd; ənd] [sɪŋ] [hɪmz] , [ænd; ənd] [preɪ] .
**Dance , and sing hymns , and pray .**
舞蹈 , 和 唱歌 赞美诗 , 和 祈祷 .

跳舞、唱赞美诗、祈祷。

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf]
**JOSEPH**
约瑟夫

约瑟夫

[ai]['wʌndə(r)] [mʌtʃ] [æt; ət] [ðiːz] [braɪt] [kɪŋz] ;
**I wonder much at these bright Kings ;**
我 想知道 很多 在 这些 明亮的 国王 ;

我对这些杰出的君王感到十分好奇；

[ðə; ði] [ˈʃepədz] [ai] [dɪˈspaɪz] .
**The shepherds I despise .**
这 牧羊人 我 鄙视 .

我鄙视牧羊人。

['meəri]
**MARY**
玛丽

玛丽

[juː; jʊ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [ə; eɪ] [ˈʃepəd] [sɪŋz] ,
**You know not what a shepherd sings ,**
你 知道 不是 什么 一个 牧羊人 唱歌 ,

你不知道牧羊人唱的是什么歌,

[nɔː(r)] [siː] [hɪz; ɪz] [ˈʃaɪnɪŋ] [aɪz] .
**Nor see his shining eyes .**
也不 看 他的 灼灼 眼睛 .

也看不到他闪亮的眼睛。

[nəʊ] ['kaʊərdz] [sɒŋ]
**NO COWARD'S SONG**
不 懦夫的 歌曲

没有懦夫之歌

[ai][ˌeɪ ˈem][əˈfreɪd][tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt][maɪ] [deθ] ,
**I am afraid to think about my death ,**
我 是 害怕的 到 思考 关于 我的 死亡 ,

我害怕去想死亡。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] , [ænd; ənd] [ˈweðə(r)] [ɪn] [greɪt] [peɪn]
**When it shall be , and whether in great pain**
什么时候 它 将 是 , 和 无论 在 伟大的 疼痛

何时发生,以及是否会承受巨大的痛苦

[ai][ʃæl; ʃəl][raɪz][ʌp][ænd; ənd] [faɪt] [ðə; ði][eə(r)][fɔː(r); fə(r)] [breθ]
**I shall rise up and fight the air for breath**
我 将 上升 向上 和 斗争 这 空气 为了 气息

我将奋起反抗,为呼吸而战。

[ɔː(r)] [ˈkɑːmli] [weɪt] [ðə; ði] [ˈbɜːstɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [breɪn] .
**Or calmly wait the bursting of my brain .**
或者 平静地 等待 这 爆发 的 我的 脑 .

或者平静地等待我的大脑爆炸。

[ai][ˌeɪ ˈem][nəʊ] [ˈkaʊəd] [huː] [kʊd; kəd] [siːk] [ɪn][fɪə(r)]
**I am no coward who could seek in fear**
我 是 不 懦夫 WHO 可以 寻找 在 害怕

我并非懦夫,不会在恐惧中寻求庇护。

[ə; eɪ][ˈfəʊklɔː(r)] [ˈsɒləs] [ɔː(r)] [swiːt] [ˈɪndiən][teɪlz; ˈteɪliːz] :
**A folklore solace or sweet Indian tales :**
一个 民俗学 慰藉 或者 甜的 印度 故事 :

民间传说带来的慰藉或甜蜜的印度故事:

[ai] [nəʊ] [ded] [men][ɑː(r); ə(r)] [def] [ænd; ənd] [ˈkænɒt] [hɪə(r)]
**I know dead men are deaf and cannot hear**
我 知道 死的 男人 是 聋 和 不能 听到

我知道死人是聋的,听不见。

[ðə; ði] [ˈsɪŋɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈθaʊz(ə)nd] [ˈnaɪtɪŋgeɪl] .
**The singing of a thousand nightingales .**
这 歌唱 的 一个 千 夜莺 .

千只夜莺齐声歌唱。

[ai] [nəʊ] [ded] [men] [ɑː(r); ə(r)] [blaɪnd] [ænd; ənd] ['kænɒt] [siː]
**I know dead men are blind and cannot see**
我 知道 死的 男人 是 瞎的 和 不能 看

我知道死人是盲人，看不见东西。

[ðə; ði] [frend] [ðæt] [ ʃʌt ] [ɪn] ['hɒrə(r)] [ðeə(r)] [bɪg] [aɪz] ,
**The friend that shuts in horror their big eyes ,**
这 朋友 那 关闭 在 恐怖 他们的 大的 眼睛 ，

朋友惊恐地闭上了大眼睛

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪtləs] — [əʊ] [aɪ'd] ['rɑːðə(r)] [biː; bi]
**And they are witless — O I'd rather be**
和 他们 是 愚蠢 — 哦 ID 相当 是

他们愚蠢至极——哦，我宁愿如此

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [maʊs] [ðæn; ðən] [ded] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [daɪz] .
**A living mouse than dead as a man dies .**
一个 活的 老鼠 比 死的 作为 一个 男人 死亡 .

活着的老鼠比死去的人更像死老鼠。

[ə; eɪ] ['westən] ['vɔɪɪdʒ]
**A WESTERN VOYAGE**
一个 西 航程

西部之旅

[maɪ] [frend] [ðə; ði] [sʌn] — [laɪk] [ɔːl] [maɪ] [frendz]
**My friend the Sun — like all my friends**
我的 朋友 这 太阳 — 喜欢 全部 我的 朋友们

我的朋友太阳——就像我所有的朋友们一样

[ɪn'kɒnstənt] , ['lʌvli] , [fɑː(r)] [ə'weɪ] -
**Inconstant , lovely , far away -**
不稳定 ， 迷人的 ， 远的 离开 -

善变、可爱、遥远——

[ɪz] [aʊt] , [ænd; ənd] [braɪt] , [ænd; ənd] [ˌkɒndɪ'sendz]
**Is out , and bright , and condescends**
是 出去 ， 和 明亮的 ， 和 居高临下

已经出局，而且光鲜亮丽，还带着居高临下的姿态

[tuː; tə] ['glɔːri] [ɪn] ['aʊə(r)] ['hɒlədeɪ] .
**To glory in our holiday .**
到 荣耀 在 我们的 假期 .

尽情享受我们的假期。

[ə; eɪ] ['fjʊəriəs] [mɑːtʃ] [wɪð] [hɪm] [aɪl] [gəʊ]
**A furious march with him I'll go**
一个 狂怒 行进 和 他 患病的 去

我要和他一起进行一场激烈的行军。

[ænd; ənd] [reɪs] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['westən] [treɪn] ,
**And race him in the Western train ,**
和 种族 他 在 这 西 火车 ，

然后和他一起乘坐西部列车比赛，

[ænd; ənd] [weɪk] [ðə; ði] [hɪlz] [ɒv; əv] [lɒŋ] [ə'gəʊ]
**And wake the hills of long ago**
和 唤醒 这 丘陵 的 长的 前

唤醒远古的山峦

[ænd; ənd] [swɪm] [ðə; ði] ['devn] [siː] [ə'gen] .
**And swim the Devon sea again .**
和 游泳 这 德文郡 海 再次 .

再去德文郡的海里游一次。

[ai][hæv; həv] [dʌn] ['fu:lɪʃli] [tu:; tə] [hed]
**I have done foolishly to head**
我 有 完毕 愚蠢地 到 头

我愚蠢地去了那里

[ðə; ði] ['fʊtweɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔ:ls] [ 'mu:nbi:m ] ,
**The footway of the false moonbeams ,**
这 人行道 的 这 错误的 月光 ,

虚假月光下的步道，

[tu:; tə] [lait] [maɪ][læmp][ænd; ənd][kɔ:l][ðə; ði] [ded]
**To light my lamp and call the dead**
到 光 我的 灯 和 称呼 这 死的

点亮我的灯，呼唤亡灵

[ænd; ənd] [ri:d] [ðeə(r)] [lɒŋ] [blæk] ['prɪntɪd] [dri:mz] .
**And read their long black printed dreams .**
和 读 他们的 长的 黑色的 打印 梦境 .

然后阅读他们用黑色墨水写下的长长的梦想。

[ai][hæv; həv] [dʌn] ['fu:lɪʃli] [tu:; tə] [dwel]
**I have done foolishly to dwell**
我 有 完毕 愚蠢地 到 住

我犯了个愚蠢的错误，竟然沉溺于此。

[wɪð] [fɪə(r)][ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['dezət] [aɪl] ,
**With Fear upon her desert isle ,**
和 害怕 之上 她 沙漠 小岛 ,

恐惧笼罩着她的荒岛，

[tu:; tə] [teɪk] [maɪ] ['ʃædəʊgrɑ:f] [tu:; tə] [hel] ,
**To take my shadowgraph to Hell ,**
到 拿 我的 阴影图 到 地狱 ,

把我的影子画带到地狱去，

[ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə][həʊp][ðə; ði] [ʃeɪdz] [wʊd] [smaɪl] .
**And then to hope the shades would smile .**
和 然后 到 希望 这 色调 会 微笑 .

然后，希望那些阴影会微笑。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði] [lait] [mʌst; məst][feɪl][ˌem 'i:] [su:n]
**And since the light must fail me soon**
和 自从 这 光 必须 失败 我 很快

而光明终将消逝

( [bʌt; bət][fɑ:stə(r)] , [fɑ:stə(r)] , ['westən] [treɪn] ! )
**( But faster , faster , Western train ! )**
( 但 快点 , 快点 , 西 火车 ! )

（但是更快，更快，西部列车！）

[praʊd] [medəuz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] ,
**Proud meadows of the afternoon ,**
自豪的 草地 的 这 下午 ,

午后骄傲的草地，

[ai][hæv; həv] [rɪ'membəd] [ju:; jʊ] [ə'gen] .
**I have remembered you again .**
我 有 记得 你 再次 .

我又想起你了。

[ænd; ənd] [aɪl] [gəʊ] [si:k] [θru:] [mɔ:(r)][ænd; ənd] [deɪl]
**And I'll go seek through moor and dale**
和 患病的 去 寻找 通过 泊 和 戴尔

我将穿越荒原和山谷去寻找。

[ə; eɪ]['flaʊə(r)] [ðæt] ['weɪstrəl][wɪndz; waɪndz] [kə'res] ;
**A flower that wastrel winds caress ;**
一个 花 那 败家子 风 抚摸 ;

一朵任由浪花轻抚的花;

[ðə; ði] [bʌd] [ɪz] [red] [ænd; ənd][ðə; ði] [liːvz] [peɪl] ,
**The bud is red and the leaves pale ,**
这 芽 是 红色的 和 这 树叶 苍白 ,

花蕾呈红色，叶子呈淡色。

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [fə'getflnəs] .
**The name of it Forgetfulness .**
这 姓名 的 它 健忘 .

它的名字叫遗忘。

[ðen] [laɪk] [ðə; ði][əʊld][ænd; ənd] ['hæpi] [hɪlz]
**Then like the old and happy hills**
然后 喜欢 这 老的 和 快乐的 丘陵

然后就像那些古老而快乐的山丘

[wɪð] ['frəʊz(ə)n] [veɪns] [ænd; ənd]['faɪərz] [ˌaʊt'rʌn] ,
**With frozen veins and fires outrun ,**
和 冷冻 静脉 和 火灾 超越 ,

血管冰冷，火焰逃逸，

[aɪl] [weɪt] [ðə; ði] [deɪ] [wen] ['dɑːknəs] [kɪlz]
**I'll wait the day when darkness kills**
患病的 等待 这 天 什么时候 黑暗 杀戮

我会等待黑暗吞噬一切的那一天。

[maɪ]['brʌðə(r)] [ænd; ənd] [gʊd] [frend] , [ðə; ði] [sʌn] .
**My brother and good friend , the Sun .**
我的 兄弟 和 好的 朋友 , 这 太阳 .

我的兄弟和好朋友，太阳。

['faʊntɪnz]
**FOUNTAINS**
喷泉

喷泉

[sɒft] [ɪz][ðə; ði] [ 'kɔli ] [naɪt] , [ænd; ənd] [kuːl]
**Soft is the collied night , and cool**
柔软的 是 这 碰撞 夜晚 , 和 凉爽的

夜晚交叠，温柔而凉爽

[ðə; ði] [wɪnd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [puːl] .
**The wind about the garden pool .**
这 风 关于 这 花园 水池 .

花园泳池周围的风。

[hɪə(r)] [wɪl] [ai][dɪp][maɪ] ['bɜːnɪŋ] [hænd]
**Here will I dip my burning hand**
这里 将要 我 蘸 我的 燃烧 手

我将把燃烧的手浸入此处

[ænd; ənd] [muːv] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɒv; əv] ['draʊzi] [sænd] ,
**And move an inch of drowsy sand ,**
和 移动 一个 英寸 的 昏昏欲睡 沙 ,

挪开一寸沉闷的沙子，

[ænd; ənd] [preɪ] [ðə; ði] [dɑːk] [rɪ'flektɪd] [skaɪz]
**And pray the dark reflected skies**
和 祈祷 这 黑暗的 反映 天空

祈祷黑暗中倒映的天空。

[tuː; tə]['fɑːs(ə)n] [wɪð] [ðeə(r)] [siːl] [maɪn] [aɪz] .
To fasten with their seal mine eyes .
到 系 和 他们的 海豹 矿 眼睛 .

用他们的海豹眼固定住。

[ə; eɪ] ['mɪljən] ['mɪljən] [liːgz] [ə'weɪ]
A million million leagues away
一个 百万 百万 联赛 离开

远在百万百万里之外

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [stɑːz] [ðə; ði] ['gəʊldfɪʃ] [pleɪ] ,
Among the stars the goldfish play ,
之中 这 明星 这 金鱼 玩 ,

金鱼在繁星间嬉戏

[ænd; ənd] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʃædoʊd] [stɑːz]
And high above the shadowed stars
和 高的 多于 这 阴影 明星

在星影笼罩的星空之上。

[weɪv] [ænd; ənd] [fləʊt] [ðə; ði] ['nenjufɑː] .
Wave and float the nenuphars .
海浪 和 漂浮 这 睡莲 .

让睡莲随波逐流。

[ðə; ði] [welʃ] [siː]
THE WELSH SEA
这 威尔士语 海

威尔士海

[fɑː(r)] [aʊt] [ə'krɒs] [kɑː'nɑːvən] [beɪ] ,
Far out across Carnarvon bay ,
远的 出去 穿过 卡那封 湾 ,

远在卡那封湾对面，

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [weɪvz] ,
Beneath the evening waves ,
下面 这 晚上 波浪 ,

在傍晚的波浪之下，

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ded] [bɪ'gɪn] [ðeə(r)] [deɪ]
The ancient dead begin their day
这 古老的 死的 开始 他们的 天

远古的亡灵开始了他们的一天

[ænd; ənd] [striːm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [greɪvz] .
And stream among the graves .
和 溪流 之中 这 坟墓 .

坟墓间有溪流。

['lɪs(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɒv; əv] ['gəʊstli] [spiːtʃ] ,
Listen , for they of ghostly speech ,
听 , 为了 他们 的 幽灵般的 演讲 ,

听着，那些说话如同鬼魂般的声音，

[huː] [daɪd] [wen] [kraɪst] [wɒz; wəz] [bɔːn] ,
Who died when Christ was born ,
WHO 死亡 什么时候 基督 曾是 出生 ,

基督降生时去世的人，

[meɪ] [dɑːns] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['gəʊldən] [biːtʃ]
May dance upon the golden beach
可能 舞蹈 之上 这 金的 海滩

愿你在金色沙滩上翩翩起舞

[ðæt] [wʌns][wɒz; wəz]['gəʊldən] [kɔːn] .
**That once was golden corn .**
那 一次 曾是 金的 玉米 .

那曾经是金灿灿的玉米。

---

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [lɜːn] [ɒv; əv] - [reɪn] ,
**And you may learn of Dyfed's reign ,**
和 你 可能 学习 的 - 在位 ,

你或许会了解到戴费德的统治时期。

---

[ænd; ənd] [driːm] - [teɪlz; 'teɪliːz]
**And dream Nemedian tales**
和 梦 - 故事

以及梦幻般的尼米迪亚故事

---

[ɒv; əv] [kɪŋz] [huː] [seɪld] [ɪn] [ʃɪps] [frɒm; frəm] [speɪn]
**Of Kings who sailed in ships from Spain**
的 国王 WHO 航行 在 船舶 从 西班牙

那些乘坐西班牙船只航行的国王们

---

[ænd; ənd] [lent] [ðeə(r)] [sɔːrdz] [tuː; tə] [weɪlz] .
**And lent their swords to Wales .**
和 借出的 他们的 剑 到 威尔士 .

并将他们的武力借给了威尔士。

---

['lɪs(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)] [laɪk] [ə; eɪ]['gəʊldən] [sneɪk]
**Listen , for like a golden snake**
听 , 为了 喜欢 一个 金的 蛇

听着，就像一条金蛇

---

[ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] [twɪsts] [ænd; ənd][ stəː ] ,
**The Ocean twists and stirs ,**
这 海洋 曲折 和 搅拌 ,

海洋翻腾涌动，

---

[ænd; ənd] ['wɪspərz] [haʊ] [ðə; ði] [ded] [men] [weɪk]
**And whispers how the dead men wake**
和 低语 如何 这 死的 男人 唤醒

低语着死者如何苏醒

---

[ænd; ənd][kɔːl] [ə'krɒs] [ðə; ði] [j'iəz] .
**And call across the years .**
和 称呼 穿过 这 年 .

并跨越多年进行通话。

---

['ɒksfəd] [kə'næl]
**OXFORD CANAL**
牛津 运河

牛津运河

---

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] ['wɪərid] [ɒv; əv][ðə; ði]['væliənt][spaɪəz][ɒv; əv] [ðɪs] ['kaʊnti] [taʊn] ,
**When you have wearied of the valiant spires of this County Town ,**
什么时候 你 有 疲惫 的 这 英勇 尖塔 的 这 县 镇 ,

当你厌倦了这座县城雄伟的尖顶时，

---

[ɒv; əv][ɪts][waɪd] [waɪt] [striːts] [ænd; ənd] ['glɪsnɪŋ] [mjʊ'zɪəm] , [ænd; ənd] [blæk] [mə'næstɪk]
**Of its wide white streets and glistening museums , and black monastic**
的 它是 宽的 白色的 街道 和 闪闪发光 博物馆 , 和 黑色的 修道院

它宽阔的白色街道、闪闪发光的博物馆，以及黑色的修道院

---

[wɔːlz] ,
**walls ,**
墙壁 ,

墙壁，

[ɒv; əv][ɪts] [red] [m'əʊtəz][ænd; ənd] ['lʌmbərɪŋ] [treɪnz] , [ænd; ənd][self] - [sə'fɪʃ(ə)nt] ['piːp(ə)l] ,
**Of its red motors and lumbering trains , and self - sufficient people ,**
的 它是红色的 电机 和 伐木 火车 ， 和 自己 - 充足的 人们 ，

它拥有红色的汽车、笨重的火车和自给自足的人民，

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] ['wɔːkɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [siːn] -
**I will take you walking with me to a place you have not seen -**
我 将要 拿 你 步行 和 我 到 一个 地方 你 有 不是 已见 -

我将带你去一个你从未去过的地方——

[hɑːf] [taʊn] [ænd; ənd][hɑːf] ['kʌntri] — [ðə; ði][lænd][ɒv; əv][ðə; ði][kə'næl] .
**Half town and half country — the land of the Canal .**
一半 镇 和 一半 国家 — 这 土地 的 这 运河 .

一半是城镇，一半是乡村——运河之乡。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪrər] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][ðə; ði] [æn'tiːk] [taʊn] : [aɪ] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]
**It is dearer to me than the antique town : I love it more than the**
它 是 更贵 到 我 比 这 古董 镇 : 我 爱 它 更多的 比 这

它比古镇更让我喜爱：我爱它胜过……

['raʊndɪd] [hɪlz] :
**rounded hills :**
圆润 丘陵 :

圆润的山丘：

['streɪtɪst] , [sə'blaɪmɪst][ɒv; əv] ['rɪvəz] [ɪz][ðə; ði] [lɒŋ] [kə'næl] .
**Straightest , sublimest of rivers is the long Canal .**
最直 , 至高无上的 的 河流 是 这 长的 运河 .

最笔直、最壮丽的河流是长运河。

[aɪ][hæv; həv] [əb'zɜːvd] [ɡreɪt] [stɔːrmz][ænd; ənd] ['trembld] : [aɪ][hæv; həv][wept] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] [ðə; ði]
**I have observed great storms and trembled : I have wept for fear of the**
我 有 观察到 伟大的 暴风雨 和 颤抖 : 我 有 哭泣 为了 害怕 的 这

我曾目睹狂风暴雨，不禁战栗；我曾因恐惧而哭泣。

[dɑːk] .
**dark .**
黑暗的 .

黑暗的。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [meɪks] [ˌem 'iː][səʊ][ə'freɪd][æz; əz][ðə; ði][klɪə(r)]['wɔːtə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['aɪd(ə)l][kə'næl][ɒn] [ə; eɪ]
**But nothing makes me so afraid as the clear water of this idle canal on a**
但 没有什么 制作 我 所以 害怕的 作为 这 清除 水 的 这 闲置的 运河 在 一个

但没有什么比这条废弃运河清澈的河水更让我感到恐惧。

['sʌmə(r)] [es] [nuːn] .
**summer s noon .**
夏天 s 中午 .

夏日正午。

[duː; də][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [ɡreɪt] ['telɪɡrɑːf] [pəulz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [haʊ] ['evri] ['waɪə(r)][ɪz]
**Do you see the great telegraph poles down in the water , how every wire is**
做 你 看 这 伟大的 电报 杆子 向下 在 这 水 , 如何 每一个 金属丝 是

你看到水里那些巨大的电线杆了吗？每根电线都……

[dɪ'stɪŋkt] ?
**distinct ?**
清楚的 ?

清楚的?

[ɪf] [ə; eɪ] ['bɒdi] [fel] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kə'næl] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rest] [ɪn'tæŋgld] [ɪn] [ðəʊz] ['waɪərz] [fɔː(r); fə(r)]
**If a body fell into the canal it would rest entangled in those wires for**
如果 一个 身体 跌倒 进入 这 运河 它 会 休息 纠缠 在 那些 电线 为了

如果有人掉进运河里，尸体就会被那些电线缠住，动弹不得。

['evə(r)] , [bɪ'twiːn] [ɜːθ] [ænd; ənd] [eə(r)] .
**ever , between earth and air .**
曾经 , 之间 地球 和 空气 .

永远，在天地之间。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [ɪz] [æz; əz] [diːp] [æz; əz] [ðə; ði] [stɑːz] [ɑː(r); ə(r)] [haɪ] .
**For the water is as deep as the stars are high .**
为了 这 水 是 作为 深的 作为 这 明星 是 高的 .

水深如星辰高悬。

[wʌn] [deɪ] [ai] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [ɪf] [ə; eɪ] [mæn] [fel] [frɒm; frəm] [ðæt] ['lɒfti] [pəʊl]
**One day I was thinking how if a man fell from that lofty pole**
一 天 我 曾是 思维 如何 如果 一个 男人 跌倒 从 那 高远 极

有一天，我在想，如果有人从那根高高的杆子上掉下来会怎么样。

[hiː; hi] [wʊd] [rʌʃ] [θruː] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] [tɪl] [hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] [wɒz; wəz] ['skætəd] [baɪ]
**He would rush through the water toward me till his image was scattered by**
他 会 匆忙 通过 这 水 朝向 我 直到 他的 图像 曾是 疏散 经过

他会冲过水面朝我奔来，直到他的身影消失在水中。

[hɪz; ɪz] [splæʃ] ,
**his splash ,**
他的 溅 ,

他的溅起水花，

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [treɪn] [rʌʃt] [baɪ] : [ðə; ði] ['breɪz(ə)n] [dəʊm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['endʒɪn] [flæʃt] :
**When suddenly a train rushed by : the brazen dome of the engine flashed :**
什么时候 突然 一个 火车 匆忙 经过 : 这 厚颜无耻 穹顶 的 这 引擎 闪光灯 :

突然，一列火车呼啸而过：机车的铜质圆顶闪了一下：

[ðə; ði] [lɒŋ] [waɪt] ['kærɪdʒɪz] [rɔːd] ;
**the long white carriages roared ;**
这 长的 白色的 马车 咆哮 ;

长长的白色马车轰鸣而过；

[ðə; ði] [sʌn] [veɪld] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪgnlz] [ luːm ] [ɪn] [fɒg] ;
**The sun veiled himself for a moment , and the signals loomed in fog ;**
这 太阳 含蓄 他自己 为了 一个 片刻 , 和 这 信号 迫近 在 多雾路段 ;

太阳短暂地躲进了雾里，信号灯在雾霭中若隐若现；

[ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ['wʊmən] [skriːmd] [æt; ət] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [bɑːdʒ] : ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [bɪ'gæn] [tuː; tə]
**A savage woman screamed at me from a barge : little children began to**
一个 野蛮的 女士 尖叫 在 我 从 一个 驳船 : 小的 孩子们 开始 到

一个野蛮的女人从驳船上冲我尖叫：小孩子们开始……

[kraɪ] ;
**cry ;**
哭 ;

哭;

[ðə; ði] [ʌn'taɪdi] ['lændskeɪp] [rəʊz] [tuː; tə] [laɪf] : [ə; eɪ] ['sɔːmɪl] ['stɑːtɪd] ;
**The untidy landscape rose to life : a sawmill started ;**
这 凌乱 景观 玫瑰 到 生活 : 一个 锯木厂 开始 ;

原本杂乱无章的景象开始变得生机勃勃：一家锯木厂开工了；

[ə; eɪ] [kɑːt] ['rætld] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːf] , [ænd; ənd] ['wɜːkmən] [ klæŋ ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['aɪən]
**A cart rattled down to the wharf , and workmen clanged over the iron**
一个 大车 摇晃 向下 到 这 码头 , 和 工人 叮当作响 超过 这 铁

一辆马车嘎吱嘎吱地驶向码头，工人们叮叮当当地敲打着铁器。

['fʊtbrɪdʒ] ;
**footbridge ;**
人行天桥 ;

人行天桥；

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [əʊld] [mæn] [n'ɒdɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɜːst] ['stɔːri] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [skweə(r)] [red]
**A beautiful old man nodded from the first story window of a square red**
一个 美丽的 老的 男人 点头 从 这 第一的 故事 窗户 的 一个 正方形 红色的

一位俊美的老人从一栋红色方形建筑的一楼窗户里点了点头。

[haʊs] ,
**house ,**
房子 ,

房子，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːl] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] [hæŋ] [ʌp] [kləʊðz] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] [dɪ'laɪtf(ə)l]
**And a pretty girl came out to hang up clothes in a small delightful**
和 一个 漂亮的 女孩 来了 出去 到 悬挂 向上 衣服 在 一个 小的 愉快

一位漂亮的女孩出来在一间温馨的小房子里晾衣服。

['gɑːd(ə)n] .
**garden .**
花园 .

花园。

[əʊ] [streɪndʒ] ['məʊʃn] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌbɜːb] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kaʊnti] [taʊn] : [sləʊ] ['regjələ(r)] ['muːvmənt]
**O strange motion in the suburb of a county town : slow regular movement**
哦 奇怪的 运动 在 这 市郊 的 一个 县 镇 : 慢的 常规的 移动

县城郊区的奇异运动：缓慢而有规律的运动

[ɒv; əv] [ðə; ði] [dɑːns] [ɒv; əv] [deθ] !
**of the dance of death !**
的 这 舞蹈 的 死亡 !

死亡之舞！

[men] [ænd; ənd] [nɒt] ['fæntəmz] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [ðæt] [muːv] [ɪn] [lait] .
**Men and not phantoms are these that move in light .**
男人 和 不是 幻影 是 这些 那 移动 在 光 .

在光中移动的是人，而不是幽灵。

[fə'gɒtn] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] [fə'gɒtn] [daɪ] .
**Forgotten they live , and forgotten die .**
被遗忘的 他们 居住 , 和 被遗忘的 死 .

他们被遗忘而生，被遗忘而死。

- [spiːks] [tuː; tə] [ðə; ði] ['reɪv(ə)n] [frɒm; frəm] [lə'kɑːnt] [diː] [laɪl]
**HIALMAR SPEAKS TO THE RAVEN from Leconte de Lisle**
- 说话 到 这 乌鸦 从 勒孔特 德 莱尔

《希亚尔玛与渡鸦对话》(选自勒孔特·德·利勒)

[naɪt] [ɒn] [ðə; ði] ['blʌdsteɪnd] [snəʊ] : [ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] [tʃɪl] :
**Night on the bloodstained snow : the wind is chill :**
夜晚 在 这 血迹斑斑 雪 : 这 风 是 寒意 :

血染的雪地之夜：风很冷：

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['tuːmˌlɛs] ['wɒrɪəz] [laɪ] ,
**And there a thousand tombless warriors lie ,**
和 那里 一个 千 无墓 战士 说谎 ,

那里长眠着上千名无墓勇士。

['grɑːspɪŋ] [ðeə(r)] [sɔːrdz] , [waɪld] - ['fiːtʃəd] .
**Grasping their swords , wild - featured .**
抓握 他们的 剑 , 荒野 - 特色 .

他们紧握长剑，面容凶悍。

---

[ɔːl] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] .
**All are still .**
全部 是 仍然 .

一切都静止了。

---

[ə'bʌv] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [blæk] ['rævənz] [wiːl] [ænd; ənd] [kraɪ] .
**Above them the black ravens wheel and cry .**
多于 他们 这 黑色的 渡鸦 车轮 和 哭 .

在他们上方，黑渡鸦盘旋鸣叫。

---

[ə; eɪ] ['brɪliənt] [muːn] [sendz] [hɜː(r); hə(r)] [kəʊld] [lait] [ə'brɔːd] :
**A brilliant moon sends her cold light abroad :**
一个 杰出的 月亮 发送 她 寒冷的 光 国外 :

皎洁的月光向外散发着冰冷的光芒：

---

- [ə'raɪzɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ 'redən ] [sleɪn] ,
**Hialmar arises from the reddened slain ,**
- 出现 从 这 发红 被杀 ,

希亚尔玛从血红的亡灵中诞生，

---

['hevɪli] ['liːnɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['brəʊkən] [sɒːd] ,
**Heavily leaning on his broken sword ,**
重度 倾斜 在 他的 破碎的 剑 ,

他沉重地倚靠在断剑上，

---

[ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [saɪd] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] - [reɪn] .
**And bleeding from his side the battle - rain .**
和 出血 从 他的 边 这 战斗 - 雨 .

鲜血从他侧腹汩汩流出，如同战雨般倾泻而下。

---

" [heɪl] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɔːl] : [ɪz] [ðeə(r)] [wʌn] [breθ] [stɪl] [drɔːn]
**" Hail to you all : is there one breath still drawn**
" 冰雹 到 你 全部 : 是 那里 一 气息 仍然 绘制

向你们所有人致敬：是否还有一口气尚未吐出

---

[ə'mʌŋ] [ðəʊz] [fɪəs] [ænd; ənd] ['fɪələs] [lædz] [huː] [pleɪd]
**Among those fierce and fearless lads who played**
之中 那些 凶猛的 和 无畏 小伙子们 WHO 玩

在那些凶猛无畏的小伙子们中，

---

[səʊ] ['merəli] , [ænd; ənd] [sæŋ] [æz; əz] [swiːt] [ɪn] [ðə; ði] [dɔːn]
**So merrily , and sang as sweet in the dawn**
所以 兴高采烈地 , 和 唱 作为 甜的 在 这 黎明

如此欢快，在黎明时分歌声甜美

---

[æz; əz] [θrʌʃ] ['sɪŋɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['bræmbl] [ʃeɪd] ?
**As thrushes singing in the bramble shade ?**
作为 画眉 歌唱 在 这 荆棘 阴影 ?

像画眉在荆棘荫下歌唱那样?

---

" [ðeɪ] [hæv; həv] [nəʊ] [wɜːd] [tuː; tə] [seɪ] : [maɪ] [hɛlmz] [ˌʌn'baʊnd] ,
**" They have no word to say : my helm's unbound ,**
" 他们 有 不 单词 到 说 : 我的 舵的 无界 ,

“他们无言以对：我的舵已解开，

---

[maɪ] ['brestpleɪt] [baɪ] [ðə; ði] [æks] [ˌʌn'rɪvɪtɪd] :
**My breastplate by the axe unriveted :**
我的 胸甲 经过 这 斧头 未铆接 :

我的胸甲被斧头解开了铆钉：

[blʌdz] [ɒn][maɪ] [aɪz] ; [ai][hɪə(r)][ə; eɪ] ['spredɪŋ] [saʊnd] ,
**Blood's on my eyes ; I hear a spreading sound ,**
血液 在 我的 眼睛 ; 我 听到 一个 传播 声音 ,
鲜血染红了我的双眼；我听到一阵蔓延的声音。

[laɪk] [weɪvz] [ɔː(r)] [wʊlvz] [ðæt] ['klæmə(r)][ɪn][maɪ] [hed] .
**Like waves or wolves that clamour in my head .**
喜欢 波浪 或者 狼 那 叫嚣 在 我的 头 .
就像脑海中翻腾的波浪或狼群。

" ['iːtə(r)][ɒv; əv][men] , [əʊld]['reɪv(ə)n] , [kʌm] [ðɪs] [wei] ,
**" Eater of men , old raven , come this way ,**
" 食客 的 男人 , 老的 乌鸦 , 来 这 方式 ,
“吞噬人类的乌鸦，老渡鸦，请往这边来。”

[ænd; ənd] [wɪð] [ðaɪn] ['aɪən] [bɪl] ['əʊpən][maɪ] [brest] :
**And with thine iron bill open my breast :**
和 和 你的 铁 账单 打开 我的 胸部 :
用你那铁钳般的嘴撕开我的胸膛：

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [faɪnd][ˌjuː 'es] [weə(r)] [wiː; wi][laɪ][tuː; tə] - [deɪ] ,
**To - morrow find us where we lie to - day ,**
到 - 明天 寻找 我们 在哪里 我们 说谎 到 - 天 ,
明天，我们会回到今天躺着的地方。

[ænd; ənd][beə(r)][maɪ] [hɑːt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ai] [lʌv] [best] .
**And bear my heart to her that I love best .**
和 熊 我的 心 到 她 那 我 爱 最好的 .
我要把我的心交给我的挚爱。

" [θruː] ['ʌpsɑːlə] , [weə(r)] [drɪŋk] [ðə; ði] [jɑːl] [ænd; ənd] [sɪŋ] ,
**" Through Upsala , where drink the Jarls and sing ,**
" 通过 乌普萨拉 , 在哪里 喝 这 伯爵 和 唱歌 ,
“穿过乌普萨拉，那里是雅尔人饮酒歌唱的地方，

[ænd; ənd] [klæʃ] [ðeə(r)]['gəʊldən] [bəʊlz] [ɪn] ['kʌmpəni] ,
**And clash their golden bowls in company ,**
和 冲突 他们的 金的 碗 在 公司 ,
他们一起举起金碗，互相碰撞。

[bɜːd][ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)] , ['kæri] [ɒn] ['taɪələs] [wɪŋ]
**Bird of the moor , carry on tireless wing**
鸟 的 这 泊 , 携带 在 不知疲倦 翼
荒原之鸟，永不停息地翱翔

[tuː; tə] - ['dɔːtə(r)] [ðeə(r)][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .
**To Ylmer's daughter there the heart of me .**
到 - 女儿 那里 这 心 的 我 .
献给伊尔默的女儿，那是我的心。

" [ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['stændɪŋ] [streɪt] [ænd; ənd] [peɪl] ,
**" And thou shalt see her standing straight and pale ,**
" 和 你 应 看 她 常设 直的 和 苍白 ,
你必看见她站得笔直，脸色苍白，

[haɪ] ['pedɪst(ə)l] [ɒn][sʌm; səm] [rʊk] - ['hɔːntɪd] ['taʊə(r)] :
**High pedestalled on some rook - haunted tower :**
高的 基座 在 一些 车 - 闹鬼的 塔 :
在某个乌鸦出没的塔楼上，高高地立着一个基座：

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [tuː] ['ɪrˌrɪŋ] , ['sɪlvə(r)][ænd; ənd]['vɜːmeɪl; -mɪl] ,
**She has two earrings , silver and vermeil ,**
她 有 二 耳环 , 银 和 镀金 ,
她有两只耳环，一只银的，一只镀金的。

[ænd; ənd] [aɪz] [laɪk] [stɑːz] [ðæt] [ʃaɪn] [ɪn] ['sʌnset] ['aʊə(r)] .
**And eyes like stars that shine in sunset hour .**
和 眼睛 喜欢 明星 那 闪耀 在 日落 小时 .

眼睛像夕阳下的繁星一样闪耀。

" [tel] [hɜː(r); hə(r)] [maɪ] [lʌv] , [ðaʊ] [dɑːk] [bɜːd] ['ɒmɪnəs] ;
**" Tell her my love , thou dark bird ominous ;**
" 告诉 她 我的 爱 , 你 黑暗的 鸟 不祥的 ;

“告诉她我的爱，你这不祥的黑鸟；

[gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [maɪ] [hɑːt] , [nəʊ] ['blʌdləs] [hɑːt] [ænd; ənd] [vaɪl]
**Give her my heart , no bloodless heart and vile**
给 她 我的 心 , 不 无血 心 和 卑鄙的

把我的心给她，不是一颗冷酷无情的心，而是一颗卑鄙无耻的心。

[bʌt; bət] [red] [kəm'pækt] [ænd; ənd] [strɒŋ] , [əʊ] ['reɪv(ə)n] .
**But red compact and strong , O raven .**
但 红色的 袖珍的 和 强的 , 哦 乌鸦 .

但是，红色紧凑而强壮啊，乌鸦啊。

[ðʌs]
**Thus**
因此

因此

[ʃæl; ʃəl] - ['dɔːtə(r)] [griːt] [ðiː] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .
**Shall Ylmer's daughter greet thee with a smile .**
将 - 女儿 迎接 你 和 一个 微笑 .

伊尔默的女儿会面带微笑地迎接你吗?

" [naʊ] [let] [maɪ] [laɪf] [frɒm; frəm] ['twenti] [diːp] [wuːndz] [fləʊ] ,
**" Now let my life from twenty deep wounds flow ,**
" 现在 让 我的 生活 从 二十 深的 伤口 流动 ,

“现在，让我的生命从二十道深的伤口中流淌出来吧。”

[ænd; ənd] [wʊlvz] [meɪ] [drɪŋk] [ðə; ði] [blʌd] .
**And wolves may drink the blood .**
和 狼 可能 喝 这 血 .

狼可能会喝血。

[maɪ] [taɪm] [ɪz] [dʌn] .
**My time is done .**
我的 时间 是 完毕 .

我的时代结束了。

[jʌŋ] , [breɪv] [ænd; ənd] ['spɒtləs] , [ai] [rɪ'dʒɔɪs] [tuː; tə] [gəʊ]
**Young , brave and spotless , I rejoice to go**
年轻的 , 勇敢的 和 一尘不染 , 我 麾 到 去

年轻、勇敢、纯洁无瑕，我欣然启程

[ænd; ənd] [sɪt] [weə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [gɒdz] [ɑː(r); ə(r)] , [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] .
**And sit where all the Gods are , in the sun .**
和 坐 在哪里 全部 这 神 是 , 在 这 太阳 .

然后坐在众神所在的地方，沐浴阳光。

" [ðə; ði] ['bæləd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stjuːd(ə)nt] [ɪn] [ðə; ði] [saʊθ]
**" THE BALLAD OF THE STUDENT IN THE SOUTH**
" 这 民谣 的 这 学生 在 这 南

《南方学生的歌谣》

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['suːnə(r)] [ðæn; ðən] [ðɪs] [mɔːn]
**It was no sooner than this morn**
它 曾是 不 很快 比 这 早晨

就在今天早上

[ðæt] [fɜːst] [ai] [faʊnd] [juː; jʊ] [ðeə(r)] ,
**That first I found you there ,**
那 第一的 我 成立 你 那里 ,

我第一次在那里找到你的时候，

---

[diːp] [ɪn] [ə; eɪ] [fiːld] [ɒv; əv] ['sʌðən] [kɔːn]
**Deep in a field of southern corn**
深的 在 一个 场地 的 南部 玉米

在南方玉米田深处

---

[æz; əz] ['gəʊldən] [æz; əz] [jɔː(r); jə(r)] [heə(r)] .
**As golden as your hair .**
作为 金的 作为 你的 头发 .

像你的头发一样金灿灿的。

---

[ai] [hæd; həd] [riːd] [bʊks] [juː; jʊ] [hæd; həd] [nɒt] [riːd] ,
**I had read books you had not read ,**
我 有 读 图书 你 有 不是 读 ,

我读过你没读过的书。

---

[jet] [ai] [wɒz; wəz] [pʊt] [tuː; tə] [ʃeɪm]
**Yet I was put to shame**
然而 我 曾是 放 到 耻辱

然而，我却感到羞愧。

---

[tuː; tə] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [wɜːdz] [juː; jʊ] [sed] ,
**To hear the simple words you said ,**
到 听到 这 简单的 字 你 说 ,

听到你说的那些简单的话语，

---

[ænd; ənd] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ə'fleɪm] .
**And see your eyes aflame .**
和 看 你的 眼睛 燃烧 .

看看你那燃烧的双眼。

---

[ʃæl; ʃəl] [ai] [fə'get] [wen] ['praɪɪŋ] [dɔːn]
**Shall I forget when prying dawn**
将 我 忘记 什么时候 窥探 黎明

我怎能忘记黎明窥探之时

---

[sendz] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [maɪ] [wei] ,
**Sends me about my way ,**
发送 我 关于 我的 方式 ,

让我按自己的方式行事，

---

[ðə; ði] ['keələs] [stɑːz] , [ðə; ði] ['kwaɪət] [lɔːn] ,
**The careless stars , the quiet lawn ,**
这 粗心 明星 , 这 安静的 草地 ,

漫不经心的星辰，静谧的草坪，

---

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪð] [huːm] [ai] [leɪ] ?
**And you with whom I lay ?**
和 你 和 谁 我 躺 ?

而你，与我同床共枕的是谁?

---

[jʊrz] [ɪz] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [muːn] ,
**Your's is the beauty of the moon ,**
你的 是 这 美丽 的 这 月亮 ,

你的美丽如同月亮一般。

---

[ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] ,
**The wisdom of the sea ,**
这 智慧 的 这 海 ,

大海的智慧，

[sɪns] [fɜːst] [juː; jʊ] ['teɪstɪd] , [swiːt] [ænd; ənd] [suːn] ,
**Since first you tasted , sweet and soon ,**
自从 第一的 你 尝过 , 甜的 和 很快 ,

从你第一次尝到，甜美而短暂，

[ɒv; əv] [gɑːdz] [fə'bɪd(ə)n] [triː] .
**Of God's forbidden tree .**
的 神的 禁止 树 .

上帝的禁树。

['dɑːlɪŋ] , [ə; eɪ] ['skɑːlərz] ['fænsiz] [sɪŋk]
**Darling , a scholar's fancies sink**
亲爱的 , 一个 学者的 幻想 下沉

亲爱的，学者的幻想沉没了

[səʊ] [feɪnt] [bɪ'niːθ] [jɔː(r); jə(r)] [sɒŋ] ;
**So faint beneath your song ;**
所以 头晕的 下面 你的 歌曲 ;

你的歌声如此轻柔；

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [θɪŋk] ,
**And you are right , why should we think ,**
和 你 是 正确的 , 为什么 应该 我们 思考 ,

你说得对，我们为什么要思考呢?

[wiː; wi] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [jʌŋ] [ænd; ənd] [strɒŋ] ?
**We who are young and strong ?**
我们 WHO 是 年轻的 和 强的 ?

我们这些年轻力壮的人?

[fɔː(r); fə(r)] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪmp(ə)l] , [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ai] ,
**For we are simple , you and I ,**
为了 我们 是 简单的 , 你 和 我 ,

因为你我都很简单，

[wiː; wi] [duː; də] [wɒt] ['ʌðə(r)z] [duː; də] ,
**We do what others do ,**
我们 做 什么 其他的 做 ,

我们做别人做的事，

['lɪŋgə(r)] [ænd; ənd] [tɔɪl] [ænd; ənd] [lɑːf] [ænd; ənd] [daɪ]
**Linger and toil and laugh and die**
萦绕 和 辛劳 和 笑 和 死

徘徊、劳作、欢笑、死亡

[ænd; ənd] [lʌv] [ðə; ði] [həʊl] [naɪt] [θruː] .
**And love the whole night through .**
和 爱 这 所有的 夜晚 通过 .

整晚都沉浸在爱河中。

[ðə; ði] [kwiːnz] [sɒŋ]
**THE QUEEN'S SONG**
这 女王的 歌曲

女王之歌

[hæd; həd] [ai] [ðə; ði] ['paʊə(r)]
**Had I the power**
有 我 这 力量

如果我拥有这种能力

[tuː; tə] ['maɪdəs] ['gɪv(ə)n] [ɒv; əv] [əʊld]
**To Midas given of old**
到 迈达斯 给定 的 老的

献给迈达斯的古老礼物

[tuː; tə] [tʌtʃ] [ə; eɪ]['flaʊə(r)]
To touch a flower
到 触碰 一个 花

触摸一朵花

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði][pet(ə)lz][gəʊld]
And leave the petals gold
和 离开 这 花瓣 金子

让花瓣保持金色

[ai] [ðen] [mait] [tʌtʃ] [ðaɪ] [feɪs] ,
I then might touch thy face ,
我 然后 可能 触碰 你的 脸 ,

然后我或许会触摸你的脸庞，

[dɪ'laɪtf(ə)l] [bɔɪ] ,
Delightful boy ,
愉快 男生 ,

可爱的男孩，

[ænd; ənd] [liːv] [ə; eɪ]['met(ə)l] [greɪs] ,
And leave a metal grace ,
和 离开 一个 金属 优雅 ,

留下金属般的优雅，

[ə; eɪ]['greɪv(ə)n][dʒɔɪ] .
A graven joy .
一个 雕刻 喜悦 .

刻骨铭心的喜悦。

[ðʌs] [wʊd] [ai] [sleɪ] , -
Thus would I slay , -
因此 会 我 杀戮 , -

我将如此杀戮，——

[ɑː] , ['despərət] [dɪ'vaɪs] !
Ah , desperate device !
啊 , 绝望的 设备 !

啊，绝望的装置！

[ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [deɪ]
The vital day
这 必不可少的 天

关键的一天

[ðæt] ['trembəlz] [ɪn] [ðaɪn] [aɪz] ,
That trembles in thine eyes ,
那 颤抖 在 你的 眼睛 ,

你眼中颤抖的，

[ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [red] [lɪps] [kləʊz]
And let the red lips close
和 让 这 红色的 嘴唇 关闭

让红唇闭合

[wɪtʃ] [sæŋ] [səʊ] [wel] ,
Which sang so well ,
哪个 唱 所以 出色地 ,

唱得真好听，

[ænd; ənd] [draɪv] [ə'weɪ] [ðə; ði] [rəʊz]
And drive away the rose
和 驾驶 离开 这 玫瑰

把玫瑰赶走

[tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] [ʃel] .
**To leave a shell .**
到 离开 一个 壳 .

留下一个壳。

---

[ðen] [ai][maɪ'self] ,
**Then I myself ,**
然后 我 我 ,

然后我自己，

---

['raɪzɪŋ] [ɒ'stɪə(r)] [ænd; ənd] [dʌm]
**Rising austere and dumb**
崛起 简朴 和 哑的

崛起的严酷和愚蠢

---

[ɒn] [ðə; ði] [haɪt] [ʃelf]
**On the hight shelf**
在 这 高度 架子

在高高的架子上

---

[ɒv; əv][maɪ][hɑːf] - ['laɪtɪd] [ruːm] ,
**Of my half - lighted room ,**
的 我的 一半 - 照明 房间 ,

我那间光线昏暗的房间，

---

[wʊd] [pleɪs] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [bʌst]
**Would place the shining bust**
会 地方 这 灼灼 摔碎

会放置那尊闪闪发光的半身像。

---

[ænd; ənd] [weɪt] [ə'ləʊn] ,
**And wait alone ,**
和 等待 独自的 ,

独自等待，

---

[ʌn'tɪl] [ai][wɒz; wəz][bʌt; bət] [dʌst] ,
**Until I was but dust ,**
直到 我 曾是 但 灰尘 ,

直到我化为尘埃，

---

['berid] [ˌʌn'nəʊn] .
**Buried unknown .**
埋葬 未知 .

埋葬者身份不明。

---

[ðʌs] [ɪn][maɪ] [lʌv]
**Thus in my love**
因此 在 我的 爱

因此，在我的爱中

---

[fɔː(r); fə(r)] ['neɪʃnz] [jet] [ˌʌn'bɔːn] ,
**For nations yet unborn ,**
为了 国家 然而 未出生的 ,

对于尚未诞生的国家而言，

---

[ai] [wʊd] [rɪ'muːv]
**I would remove**
我 会 消除

我会删除

---

[frɒm; frəm]['aʊə(r)] [tuː] [laɪvz; lɪvz][ðə; ði] [mɔːn] ,
**From our two lives the morn ,**
从 我们的 二 生活 这 早晨 ,

从我们两个人的生活中，清晨，

[ænd; ənd] [mjuːz] [ɒn] ['lʌvlinəs]
**And muse on loveliness**
和 沉思 在 可爱

沉思美好

[ɪn] [maɪn] ['ɑːmtʃeə(r)] ,
**In mine armchair ,**
在 矿 扶手椅 ,

在我的扶手椅里，

['kɒntent ] [ʃʊd; ʃəd] [taɪm] [kən'fes]
**Content should Time confess**
内容 应该 时间 承认

内容应由时间坦白

[haʊ] [swiːt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] .
**How sweet you were .**
如何 甜的 你 是 .

你真是太好了。

[lɔːd] -
**LORD ARNALDOS**
主 -

阿纳尔多斯大人

[kwiː'ɛn] [hjuːbiːz] [tɑːl] [ven'turə] ?
**Quien hubiese tal ventura ?**
quien 休比斯 tal 文图拉 ?

Quien hubiese tal ventura?

[ðə; ði] ['streɪndʒɪst] [ɒv; əv] [əd'ventʃəz] ,
**The strangest of adventures ,**
这 最奇怪的 的 冒险 ,

最离奇的冒险，

[ðæt] ['hæpən] [baɪ] [ðə; ði] [siː] ,
**That happen by the sea ,**
那 发生 经过 这 海 ,

那件事发生在海边，

[bɪ'fel] [tuː; tə] [lɔːd] -
**Befell to Lord Arnaldos**
发生 到 主 -

落入阿纳尔多斯勋爵手中

[ɒn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] ;
**On the Evening of St . John ;**
在 这 晚上 的 英石 . 约翰 ;

圣约翰之夜；

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [aʊt] [ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] -
**For he was out a hunting -**
为了 他 曾是 出去 一个 打猎 -

他当时正在打猎——

[ə; eɪ] ['hʌntsmən] [bəʊld] [wɒz; wəz] [hiː; hi] ! -
**A huntsman bold was he ! -**
一个 猎人 大胆的 曾是 他 ! -

他真是个勇敢的猎人！

[wen] [hiː; hi] [bɪ'held] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʃɪp]
**When he beheld a little ship**
什么时候 他 观看 一个 小的 船

当他看到一艘小船时

[ænd; ənd] [kləʊz] [tuː; tə] [lænd] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] .
**And close to land was she .**
和 关闭 到 土地 曾是 她 .

她离陆地很近。

[hɜː(r); hə(r)] [kɔːdz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ɒv; əv] ['sɪlvə(r)] ,
**Her cords were all of silver ,**
她 绳索 是 全部 的 银 ,

她的绳子全是银的。

[hɜː(r); hə(r)] [seɪlz] [ɒv; əv] - ;
**Her sails of cramasy ;**
她 帆 的 - ;

她的克拉马西之帆;

[ænd; ənd] [hiː; hi] [huː] [seɪld] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ʃɪp]
**And he who sailed the little ship**
和 他 WHO 航行 这 小的 船

还有那位驾驶小船的人

[wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [helm] ;
**Was singing at the helm ;**
曾是 歌唱 在 这 舵 ;

掌舵时唱歌;

[ðə; ði] [weɪvz] [stʊd] [stɪl] [tuː; tə] [hɪə(r)] [hɪm] ,
**The waves stood still to hear him ,**
这 波浪 站立 仍然 到 听到 他 ,

海浪静止不动,仿佛在聆听他的声音。

[ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] [sɒft] [ænd; ənd] [ləʊ] ;
**The wind was soft and low ;**
这 风 曾是 柔软的 和 低的 ;

风很小很轻;

[ðə; ði] [fɪʃ] [huː] [dwel] [ɪn] ['dɑːknəs]
**The fish who dwell in darkness**
这 鱼 WHO 住 在 黑暗

生活在黑暗中的鱼

[ə'sendɪd] [θruː] [ðə; ði] [siː] ,
**Ascended through the sea ,**
上升 通过 这 海 ,

穿过大海,

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [bɝdz] [ɪn] ['hev(ə)n]
**And all the birds in heaven**
和 全部 这 鸟类 在 天堂

还有天上所有的鸟儿

[fluː] [daʊn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [mɑːst] - [triː] .
**Flew down to his mast - tree .**
飞翔 向下 到 他的 桅杆 - 树 .

飞到他的桅杆树下。

[ðen] [speɪk] [ðə; ði] [lɔːd] - ,
**Then spake the Lord Arnaldos ,**
然后 说 这 主 - ,

这时,阿纳尔多斯大人开口说道:

( [wel] [ʃæl; ʃəl] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] ! )
**( Well shall you hear his words ! )**
( 出色地 将 你 听到 他的 字 ! )

(你很快就会听到他的话!)

" [tel] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][gɑːdz] [seɪk] , ['seɪlə(r)] ,
**" Tell me for God's sake , sailor ,**
" 告诉 我 为了 神的 清酒 , 水手 ,

"看在上帝的份上，告诉我，水手，

[wɒt] [sɒŋ] [meɪ] [ðæt] [sɒŋ] [biː; bi] ?
**What song may that song be ?**
什么 歌曲 可能 那 歌曲 是 ?

那首歌会是什么歌呢?

" [ðə; ði]['seɪlə(r)] [speɪk] [ɪn]['ɑːnsə(r)] ,
**" The sailor spake in answer ,**
" 这 水手 说 在 回答 ,

水手回答道:

[ænd; ənd]['ɑːnsə(r)] [ðʌs] [meɪd] [hiː; hi] ; -
**And answer thus made he ; -**
和 回答 因此 制成 他 ; -

他如此回答:

" [ai]['əʊnli] [tel] [maɪ] [sɒŋ] [tuː; tə] [ðəʊz]
**" I only tell my song to those**
" 我 仅有的 告诉 我的 歌曲 到 那些

我只把我的歌告诉那些

[huː] [seɪl] [ə'weɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] .
**Who sail away with me .**
WHO 帆 离开 和 我 .

谁与我一同远航?

" [wiː; wi] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [frendz]
**" WE THAT WERE FRIENDS**
" 我们 那 是 朋友们

我们曾经是朋友

[wiː; wi] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [frendz] [tuː; tə] - [naɪt] [hæv; həv] [faʊnd]
**We that were friends to - night have found**
我们 那 是 朋友们 到 - 夜晚 有 成立

今晚我们这些朋友发现

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fɪə(r)] , [ə; eɪ]['siːkrət] [fleɪm] :
**A sudden fear , a secret flame :**
一个 突然 害怕 , 一个 秘密 火焰 :

突如其来的恐惧，暗藏的火焰:

[ai][ˌeɪ 'em][ɒn]['faɪə(r)] [wɪð] [ðæt] [sɒft] [saʊnd]
**I am on fire with that soft sound**
我 是 在 火 和 那 柔软的 声音

那柔和的声音让我心潮澎湃。

[juː; jʊ] [meɪk] , [ɪn] ['ʌtərɪŋ] [maɪ] [neɪm] .
**You make , in uttering my name .**
你 制作 , 在 发出声音 我的 姓名 .

你呼唤我的名字，就等于做了这件事。

[fə'gɪv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bəʊstfl] [mæn]
**Forgive a young and boastful man**
原谅 一个 年轻的 和 自夸 男人

原谅一个年轻气盛的人

[huːm] [driːmz] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)nz] [pliːz] ,
**Whom dreams delight and passions please ,**
谁 梦境 喜 和 激情 请 ,

令梦境愉悦、令激情欢欣的人，

[ænd; ənd] [lʌv] [ˌem 'iː][æz; əz] [greɪt] ['wɪmɪn] [kæn; kən]
**And love me as great women can**
和 爱 我 作为 伟大的 女性 能

请像伟大的女性那样爱我

[huː] [hæv; həv][nəʊ] ['tʃɪldrən] [æt; ət][ðeə(r)] [niːz] .
**Who have no children at their knees .**
WHO 有 不 孩子们 在 他们的 膝盖 .

膝上没有孩子。

[maɪ] [frend]
**MY FRIEND**
我的 朋友

我的朋友

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] [frend] [huː] ['bætld] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [truːθ]
**I had a friend who battled for the truth**
我 有 一个 朋友 WHO 战斗 为了 这 真相

我有个朋友，他毕生都在为真相而战。

[wɪð] ['stʌbən] [hɑːt] [ænd; ənd] ['ɒbstɪnət] [dɪ'speə(r)] ,
**With stubborn heart and obstinate despair ,**
和 固执的 心 和 顽固 绝望 ,

怀着一颗固执的心和顽固的绝望，

[tɪl] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['bjuːti] [left] [hɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [juːθ] ,
**Till all his beauty left him , and his youth ,**
直到 全部 他的 美丽 左边 他 , 和 他的 青年 ,

直到他所有的美貌和青春都离他而去，

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [fjuː] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm] ['eniweə(r)] .
**And there were few to love him anywhere .**
和 那里 是 很少 到 爱 他 任何地方 .

而且，无论在哪里，喜欢他的人都寥寥无几。

[ðen] [wʊd] [hiː; hi]['wɒndə(r)] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [greɪvz] ,
**Then would he wander out among the graves ,**
然后 会 他 漫步 出去 之中 这 坟墓 ,

然后他就会漫步到坟墓之间，

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ded] [men] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [rəʊ] ;
**And think of dead men lying in a row ;**
和 思考 的 死的 男人 说谎 在 一个 排 ;

想象一下一排排躺着的死人；

[ɔː(r)] , ['stændɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [klɪf] [əb'zɜːv] [ðə; ði] [weɪvz] ,
**Or , standing on a cliff observe the waves ,**
或者 , 常设 在 一个 悬崖 观察 这 波浪 ,

或者，站在悬崖上观赏海浪，

[ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði]['wɪstf(ə)l] [saʊnd] [ɒv; əv][wɪndz; waɪndz] [bɪ'ləʊ] ;
**And hear the wistful sound of winds below ;**
和 听到 这 怅惘 声音 的 风 以下 ;

聆听下方微风的轻柔低语；

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [təʊld][hɪm] ['nʌθɪŋ] .
**And yet they told him nothing .**
和 然而 他们 讲述 他 没有什么 .

然而，他们什么也没告诉他。

[səʊ][hiː; hi] [sɔːt]
**So he sought**
所以 他 寻求

于是他寻求

[ðə; ði] ['twɪtərɪŋ] ['fɒrɪst] [æt; ət][ðə; ði] [breɪk] [ɒv; əv] [deɪ] ,
**The twittering forest at the break of day ,**
这 推特 森林 在 这 休息 的 天 ,

黎明时分，森林里鸟儿啁啾鸣叫。

[ɔ:(r)][ɒn][fæn'tæstɪk] ['maʊntənz] [ʃeɪpt] [ə; eɪ] [θɔ:t]
**Or on fantastic mountains shaped a thought**
或者 在 极好的 山脉 形状 一个 想法

或者，在巍峨的群山中，一个念头浮现出来。

[æz; əz] ['lɒfti] [ænd; ənd] [ɪm'penɪtənt] [æz; əz] [ðeɪ] .
**As lofty and impenitent as they .**
作为 高远 和 不知悔改的 作为 他们 .

他们自视甚高，却又不知悔改。

[ænd; ənd][nekst][hi:; hi] [went] [ɪn]['wʌndə(r)] [θru:] [ə; eɪ] [taʊn]
**And next he went in wonder through a town**
和 下一个 他 去 在 想知道 通过 一个 镇

接着，他惊奇地穿过一座城镇。

['sləʊli] [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd] ['hʌrɪdli] [baɪ] [naɪt] ,
**Slowly by day and hurriedly by night ,**
缓慢地 经过 天 和 匆匆 经过 夜晚 ,

白天缓慢行进，夜晚匆匆赶路

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [men] ['wɔ:kɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd] [daʊn]
**And watched men walking up the street and down**
和 观看 男人 步行 向上 这 街道 和 向下

然后看着男人们沿着街道走来走去。

[wɪð] ['tɪmərəs] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] [dɪ'laɪt] .
**With timorous and terrible delight .**
和 胆怯的 和 糟糕的 喜 .

带着既胆怯又可怕的喜悦。

['wɪəri] , [hi:; hi] [dru:] [mænz] ['wɪzdəm] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [bʊk] ,
**Weary , he drew man's wisdom from a book ,**
厌倦 , 他 画 男人的 智慧 从 一个 书 ,

疲惫的他从书中汲取了人类的智慧。

[ænd; ənd] [ 'pɔndə ] [ɒn][ðə; ði] [haɪ] [wɜ:dz] ['spəʊkən][ɒv; əv][əʊld] ,
**And pondered on the high words spoken of old ,**
和 沉思 在 这 高的 字 说 的 老的 ,

他反复思索着古老的箴言，

['peɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['læmplɪt] [ru:m] : [bʌt; bət] [su:n] [fə'sʊk]
**Pacing a lamplit room : but soon forsook**
踱步 一个 灯光照亮了周围。 房间 : 但 很快 放弃

在灯光昏暗的房间里踱步：但很快就放弃了

[ðə; ði]['gəʊldən] ['sentənsɪz] [ðæt] [left] [hɪm][kəʊld] .
**The golden sentences that left him cold .**
这 金的 句子 那 左边 他 寒冷的 .

那些让他感到冰冷的金句。

['ɑ:ftə(r)] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [faʊnd] [hɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed]
**After , a woman found him , and his head**
后 , 一个 女士 成立 他 , 和 他的 头

后来，一个女人发现了他的头

[leɪ] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [brest] , [tɪl] [hi:; hi] [fə'gɒt] [hɪz; ɪz][peɪn]
**Lay on her breast , till he forgot his pain**
莱 在 她 胸部 , 直到 他 忘了 他的 疼痛

他躺在她胸前，直到忘记了痛苦。

[ɪn]['dʒent(ə)l] ['kɪsɪz] [ɒn][ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] [bed] ,
**In gentle kisses on a midnight bed ,**
在 温和的 吻 在 一个 午夜 床 ,
午夜时分，在床上，我们轻轻地吻着。

[ænd; ənd] [ 'welkəm ] ['rɒɪəl] - [wɪŋd] [dʒɔɪ] [ə'gen] .
**And welcomed royal - winged joy again .**
和 欢迎 皇家 - 有翅膀的 喜悦 再次 .
再次迎来了皇室般的喜悦。

[wen] [lʌv] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['ləʊðɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] ,
**When love became a loathing , as it must ,**
什么时候 爱 成为 一个 厌恶 , 作为 它 必须 ,
当爱变成恨，而这必然发生。

[hiː; hi] [njuː] [nɒt] [weə(r)] [tuː; tə] [tɜːn] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][waɪz] ,
**He knew not where to turn ; and he was wise ,**
他 知道 不是 在哪里 到 转动 ; 和 他 曾是 明智的 ,
他不知所措；但他很聪明。

['biːɪŋ] [naʊ] [əʊld] , [tuː; tə] [sɪŋk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [dʌst] ,
**Being now old , to sink among the dust ,**
存在 现在 老的 , 到 下沉 之中 这 灰尘 ,
如今已老去，终将化为尘埃。

[ænd; ənd] [rest] [hɪz; ɪz]['reb(ə)l; rɪ'bel] [hɑːt] , [ænd; ənd] [kləʊz] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
**And rest his rebel heart , and close his eyes .**
和 休息 他的 反叛 心 , 和 关闭 他的 眼睛 .
让他的叛逆之心得以安息，让他的双眼闭上。

[aɪ'diːəl]
**IDEAL**
理想的
理想的

[wen] [ɔːl] [maɪ]['dʒent(ə)l] [frendz] [hæd; həd] [gɒn]
**When all my gentle friends had gone**
什么时候 全部 我的 温和的 朋友们 有 已消失
当我所有温柔的朋友们都离去之后

[ai] [ 'wɔndə ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ə'ləʊn] :
**I wandered in the night alone :**
我 漫步 在 这 夜晚 独自的 :
我独自一人在夜里游荡：

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [griːn] [ɪ'lektrɪk] [gleə(r)]
**Beneath the green electric glare**
下面 这 绿色的 电的 强光
在绿色电光下

[ai] [sɔː] [men] [pɑːs] [wɪð] [hɑːts] [ɒv; əv] [stəʊn] .
**I saw men pass with hearts of stone .**
我 锯 男人 经过 和 心 的 石头 .
我见过一些铁石心肠的人走过。

[jet] [stɪl] [ai] [hɜːd] [ðem; ðəm] ['evriweə(r)] ,
**Yet still I heard them everywhere ,**
然而 仍然 我 听到 他们 到处 ,
但我到处都能听到它们的声音。

[ðəʊz] ['gəʊldən] ['vɒɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] :
**Those golden voices of the air :**
那些 金的 声音 的 这 空气 :
那来自空中的金色歌声：

" [frend] , [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] [tuː; tə] [hel] [wɪð] [ðiː] ,
**" Friend , we will go to hell with thee ,**
" 朋友 , 我们 将要 去 到 地狱 和 你 ,

朋友，我们会和你一起下地狱。

---

[ðaɪ] [gɹ'iːfs] , [ðaɪ] ['glɔːriz] [wiː; wi] [wɪl] [ʃeə(r)] ,
**Thy griefs , thy glories we will share ,**
你的 悲伤 , 你的 荣耀 我们 将要 分享 ,

我们将分担你的悲伤，分享你的荣耀。

---

[ænd; ənd] [ruːl] [ðə; ði] [ɜːθ] , [ænd; ənd] [baɪnd] [ðə; ði] [siː] ,
**And rule the earth , and bind the sea ,**
和 规则 这 地球 , 和 绑定 这 海 ,

统治大地，约束海洋。

---

[ænd; ənd] [set] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɛvəlz] [friː] ; — "
**And set ten thousand devils free ; — "**
和 放 十 千 魔鬼 自由的 ; — "

并释放一万个魔鬼；——”

---

" [wɒt] [dʌst] [ðaʊ] , ['streɪndʒə(r)] , [æt; ət] [maɪ] [saɪd] ,
**" What dost thou , stranger , at my side ,**
" 什么 朋友 你 , 陌生人 , 在 我的 边 ,

“陌生人，你为何在我身旁？”

---

[ðaʊ] [gɔːnt] [əʊld] [mæn] [ ə'kɔst ] [ˌem 'iː] ?
**Thou gaunt old man accosting me ?**
你 瘦削 老的 男人 骚扰 我 ?

你这面容憔悴的老人，竟敢来搭讪我？

---

[ə'weɪ] , [ðɪs] [ɪz] [maɪ] [naɪt] [ɒv; əv] [praɪd] !
**Away , this is my night of pride !**
离开 , 这 是 我的 夜晚 的 自豪 !

走吧，今晚是我的骄傲之夜！

---

[ɒn] ['luːnə(r)] ['siːz] [maɪ] [bəʊt] [wɪl] [glaɪd]
**On lunar seas my boat will glide**
在 月球 海域 我的 船 将要 滑行

在月海之上，我的船将滑行

---

[ænd; ənd] [ai] [ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [ðə; ði] ['siːkrət] [θɪŋz] .
**And I shall know the secret things .**
和 我 将 知道 这 秘密 事物 .

我必知晓那些秘密之事。

---

" [ðə; ði] [əʊld] [mæn] ['ɑːnsə(r)d] : " [wəʊ] [bɪ'taɪd] !
**" The old man answered : " Woe betide !**
" 这 老的 男人 回答 : " 悲哀 贝特迪 !

老人回答说：“祸不单行！”

---

" [sed] [ai] " [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [kɪŋz] :
**" Said I " The world was made for kings :**
" 说 我 " 这 世界 曾是 制成 为了 国王 :

我曾说过：“世界是为君王而造的:”

---

[tuː; tə] [hɪm] [huː] [wɜːks] [ænd; ənd] ['wɜːkɪŋ] [sɪŋz]
**To him who works and working sings**
到 他 WHO 作品 和 在职的 唱歌

献给那些工作并歌唱的人

---

[kʌm] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] ['mædʒəsti] [ænd; ənd] ['paʊə(r)]
**Come joy and majesty and power**
来 喜悦 和 威严 和 力量

来吧，喜乐、威严和力量

[ænd; ənd] ['stedfɑːst] [lʌv] [wɪð] ['rɔɪəl] [wɪŋz] . "
**And steadfast love with royal wings . "**
和 坚定不移 爱 和 皇家 翅膀 . "
还有那如王者般坚定不移的爱。

" [əʊ] [wɒtʃ] [ðiːz] [fuːlz] [ðæt] [blɪŋk] [ænd; ənd] ['kaʊə(r)] ,
**" O watch these fools that blink and cower ,**
" 哦 手表 这些 傻瓜 那 眨 和 退缩 ,
"瞧瞧这些眨眼畏缩的傻瓜们，

" [sed] [ðæt] [waɪz] [mæn] : " [ænd; ənd] ['evri] ['aʊə(r)]
**" Said that wise man : " and every hour**
" 说 那 明智的 男人 : " 和 每一个 小时
那位智者说道："每时每刻

[ə; eɪ] [skɔː(r)] [ɪz] [bɔːn] , [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [daɪz] .
**A score is born , a dozen dies .**
一个 分数 是 出生 , 一个 打 死亡 .
十人出生，十二人死亡。

" [sed] [ai] : — " [ɪn] ['lʌndən] [feɪdz] [ðə; ði] ['flaʊə(r)] ;
**" Said I : — " In London fades the flower ;**
" 说 我 : — " 在 伦敦 淡出 这 花 ;
"我说：——"在伦敦，花朵凋零；

[bʌt; bət] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [ðə; ði] [braɪt] [bluː] [skaɪz]
**But far away the bright blue skies**
但 远的 离开 这 明亮的 蓝色的 天空
但远处却是湛蓝的天空。

[ʃæl; ʃəl] [wɒtʃ] [maɪ] ['sɒləm] [wɔːlz] [ə'raɪz] ,
**Shall watch my solemn walls arise ,**
将 手表 我的 庄严 墙壁 出现 ,
我将注视着我庄严的城墙拔地而起，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['glɔːri] , [ɔːl] [ðə; ði] [greɪs]
**And all the glory , all the grace**
和 全部 这 荣耀 , 全部 这 优雅
以及所有的荣耀，所有的恩典

[ɒv; əv] [ɜːθ] [ʃæl; ʃəl] ['gæðə(r)] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [aɪz]
**Of earth shall gather there , and eyes**
的 地球 将 收集 那里 , 和 眼睛
尘世之人将聚集于此，双眼也将随之而来。

[wɪl] [ʃaɪn] [laɪk] [stɑːz] [ɪn] [ðæt] [njuː] [pleɪs] .
**Will shine like stars in that new place .**
将要 闪耀 喜欢 明星 在 那 新的 地方 .
在新的地方，我会像星星一样闪耀。

" [sed] [hiː; hi] .
**" Said he .**
" 说 他 .
他说。

" [ɪn'diːd] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [reɪs]
**" Indeed of ancient race**
" 的确 的 古老的 种族
"确实是古老种族的

[ðaʊ] ['kʌmɛst] , [wɪð] [ðaɪ] ['hɒləʊ] [skiːm] .
**Thou comest , with thy hollow scheme .**
你 彗星 , 和 你的 空洞的 方案 .
你带着你那空洞的计划来了。

[bʌt; bət][seɪl] , [əʊ] ['ɑːkɪtekt] [ɒv; əv] [driːm] ,
**But sail , O architect of dream ,**
但 帆 , 哦 建筑师 的 梦 ,

但是，扬帆起航吧，梦想的建筑师啊！

---

[tuː; tə][lændz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] [striːm] .
**To lands beyond the Ocean stream .**
到 土地 超过 这 海洋 溪流 .

前往海洋流以外的土地。

---

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['aɪlənds][ɒv; əv][ðə; ði] [blest] ,
**Where are the islands of the blest ,**
在哪里 是 这 岛屿 的 这 祝福 ,

哪里有福之岛?

---

[ænd; ənd] [weə(r)] [æt'læntɪs] , [weə(r)] [θɛliːm] ?
**And where Atlantis , where Theleme ?**
和 在哪里 亚特兰蒂斯 , 在哪里 特勒姆 ?

亚特兰蒂斯在哪里？泰勒米在哪里?

---

" ['meəri] ['mægdəlɪn]
**" MARY MAGDALEN**
" 玛丽 抹大拉的玛利亚

抹大拉的玛丽

---

[əʊ] [aɪz] [ðæt] [strɪp] [ðə; ði] [səʊlz] [ɒv; əv] [men] !
**O eyes that strip the souls of men !**
哦 眼睛 那 条 这 灵魂 的 男人 !

啊，能剥夺人类灵魂的眼睛！

---

[ðeə(r)] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['mægdəlɪn] .
**There came to me the Magdalen .**
那里 来了 到 我 这 抹大拉的玛格达琳 .

抹大拉的玛利亚来到我面前。

---

[hɜː(r); hə(r)] [bluː] [rəʊb] [wɪð] [ə; eɪ] [kɔːd] [wɒz; wəz] [baʊnd] ,
**Her blue robe with a cord was bound ,**
她 蓝色的 长袍 和 一个 绳索 曾是 边界 ,

她那件系着绳子的蓝色长袍被束了起来。

---

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [wɪð] ['lentən] ['lɪliz] [kraʊnd] .
**Her hair with Lenten lilies crowned .**
她 头发 和 大斋期 百合花 加冕 .

她的头发上戴着四旬斋百合花冠。

---

" [ə'raɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] " [gɒd] [kɔːlz] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] ,
**" Arise , " she said " God calls for thee ,**
" 出现 , " 她 说 " 上帝 呼叫 为了 你 ,

"起来,"她说，"上帝在召唤你。"

---

[tɜːnd] [tuː; tə] [njuː] [pɑːðz] [ðaɪ] [fiːt] [mʌst; məst][biː; bi] .
**Turned to new paths thy feet must be .**
转向 到 新的 路径 你的 脚 必须 是 .

你的脚步必须转向新的道路。

---

[liːv] [ðə; ði]['fiːvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [fiːst]
**Leave the fever and the feast**
离开 这 发烧 和 这 盛宴

抛开狂热和盛宴吧。

---

[liːv] [ðə; ði] [frend] [ðaʊ] ['lʌvst] [best] :
**Leave the friend thou lovest best :**
离开 这 朋友 你 最爱 最好的 :

离开你最爱的朋友：

[fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [mʌst; məst] [wɔːk] [ɪn] ['beəfʊt] [weɪz] ,
**For thou must walk in barefoot ways ,**
为了 你 必须 走 在 赤脚 方式 ,

因为你必赤脚行走，

[tuː; tə] [ɡɪv] [maɪ][dɪə(r)] [lɔːd] ['dʒiːzəs] [preɪz] .
**To give my dear Lord Jesus praise .**
到 给 我的 亲爱的 主 耶稣 称赞 .

赞美我亲爱的主耶稣。

" [ðen] ['ɑːnsə(r)d] [ai] — " [swiːt] ['mæɡdəlɪn] ,
**" Then answered I — " Sweet Magdalen ,**
" 然后 回答 我 — " 甜的 抹大拉的玛格达琳 ,

然后我回答道——"甜美的抹大拉，

[ɡɑːdz] ['sɜːvənt] , [wʌns] [bɪ'lʌvɪd] [ɒv; əv] [men] ,
**God's servant , once beloved of men ,**
神的 仆人 , 一次 心爱 的 男人 ,

上帝的仆人，曾深受世人爱戴，

[waɪ] [dɪdst] [ðaʊ] [tʃeɪndʒ] [əʊld] [weɪz] [fɔː(r); fə(r)] [njuː] ,
**Why didst thou change old ways for new ,**
为什么 迪斯特 你 改变 老的 方式 为了 新的 ,

你为何改变旧方法而采用新方法?

[ðaɪ] ['treɪlɪŋ] [red] [fɔː(r); fə(r)] ['kɔːdɪd] [bluː] ,
**Thy trailing red for corded blue ,**
你的 尾随 红色的 为了 有线 蓝色的 ,

你拖曳的红色，配上绳状的蓝色，

['rəʊzɪz][fɔː(r); fə(r)] ['lɪliz] [ɒn] [ðaɪ] [braʊ] ,
**Roses for lilies on thy brow ,**
玫瑰 为了 百合花 在 你的 眉头 ,

额头上，玫瑰代替百合，

[rɪtʃ] ['splendə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['bærən] [vaʊ] ?
**Rich splendour for a barren vow ?**
富有的 辉煌 为了 一个 荒芜 发誓 ?

用奢华来换取一个毫无希望的誓言?

" ['dʒent(ə)l][ɒv; əv] [spiːtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [ˌem 'iː] : -
**" Gentle of speech she answered me : -**
" 温和的 的 演讲 她 回答 我 : -

她用温柔的语气回答我:

" [sɜː(r)] , [ai][wɒz; wəz] [sɪk] [wɪð] ['revlri] .
**" Sir , I was sick with revelry .**
" 先生 , 我 曾是 生病的 和 狂欢 .

"先生，我当时玩得太嗨了，都病倒了。"

[truː] , [ai][hæv; həv] [skɑːd] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð] [sɪn] ,
**True , I have scarred the night with sin ,**
真的 , 我 有 疤痕 这 夜晚 和 罪 ,

没错，我已用罪恶玷污了黑夜。

[ə; eɪ] [peɪl] [ænd; ənd] ['tɔːdri] ['herəʊɪn] ;
**A pale and tawdry heroine ;**
一个 苍白 和 庸俗的 女英雄 ;

一位面色苍白、衣着俗艳的女主角;

[bʌt; bət][wʌns][ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [sed]
**But once I heard a voice that said**
但 一次 我 听到 一个 嗓音 那 说

但有一次，我听到一个声音说

- [huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn][sɪn][ɪz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ded] ,
**' Who lives in sin is surely dead ,**
- WHO 生活 在 罪 是 一定 死的 ,

“凡活在罪中的，是死的。”

[bʌt; bət]['huːsəʊ] [tɜːnz] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː]
**But whoso turns to follow me**
但 谁 转弯 到 跟随 我

但谁会转身跟随我呢?

[hæθ] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [ˌɪmɔː'tæləti] . - "
**Hath joy and immortality . ' "**
有 喜悦 和 不朽 . - "

拥有喜乐和永生。

" [əʊ]['meəri] , [nɒt][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] , " [ai][kraɪd] ,
**" O Mary , not for this , " I cried ,**
" 哦 玛丽 , 不是 为了 这 , " 我 哭 ,

“哦，玛丽，不是为了这个,”我哭喊道。

" [dɪdst] [ðaʊ] [rɪ'naʊns] [ðaɪ] ['sentɪd] [praɪd] .
**" Didst thou renounce thy scented pride .**
" 迪斯特 你 放弃 你的 香味 自豪 .

“你是否放弃了你那芬芳的骄傲? ”

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [teɪst] [ɒv; əv] ['endləs] [j'iəz]
**Not for a taste of endless years**
不是 为了 一个 品尝 的 无尽的 年

并非为了品尝无尽岁月的滋味

[ɔː(r)] ['bærən] [dʒɔɪ] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm] [tɪəz]
**Or barren joy apart from tears**
或者 荒芜 喜悦 除 从 眼泪

或者，除了泪水之外，毫无生机的喜悦

[dɪdst] [ðaʊ] ['dezət] [ðə; ði] [kɔːts] [ɒv; əv] [men] .
**Didst thou desert the courts of men .**
迪斯特 你 沙漠 这 法院 的 男人 .

你竟背弃了人间的法庭?

[tel] [ˌem 'iː] [ðaɪ] [truːθ] , [swiːt] ['mægdəlɪn] !
**Tell me thy truth , sweet Magdalen !**
告诉 我 你的 真相 , 甜的 抹大拉的玛格达琳 !

告诉我你的真相，甜美的抹大拉!

" [ʃiː; ʃi] ['trembld] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [gruː] [dɪm] : -
**" She trembled , and her eyes grew dim : -**
" 她 颤抖 , 和 她 眼睛 生长 暗淡 : -

她浑身颤抖，眼神也变得黯淡无光。

" [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɒv; əv] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɒv; əv] [hɪm] .
**" For love of Him , for love of Him .**
" 为了 爱 的 他 , 为了 爱 的 他 .

“为了爱他，为了爱他。”

" [ai] [rəʊz] [frɒm; frəm] ['driːmləs] ['aʊəz]
**" I ROSE FROM DREAMLESS HOURS**
" 我 玫瑰 从 无梦 小时

我从无梦的时光中醒来

[ai] [rəʊz] [frɒm; frəm] ['driːmləs] ['aʊəz] [ænd; ənd] [sɔːt] [ðə; ði] [mɔːn]
**I rose from dreamless hours and sought the morn**
我 玫瑰 从 无梦 小时 和 寻求 这 早晨

我从无梦的时光中醒来，追寻着晨曦。

[ðæt] [biːt] [ə'pɒn] [maɪ] ['wɪndəʊ] : [frɒm; frəm] [ðə; ði] [sɪl]
**That beat upon my window : from the sill**
那 打 之上 我的 窗户 : 从 这 窗台

那声音敲打着我的窗户：来自窗台

[ai] [wɒtʃt] [swiːt] [lændz] , [weə(r)] ['ɔːtəm] [lait] ['njuːbɔːn]
**I watched sweet lands , where Autumn light newborn**
我 观看 甜的 土地 , 在哪里 秋天 光 新生

我凝望着甜美的土地，那里秋日的光芒孕育着新生。

[sweɪd] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] ['lɪŋgəd] [ɒn] [ðə; ði] [hɪl] .
**Swayed through the trees and lingered on the hill .**
摇摆 通过 这 树木 和 徘徊不去 在 这 爬坡道 .

摇曳着穿过树林，在山坡上徘徊。

[ɪf] [θɪŋz] [səʊ] ['lʌvli] [ɑː(r); ə(r)] , [waɪ] ['leɪbə(r)] [stɪl]
**If things so lovely are , why labour still**
如果 事物 所以 迷人的 是 , 为什么 劳动 仍然

如果事物如此美好，为何还要劳动?

[tuː; tə] [driːm] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ai] [siː] ?
**To dream of something more than this I see ?**
到 梦 的 某物 更多的 比 这 我 看 ?

我明白，你梦想的远不止于此?

[duː; də] [ai] [rɪ'membə(r)] [teɪlz; 'teɪliːz] [ɒv; əv] ['gæləliː] ,
**Do I remember tales of Galilee ,**
做 我 记住 故事 的 加利利 ,

我是否还记得加利利的故事?

[ai] [huː] [hæv; həv] [sleɪn] [maɪ] [feɪθ] [ænd; ənd] [friːd] [maɪ] [wɪl] ?
**I who have slain my faith and freed my will ?**
我 WHO 有 被杀 我的 信仰 和 自由 我的 将要 ?

我，一个舍弃信仰、解放意志的人?

[let] [ˌem 'iː] [fə'get] [ded] [feɪθ] , [ded] ['mɪst(ə)ri] ,
**Let me forget dead faith , dead mystery ,**
让 我 忘记 死的 信仰 , 死的 神秘 ,

让我忘却死去的信仰，忘却死去的谜团。

[ded] [θɔːts] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ai] ['kænɒt] [ˌkɒmprɪ'hend] .
**Dead thoughts of things I cannot comprehend .**
死的 想法 的 事物 我 不能 理解 .

我无法理解的、死寂般的思绪。

[ɪ'nʌf] [ðə; ði] [lait] [mɪ'stɪəriəs] [ɪn] [ðə; ði] [triː] ,
**Enough the light mysterious in the tree ,**
足够的 这 光 神秘 在 这 树 ,

树上那神秘的光芒已经足够了，

[ɪ'nʌf] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [ɒv; əv] [maɪ] ['tʃəʊzn] [frend] .
**Enough the friendship of my chosen friend .**
足够的 这 友谊 的 我的 选定 朋友 .

够了，我只想和我的挚友保持友谊。

[preə(r)]
**PRAYER**
祷告

祷告

[let] [ˌem 'iː] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [sɪnz] [ænd; ənd] ['sɒrəʊz] [glaɪd]
**Let me not know how sins and sorrows glide**
让 我 不是 知道 如何 罪孽 和 悲伤 滑行

让我不知罪孽与悲伤如何滑落

[əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ˈsɒmbə(r)] [ˈsɪti] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [reɪdʒ] ,
**Along the sombre city of our rage ,**
沿着 这 阴沉 城市 的 我们的 愤怒 ，

沿着我们愤怒的阴郁之城，

[ɔː(r)] [waɪ] [ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv] [men] [ɑː(r); ə(r)] [ˈhevi] - [aɪd] .
**Or why the sons of men are heavy - eyed .**
或者 为什么 这 儿子们 的 男人 是 重的 - 眼睛 .

或者说，为什么世人总是眼神沉重。

[let] [ˌem ˈiː] [nɒt] [nəʊ] , [ɪkˈsept] [frɒm; frəm] [ˈprɪntɪd] [peɪdʒ] ,
**Let me not know , except from printed page ,**
让 我 不是 知道 ， 除了 从 打印 页 ，

除了从印刷品上，别让我知道。

[ðə; ði] [peɪn] [ɒv; əv] [ˈlɪtə(r)] [lʌv] , [ɒv; əv] [ˈbæfld] [praɪd] ,
**The pain of litter love , of baffled pride ,**
这 疼痛 的 垃圾 爱 ， 的 困惑 自豪 ，

垃圾之爱的痛苦，困惑的骄傲，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 四十二首诗(Forty-Two Poems)

## 第3/4页

[ɔː(r)] ['sɪknəs] ['ʃædəuiŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['presɪdʒ] .
**Or sickness shadowing with a long presage .**
或者 疾病 阴影 和 一个 长的 预示 .

或者疾病的阴影笼罩着一切，并伴有很长的预兆。

---

[let] [ˌem 'iː] [nɒt] [nəʊ] , [sɪns] ['hæpi] [sʌm; səm] [hæv; həv] [daɪd]
**Let me not know , since happy some have died**
让 我 不是 知道 , 自从 快乐的 一些 有 死亡

不要让我知道，因为有些人已经死了。

---

['kwɪkli] [ɪn] [juːθ] [ɔː(r)] ['kwaɪətli] [ɪn] [eɪdʒ] ,
**Quickly in youth or quietly in age ,**
迅速地 在 青年 或者 悄悄 在 年龄 ,

年轻时迅速，年老时默默。

---

[haʊ] [feɪnt] , [haʊ] [laʊd] [ðə; ði] ['breɪvɪst] [hɑːts] [hæv; həv] [kraɪd] .
**How faint , how loud the bravest hearts have cried .**
如何 头晕的 , 如何 大声 这 最勇敢的 心 有 哭 .

多么微弱，多么响亮，最勇敢的心都曾哭泣。

---

[ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l] [ɒv; əv] ['beθlɪhem]
**A MIRACLE OF BETHLEHEM**
一个 奇迹 的 伯利恒

伯利恒的奇迹

---

[siːn] :
**SCENE :**
场景 :

场景：

---

[ə; eɪ] [striːt] [ɒv; əv] [ðæt] ['vɪlɪdʒ] .
**A street of that village .**
一个 街道 的 那 村庄 .

那个村庄的一条街道。

---

[θriː] [men] [wɪð] [rəʊps] , [ə'kɒstɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] .
**Three men with ropes , accosted by a stranger .**
三 男人 和 绳索 , 被骚扰 经过 一个 陌生人 .

三个拿着绳子的男人，被一个陌生人拦住。

---

[ðə; ði] ['streɪndʒə(r)]
**THE STRANGER**
这 陌生人

陌生人

---

[ai] [preɪ] [juː; jʊ] , [tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] [juː; jʊ] [gəʊ]
**I pray you , tell me where you go**
我 祈祷 你 , 告诉 我 在哪里 你 去

我恳求你，告诉我你去了哪里。

---

[wɪð] [hedz] [ə'vɜːtɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [skaɪz] ,
**With heads averted from the skies ,**
和 头部 避免了 从 这 天空 ,

人们纷纷避开天空的视线，

[ænd; ənd] [lɒŋ] [rəʊps] ['treɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] ,
**And long ropes trailing in the snow ,**
和 长的 绳索 尾随 在 这 雪 ,

雪地里拖着长长的绳索，

[ænd; ənd][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] .
**And resolution in your eyes .**
和 解决 在 你的 眼睛 .

你眼中流露出的决心。

[ðə; ði] [fɜːst] [mæn]
**THE FIRST MAN**
这 第一的 男人

第一人

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lʌvə(r)] [sɪk] [ɒv; əv] [lʌv] ,
**I am a lover sick of love ,**
我 是 一个 情人 生病的 的 爱 ,

我是一个厌倦了爱情的恋人，

[fɔː(r); fə(r)] [skɔːn] [rɪ'wɔːdz] [maɪ] ['kɒnstənsi] ;
**For scorn rewards my constancy ;**
为了 轻蔑 奖励 我的 恒常 ;

蔑视反而奖励我的坚守；

[ænd; ənd] [naʊ] [ai] [heɪt] [ðə; ði] [stɑːz] [ə'bʌv] ,
**And now I hate the stars above ,**
和 现在 我 恨 这 明星 多于 ,

现在我恨透了头顶的星星。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][maɪ][dɪə(r)] [wɪl] [nɔːt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .
**Because my dear will naught of me .**
因为 我的 亲爱的 将要 零 的 我 .

因为我亲爱的根本不会理我。

[ðə; ði] ['sekənd] [mæn]
**THE SECOND MAN**
这 第二 男人

第二个人

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['begə(r)][mæn] , [ænd; ənd] [pleɪ]
**I am a beggar man , and play**
我 是 一个 乞丐 男人 , 和 玩

我是一个乞丐，而且玩耍

[sɔːŋz] [wɪð] [ə; eɪ]['splendɪd] [swɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] ,
**Songs with a splendid swing in them ,**
歌曲 和 一个 灿烂 摇摆 在 他们 ,

节奏欢快、充满活力的歌曲

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [siːn] [nəʊ] [fuːd] [tuː; tə] - [deɪ] .
**But I have seen no food to - day .**
但 我 有 已见 不 食物 到 - 天 .

但我今天没看到任何食物。

[ðeɪ] [wɒnt][nəʊ] [sɒŋ] [ɪn] ['beθlɪhem] .
**They want no song in Bethlehem .**
他们 想 不 歌曲 在 伯利恒 .

他们不希望伯利恒有任何歌声。

[ðə; ði] [θɜːd] [mæn]
**THE THIRD MAN**
这 第三 男人

第三个人

[ai][ˌeɪ 'em][æn; ən][əʊld][mæn] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd][blaɪnd] ,
I am an old man , Sir , and blind ,
我 是 一个 老的 男人 , 先生 , 和 瞎的 ,

先生，我是一位老人，而且双目失明。

[ə; eɪ][tʃaɪld][ɒv; əv] ['dɑːknəs] [sɪns] [maɪ] [bɜːθ] .
A child of darkness since my birth .
一个 孩子 的 黑暗 自从 我的 出生 .

我生来就是黑暗之子。

[ai] ['kænɒt] ['iːv(ə)n][kɔːl][tuː; tə][maɪnd]
I cannot even call to mind
我 不能 甚至 称呼 到 头脑

我甚至想不起来了。

[ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] [skiːm] [ɒv; əv] [ɜːθ] .
The beauty of the scheme of earth .
这 美丽 的 这 方案 的 地球 .

地球运行的奥秘之美。

['ðeəfɔː(r)] [ai] [sɔːt] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd]
Therefore I sought to understand
所以 我 寻求 到 理解

因此，我试图理解

[ə; eɪ]['siːkrət][hɪd][frɒm; frəm]['mɔːt(ə)l] [aɪz] ,
A secret hid from mortal eyes ,
一个 秘密 隐藏 从 凡人 眼睛 ,

一个凡人无法看到的秘密，

[səʊ][ɪn][ə; eɪ][fɑː(r)][ænd; ənd]['freɪgrənt][lænd]
So in a far and fragrant land
所以 在 一个 远的 和 香 土地

所以，在一个遥远而芬芳的国度

[ai] [tɔːkt] [wɪð] [men] [ə'kaʊntɪd] [waɪz] ,
I talked with men accounted wise ,
我 谈话 和 男人 已记录 明智的 ,

我与一些被认为很有智慧的人交谈过，

[ænd; ənd][ai] [ im'plɔː ] [ðə; ði]['ɪndiən] [priːst]
And I implored the Indian priest
和 我 恳求 这 印度 牧师

于是我恳求那位印度祭司。

[fɔː(r); fə(r)]['wɪzdəm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['həʊli] [sneɪk] ,
For wisdom from his holy snake ,
为了 智慧 从 他的 圣 蛇 ,

从他的圣蛇那里获得智慧，

[jet] [ˌeɪ 'em][nəʊ]['waɪzə(r)][ɪn][ðə; ði] [liːst] ,
Yet am no wiser in the least ,
然而 是 不 更明智 在 这 至少 ,

然而，我却丝毫没有变得更聪明。

[ænd; ənd][hæv; həv][nɒt] [siːn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [breɪk] .
And have not seen the darkness break .
和 有 不是 已见 这 黑暗 休息 .

我还没有看到黑暗消散。

['streɪndʒə(r)]
STRANGER
陌生人

陌生人

[ænd; ənd] ['wɪðə(r)] [gəʊ][jiː; ji] [naʊ] , [ʌn'hæpi] [θriː] ?
And whither go ye now , unhappy three ?
和 往哪里去 去 是的 现在 , 不开心 三 ?

你们三个不幸的人，现在要去哪里呢?

[ðə; ði] [θriː] [men] [wɪð] [rəʊps]
THE THREE MEN WITH ROPES
这 三 男士 和 绳索

三个拿绳子的人

[sɜː(r)] , [ɪn]['aʊə(r)] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['speʃ(ə)l] ['mɪzəri]
Sir , in our strange and special misery
先生 , 在 我们的 奇怪的 和 特别的 苦难

先生，在我们这种奇怪而特殊的苦难中

[wiː; wi] [met] [ðɪs] [naɪt] , [ænd; ənd] [swɔː(r)] [ɪn] ['bɪtə(r)] [praɪd]
We met this night , and swore in bitter pride
我们 遇见 这 夜晚 , 和 发誓 在 苦的 自豪

我们今晚相遇，并怀着苦涩的骄傲发誓。

[tuː; tə] [sɪŋ] [wʌn] [sɒŋ] [tə'geðə(r)] , [frend] [wɪð] [frend] ,
To sing one song together , friend with friend ,
到 唱歌 一 歌曲 一起 , 朋友 和 朋友 ,

朋友之间一起唱一首歌，

[ænd; ənd] [ðen] , [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌntri] [saɪd] ,
And then , proceeding to the country side ,
和 然后 , 进行中 到 这 国家 边 ,

然后，前往乡村地区，

[tuː; tə] [baɪnd] [ðɪs] ['kɔːdɪdʒ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['bærən] [triː] ,
To bind this cordage to a barren tree ,
到 绑定 这 绳索 到 一个 荒芜 树 ,

将这条绳索绑在一棵光秃秃的树上，

[ænd; ənd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [tuː; tə] [gɪv] ['aʊə(r)] [laɪvz; lɪvz] [æn; ən] [end] ,
And face to face to give our lives an end ,
和 脸 到 脸 到 给 我们的 生活 一个 结尾 ,

面对面地结束我们的生命，

[ænd; ənd] ['əʊnli] [ðʌs] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [biː; bi] ['sætɪsfaɪd] .
And only thus shall we be satisfied .
和 仅有的 因此 将 我们 是 使满意 .

只有这样我们才能感到满足。

( [ðeɪ] [meɪk] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðeə(r)] [rəʊd] )
( They make to continue their road )
( 他们 制作 到 继续 他们的 路 )

（他们继续前行）

[ðə; ði] ['streɪndʒə(r)]
THE STRANGER
这 陌生人

陌生人

[steɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .
Stay for a moment .
停留 为了 一个 片刻 .

请稍等片刻。

[greɪt] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'speə(r)] ,
Great is your despair ,
伟大的 是 你的 绝望 ,

你的绝望如此之深，

[bʌt; bət][gɒd][ɪz][kaɪnd] .
**But God is kind .**
但 上帝 是 种类 .

但上帝是仁慈的。

[wɒt] [vɔɪs] [frɒm; frəm]['əʊvə(r)][ðeə(r)] ?
**What voice from over there ?**
什么 嗓音 从 超过 那里 ?

那边是什么声音?

[ə; eɪ] ['wʊmən] ( [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['lætɪs] )
**A WOMAN ( from a lattice )**
一个 女士 ( 从 一个 格子 )

一个女人（从格子架上）

[maɪ]['lʌvə(r)] , [əʊ][maɪ]['lʌvə(r)] , [kʌm] [tu:; tə][ˌem 'i:] !
**My lover , O my lover , come to me !**
我的 情人 , 哦 我的 情人 , 来 到 我 !

我的爱人，我的爱人，到我这里来!

[fɜ:st] [mæn]
**FIRST MAN**
第一的 男人

第一人

[gɒd] [wɪð] [ju:; jʊ] .
**God with you .**
上帝 和 你 .

上帝与你同在。

( [hi:; hi] [rʌnz] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] )
**( he runs to the window )**
( 他 跑步 到 这 窗户 )

（他跑到窗边）

['streɪndʒə(r)]
**STRANGER**
陌生人

陌生人

[ɑ:] , [haʊ] ['swɪftli] [gɒn] [ɪz][hi:; hi] !
**Ah , how swiftly gone is he !**
啊 , 如何 迅速地 已消失 是 他 !

啊，他走得真快!

['meni] ['vɔɪsɪz] , ( [hɜ:d] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] )
**MANY VOICES , ( heard singing in a cottage )**
许多 声音 , ( 听到 歌唱 在 一个 小屋 )

许多声音（从小屋里传来歌声）

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['sɒftnəs] [ɪn][ðə; ði] [naɪt]
**There is a softness in the night**
那里 是 一个 柔软 在 这 夜晚

夜晚有一种柔和的气息。

[ə; eɪ]['wʌndə(r)][ɪn] [ðæt] ['splendɪd] [stɑ:(r)]
**A wonder in that splendid star**
一个 想知道 在 那 灿烂 星星

那颗璀璨的星辰真是个奇迹

[ðæt] [fɪlz] [ˌju: 'es] [wɪð] [dɪ'laɪt] ,
**That fills us with delight ,**
那 填充 我们 和 喜 ,

这让我们感到无比欣喜。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [pɔː(r); pʊə(r)] | ['fuːlɪʃ] | ['wɜːkɪŋ] | ['piːp(ə)l] | [ðæt] | [wiː; wi] | [ɑː(r); ə(r)] | , |
| **Poor** | **foolish** | **working** | **people** | **that** | **we** | **are** | **,** |
| 贫穷的 | 愚蠢 | 在职的 | 人们 | 那 | 我们 | 是 | ， |

我们这些可怜又愚蠢的劳动人民，

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | ['əʊnli] | [fɪt] | [tuː; tə] | [kiːp] |
| **And** | **only** | **fit** | **to** | **keep** |
| 和 | 仅有的 | 合身 | 到 | 保持 |

只适合保留

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ə; eɪ] | ['lɪt(ə)l] | ['gɑːd(ə)n] | [ɔː(r)] | [ə; eɪ] | ['dʌz(ə)n] | [ʃiːp] | . |
| **A** | **little** | **garden** | **or** | **a** | **dozen** | **sheep** | **.** |
| 一个 | 小的 | 花园 | 或者 | 一个 | 打 | 羊 | . |

一个小花园或十几只羊。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [əʊld] | ['brəʊkən] | ['wɪmɪn] | [æt; ət] | [ðə; ði] | ['faɪə(r)] |
| **Old** | **broken** | **women** | **at** | **the** | **fire** |
| 老的 | 破碎的 | 女性 | 在 | 这 | 火 |

火边的老妇人

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [hæv; həv] | ['meni] | ['eɪnʃənt] | [teɪlz; 'teɪliːz] | [ðeɪ] | [sɪŋ] | , |
| **Have** | **many** | **ancient** | **tales** | **they** | **sing** | **,** |
| 有 | 许多 | 古老的 | 故事 | 他们 | 唱歌 | ， |

他们吟唱着许多古老的故事，

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [haʊ] | [ðə; ði] | [həʊl] | [wɜːrldz] | [dɪ'zaɪə(r)] |
| **How** | **the** | **whole** | **world's** | **desire** |
| 如何 | 这 | 所有的 | 世界的 | 欲望 |

全世界的渴望

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃʊd; ʃəd] | ['blɒsəm] | [hɪə(r)] | , | [ænd; ənd] | [haʊ] | [ə; eɪ] | [tʃaɪld] | [ʃʊd; ʃəd] | [brɪŋ] |
| **Should** | **blossom** | **here** | **,** | **and** | **how** | **a** | **child** | **should** | **bring** |
| 应该 | 开花 | 这里 | ， | 和 | 如何 | 一个 | 孩子 | 应该 | 带来 |

应该在这里绽放，以及孩子应该如何带来

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [njuː] | ['glɔːri] | [tuː; tə] | [hɪz; ɪz] | [reɪs] |
| **New** | **glory** | **to** | **his** | **race** |
| 新的 | 荣耀 | 到 | 他的 | 种族 |

为他的种族带来新的荣耀

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðəʊ] | [bɔːn] | [ɪn] | [səʊ] | [kən'temptəbl] | [ə; eɪ] | [pleɪs] | . |
| **Though** | **born** | **in** | **so** | **contemptible** | **a** | **place** | **.** |
| 尽管 | 出生 | 在 | 所以 | 可鄙 | 一个 | 地方 | . |

虽然出生在一个如此卑微的地方。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [let] | [ɔːl] | [kʌm] | [ɪn] | , | [ɪf] | ['eni] | ['brʌðə(r)] | [gəʊ] |
| **Let** | **all** | **come** | **in** | **,** | **if** | **any** | **brother** | **go** |
| 让 | 全部 | 来 | 在 | ， | 如果 | 任何 | 兄弟 | 去 |

都进来吧，如果哪个弟兄要走的话

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪn] | [ʃeɪm] | [ɔː(r)] | ['hʌŋgə(r)] | , | [kəʊld] | [ɔː(r)] | [fɪə(r)] | , |
| **In** | **shame** | **or** | **hunger** | **,** | **cold** | **or** | **fear** | **,** |
| 在 | 耻辱 | 或者 | 饥饿 | ， | 寒冷的 | 或者 | 害怕 | ， |

羞愧或饥饿，寒冷或恐惧，

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [θruː] | [ɔːl] | [ðɪs] | [weɪst] | [ɒv; əv] | [snəʊ] | . |
| **Through** | **all** | **this** | **waste** | **of** | **snow** | **.** |
| 通过 | 全部 | 这 | 浪费 | 的 | 雪 | . |

浪费了这么多雪。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [tuː; tə] | [naɪt] | [ðə; ði] | [stɑː(r)] | , | [ðə; ði] | [rəʊz] | , | [ðə; ði] | [sɒŋ] | [ɑː(r); ə(r)] | [nɪə(r)] | , |
| **To** | **night** | **the** | **Star** | **,** | **the** | **Rose** | **,** | **the** | **Song** | **are** | **near** | **,** |
| 到 | 夜晚 | 这 | 星星 | ， | 这 | 玫瑰 | ， | 这 | 歌曲 | 是 | 靠近 | ， |

今夜，星辰、玫瑰、歌声都近在咫尺。

[ænd; ənd] [stɪl] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][dɔː(r)]
**And still inside the door**
和 仍然 里面 这 门

仍然在门内

[ɪz] [fʊl] [prə'vɪʒ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)][skɔː(r)] .
**Is full provision for another score .**
是 满的 条款 为了 其他 分数 .

已为另一场胜利做好了充分准备。

( [ðə; ði]['begə(r)] [rʌnz] [tuː; tə][ðem; ðəm] )
**( The Beggar runs to them )**
( 这 乞丐 跑步 到 他们 )

（乞丐跑向他们）

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ( [tuː; tə][ðə; ði][blaɪnd][mæn] )
**THE STRANGER ( to the Blind Man )**
这 陌生人 ( 到 这 瞎的 男人 )

陌生人（对盲人）

[duː; də][juː; jʊ][nɒt] [miːn] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ðiːz] [dʒɔɪz] ?
**Do you not mean to share these joys ?**
做 你 不是 意思是 到 分享 这些 喜悦 ?

难道你不想分享这些喜悦吗?

[ðə; ði] [blaɪnd] [mæn]
**THE BLIND MAN**
这 瞎的 男人

盲人

[ə'wɪəri] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɜːθli] [nɔɪz]
**Aweary of this earthly noise**
骀 的 这 尘世的 噪音

厌倦了这尘世的喧嚣

[ai] [peɪs] [maɪ]['saɪlənt] [wei] .
**I pace my silent way .**
我 步伐 我的 沉默的 方式 .

我默默地踱步。

[kʌm] [juː; jʊ][ænd; ənd][help][ˌem 'iː][taɪ] [ðɪs] [rəʊp] :
**Come you and help me tie this rope :**
来 你 和 帮助 我 领带 这 绳索 :

过来帮我把这根绳子系好:

[ai] [wʊd] [nɒt] [luːz] [maɪ]['əʊnli][həʊp] .
**I would not lose my only hope .**
我 会 不是 失去 我的 仅有的 希望 .

我不会放弃我唯一的希望。

[ɔːl'redi] [klɪə(r)][ðə; ði][bɜːdz][ai][hɪə(r)] ,
**Already clear the birds I hear ,**
已经 清除 这 鸟类 我 听到 ,

我已经听见鸟鸣声了,

[ɔːl'redi] [breɪks] [ðə; ði] [deɪ] .
**Already breaks the day .**
已经 休息 这 天 .

天已经亮了。

['streɪndʒə(r)]
**STRANGER**
陌生人

陌生人

[əʊ] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd][məʊst][blaɪnd][əʊld][mæn] ,
**O foolish and most blind old man ,**
哦 愚蠢 和 最多 瞎的 老的 男人 ，

愚蠢又盲目的老人啊！

---

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] ['ʌðə(r)] [tuː] ?
**Where are those other two ?**
在哪里 是 那些 其他 二 ？

另外两个人呢?

---

[ðə; ði] [blaɪnd] [mæn]
**THE BLIND MAN**
这 瞎的 男人

盲人

---

[waɪ] , [wʌn][ɪz] [wed] [ænd; ənd] ['tʌðər] [fed] :
**Why , one is wed and t'other fed :**
为什么 ， 一 是 结婚 和 另一个 美联储 ：

为什么，一个结婚了，另一个被喂养了：

---

[smɔːl] [θæŋks] [ðeɪ] [geɪv] [tuː; tə][juː; jʊ] .
**Small thanks they gave to you .**
小的 谢谢 他们 给予 到 你 .

他们只是表达了微不足道的谢意。

---

['streɪndʒə(r)]
**STRANGER**
陌生人

陌生人

---

[tuː; tə][ˌem 'iː][nəʊ] [θæŋks] [ɑː(r); ə(r)] [djuː] .
**To me no thanks are due .**
到 我 不 谢谢 是 到期的 .

我无需感谢。

---

[jet] [sɪns] [ai][hæv; həv][sʌm; səm]['lɪt(ə)l]['paʊə(r)]
**Yet since I have some little power**
然而 自从 我 有 一些 小的 力量

然而，既然我拥有一些微弱的权力。

---

[ bi'kwiːð ] [ˌem 'iː][æt; ət] [ðɪs] ['həʊli]['aʊə(r)] ,
**Bequeathed me at this holy hour ,**
遗赠 我 在 这 圣 小时 ，

在这神圣的时刻，他遗赠给了我。

---

[ai] [tel] [juː; jʊ] , [frend] , [ðæt] [gɒd] [ʃæl; ʃəl][grɑːnt]
**I tell you , friend , that God shall grant**
我 告诉 你 ， 朋友 ， 那 上帝 将 授予

朋友，我告诉你，上帝必会赐予

---

[ðɪs] [naɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)] ['dɪərɪst] [wɒnt] .
**This night to you your dearest want .**
这 夜晚 到 你 你的 亲爱的 想 .

今晚，献给你最亲爱的人。

---

[ðə; ði] [blaɪnd] [mæn]
**THE BLIND MAN**
这 瞎的 男人

盲人

---

[waɪ] [ðɪs] [swiːt] ['əʊdə(r)] ?
**Why this sweet odour ?**
为什么 这 甜的 气味 ？

为什么会有这种甜香?

[waɪ] [ðɪs] [fleɪm] ?
**Why this flame ?**
为什么 这 火焰 ?

为什么会有这团火焰?

[ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] .
**I am afraid .**
我 是 害怕的 .

恐怕。

[wɒt] [ɪz][jɔ:(r); jə(r)] [neɪm] ?
**What is your name ?**
什么 是 你的 姓名 ?

你叫什么名字?

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)]
**THE STRANGER**
这 陌生人

陌生人

[ɑ:sk][jɔ:(r); jə(r)][dɪ'zaɪə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [greɪt] [naɪt]
**Ask your desire , for this great night**
问 你的 欲望 , 为了 这 伟大的 夜晚

在这个美好的夜晚，许下你的愿望吧

[ɪz] ['pɑ:sɪŋ] .
**Is passing .**
是 通过 .

正在通过。

[ðə; ði] [blaɪnd] [mæn]
**THE BLIND MAN**
这 瞎的 男人

盲人

[sɜ:(r)] , [ai][ɑ:sk][maɪ] [saɪt] .
**Sir , I ask my sight .**
先生 , 我 问 我的 视线 .

先生，我请求您让我看看我的眼睛。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)]
**THE STRANGER**
这 陌生人

陌生人

[tu:; tə] [si:] [ðɪs] [ɜ:θ] ?
**To see this earth ?**
到 看 这 地球 ?

想看看这片地球吗?

[ɔ:(r)] [wʊd] [ju:; jʊ] [si:]
**Or would you see**
或者 会 你 看

或者你会看到

[ðæt] ['hɪd(ə)n] [wɜ:ld] [wɪtʃ] [sent] [ju:; jʊ][ˌem 'i:] ?
**That hidden world which sent you me ?**
那 隐 世界 哪个 发送 你 我 ?

那个将你送到我身边的隐秘世界?

[ðə; ði] [blaɪnd] [mæn]
**THE BLIND MAN**
这 瞎的 男人

盲人

[əʊ] [swiːt] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət][wʌns] [bɪ'fɔː(r)] [ai][daɪ]
**O sweet it were but once before I die**
哦 甜的 它 是 但 一次 前 我 死

哦，多么美好，但愿在我死前只此一次。

[tuː; tə] [træk] [ðə; ði][bɜːd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wɪndi] [skaɪ] ,
**To track the bird about the windy sky ,**
到 追踪 这 鸟 关于 这 刮风 天空 ，

为了追踪鸟儿在风中的飞行轨迹，

[ɔː(r)] [wɒtʃ] [ðə; ði] [sɒft] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪŋ] [greɪs]
**Or watch the soft and changing grace**
或者 手表 这 柔软的 和 变化 优雅

或者欣赏那柔和而变幻的优雅

[ɪm'prɪntɪd] [ɒn][ə; eɪ]['hjuːmən] [feɪs] .
**Imprinted on a human face .**
印记 在 一个 人类 脸 .

印在人脸上。

[jet] [grɑːnt][ˌem 'iː] [ðæt] [wɪtʃ] [məʊst][ai] ['strʌg(ə)ld] [fɔː(r); fə(r)] ,
**Yet grant me that which most I struggled for ,**
然而 授予 我 那 哪个 最多 我 挣扎 为了 ，

但请赐予我我最渴望的东西，

[sɪns] [ai][ˌeɪ 'em][əʊld] , [ænd; ənd] [snəʊ] [ɪz][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .
**Since I am old , and snow is on the ground .**
自从 我 是 老的 ， 和 雪 是 在 这 地面 .

因为我年纪大了，而且地上还有积雪。

[ɒn] [ɜːθ] [ðeəz; ðəz]['lɪt(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ,
**On earth there's little to be found ,**
在 地球 有 小的 到 是 成立 ，

地球上几乎找不到什么，

[ænd; ənd][ai] [wʊd] [beə(r)] [wɪð] [ɜːθ] [nəʊ][mɔː(r)] .
**And I would bear with earth no more .**
和 我 会 熊 和 地球 不 更多的 .

我再也无法忍受尘世的苦难。

[əʊ]['dʒent(ə)l] [juːθ] ,
**O gentle youth ,**
哦 温和的 青年 ，

温柔的少年啊，

[ə; eɪ] [fuːl] [ˌeɪ 'em][ai] , [bʌt; bət][let][ˌem 'iː] [siː] [ðə; ði] [truːθ] !
**A fool am I , but let me see the Truth !**
一个 傻子 是 我 ， 但 让 我 看 这 真相 ！

我虽是愚人，但请让我见识一下真相！

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)]
**THE STRANGER**
这 陌生人

陌生人

[geɪz] [ɪn][maɪ] [aɪz] .
**Gaze in my eyes .**
目光 在 我的 眼睛 .

凝视我的眼睛。

[ðə; ði] [blaɪnd] [mæn]
**THE BLIND MAN**
这 瞎的 男人

盲人

[haʊ] [kæn; kən][ai] [geɪz] ?
**How can I gaze ?**
如何 能 我 目光 ?

我该如何凝视?

[wɒt] [sɒŋ] [ɪz] [ðæt] , [ænd; ənd] [wɒt] [ði:z] [reɪz]
**What song is that , and what these rays**
什么 歌曲 是 那 , 和 什么 这些 射线

那是什么歌？这些光线又是什么?

[ɒv; əv] ['splendə(r)] [ænd; ənd] [ðɪs] [rʌʃ] [ɒv; əv] [wɪŋz] ?
**Of splendour and this rush of wings ?**
的 辉煌 和 这 匆忙 的 翅膀 ?

是辉煌壮丽，还是展翅飞翔?

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)]
**THE STRANGER**
这 陌生人

陌生人

[ði:z] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [nju:] [sə'lestiəl] [θɪŋz] .
**These are the new celestial things .**
这些 是 这 新的 天体 事物 .

这些是新的天体事物。

[ðə; ði] [blaɪnd] [mæn]
**THE BLIND MAN**
这 瞎的 男人

盲人

[raʊnd] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld]
**Round the body of a child**
圆形的 这 身体 的 一个 孩子

围绕着孩子的身体

[ə; eɪ] [greɪt] [dɑ:k] [fleɪm] [rʌnz] [waɪld] .
**A great dark flame runs wild .**
一个 伟大的 黑暗的 火焰 跑步 荒野 .

一团巨大的黑色火焰肆意燃烧。

[wɒt] [meɪ] [ðɪs] [bi:; bi] ?
**What may this be ?**
什么 可能 这 是 ?

这是什么?

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)]
**THE STRANGER**
这 陌生人

陌生人

[lʊk] ['fɜ:ðə(r)] , [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [si:] .
**Look further , you shall see .**
看 更远 , 你 将 看 .

再往前看，你就会明白。

[ðə; ði] [blaɪnd] [mæn]
**THE BLIND MAN**
这 瞎的 男人

盲人

[aʊt] [ɒn][ðə; ði] [si:] [ɒv; əv] [taɪm] [ænd; ənd][fɑ:(r)] [ə'weɪ]
**Out on the sea of time and far away**
出去 在 这 海 的 时间 和 远的 离开

在时间的海洋上，遥远的地方

[ðə; ði]['ɛmpaɪəz][seɪl][laɪk] [ʃɪps] , [ænd; ənd] ['meni] [j'iəz]
**The Empires sail like ships , and many years**
这 帝国 帆 喜欢 船舶 , 和 许多 年

帝国如同船只航行，历经多年

['skætə(r)][bɪ'fɔ:(r)][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][mɪst][ɒv; əv] [spreɪ] :
**Scatter before them in a mist of spray :**
分散 前 他们 在 一个 薄雾 的 喷 :

像喷雾一样散落在他们面前：

[bɪ'jɒnd] [ɪz][mɪst] — [wen] [ðə; ði][mɪst] [ kliə ] -
**Beyond is mist — when the mist clears -**
超过 是 薄雾 — 什么时候 这 薄雾 清除 -

远处是迷雾——当迷雾散去——

[ɪ'nʌf] — [ə'weɪ] ! — [əʊ] [frend] , [ai] [wʊd] [bi:; bi][ðeə(r)] !
**Enough — Away ! — O friend , I would be there !**
足够的 — 离开 ! — 哦 朋友 , 我 会 是 那里 !

够了——走开！——哦，朋友，我会在那里！

['streɪndʒə(r)]
**STRANGER**
陌生人

陌生人

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][məʊst][ʃʊə(r)] [ðæt] [gɒd] [hæz; həz] [hɜ:d] [hɪz; ɪz] [preə(r)] .
**It is most sure that God has heard his prayer .**
它 是 最多 当然 那 上帝 有 听到 他的 祷告 .

上帝肯定已经听到了他的祈祷。

( [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ['vænɪʃɪz] )
**( The stranger vanishes )**
( 这 陌生人 消失 )

（陌生人消失了）

[ðə; ði] ['begə(r)]
**THE BEGGAR**
这 乞丐

乞丐

( ['li:dɪŋ] [ə; eɪ] [tru:p] [ɒv; əv] [ 'revələ ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['sɪŋɪŋ] )
**( Leading a troop of revellers from the house where they were singing )**
( 领导 一个 部队 的 狂欢者 从 这 房子 在哪里 他们 是 歌唱 )

（带领一群狂欢者离开他们唱歌的房子）

[kʌm] , ['brʌðəz] , [si:k] [maɪ] [frend] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm][ɪn] .
**Come , brothers , seek my friend and bring him in .**
来 , 兄弟 , 寻找 我的 朋友 和 带来 他 在 .

弟兄们，来吧，找到我的朋友，把他带进来。

[ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [æz; əz] [ðɪs] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ][sɪn]
**On such a night as this it were a sin**
在 这样的 一个 夜晚 作为 这 它 是 一个 罪

在这样的夜晚，这简直是一种罪过。

[tu:; tə] [li:v] [ðə; ði][blaɪnd][ə'ləʊn] .
**To leave the blind alone .**
到 离开 这 瞎的 独自的 .

不要打扰盲人。

[ðə; ði] [ 'revələ ]
**THE REVELLERS**
这 狂欢者

狂欢者

['greɪtli] [wiː; wi][fɪə(r)][lest][hiː; hi] , [stɪl] ['rezəluːt] ,
**Greatly we fear lest he , still resolute ,**
非常 我们 害怕 免得 他 , 仍然 坚决 ,

我们非常担心他，依然坚定不移，

---

[hæv; həv] [ 'wɔndə ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fiːldz] [fɔː(r); fə(r)] ['pɔɪz(ə)nd] [fruːt] .
**Have wandered to the fields for poisoned fruit .**
有 漫步 到 这 字段 为了 中毒 水果 .

误入田野采摘毒果。

---

[ðə; ði] ['begə(r)]
**THE BEGGAR**
这 乞丐

乞丐

---

[siː] [hɪə(r)][ə'pɒn] [ðɪs] [stəʊn] . . .
**See here upon this stone . . .**
看 这里 之上 这 石头 . . .

请看这块石头上……

---

[hiː; hi][ɪz][ɔːl]['frəʊz(ə)n] . . .
**He is all frozen . . .**
他 是 全部 冷冻 . . .

他完全僵住了……

---

[teɪk] [hɪm][tuː; tə][ə; eɪ][bed]
**take him to a bed**
拿 他 到 一个 床

把他抬到床上

---

[ænd; ənd] [wɔːm] [hɪz; ɪz][hændz] .
**And warm his hands .**
和 温暖的 他的 双手 .

并温暖他的双手。

---

[ðə; ði] [ 'revələ ]
**THE REVELLERS**
这 狂欢者

狂欢者

---

[əʊ] ['sɒrəʊ] , [hiː; hi][ɪz] [ded] !
**O sorrow , he is dead !**
哦 悲哀 , 他 是 死的 !

唉，他死了！

---

[g'reɪvɪs] ['dʌlkɪs] [ɪmjuːtəbɪlɪs]
**GRAVIS DULCIS IMMUTABILIS**
重症 甜心 不可变的

甜肉不可变

---

[kʌm] , [let][ˌem 'iː] [kɪs] [jɔː(r); jə(r)]['wɪstf(ə)l] [feɪs]
**Come , let me kiss your wistful face**
来 , 让 我 吻 你的 怅惘 脸

来，让我亲吻你那充满渴望的脸庞

---

[weə(r)] ['sɒrəʊ] [kɜːrvz] [hɜː(r); hə(r)][baʊ; bəʊ][ɒv; əv][peɪn] ,
**Where Sorrow curves her bow of pain ,**
在哪里 悲哀 曲线 她 弓 的 疼痛 ,

当悲伤弯曲她痛苦的弓弦时，

---

[ænd; ənd][lɪv; laɪv] [swiːt] [deɪz] [ænd; ənd]['bɪtə(r)] [deɪz]
**And live sweet days and bitter days**
和 居住 甜的 天 和 苦的 天

经历甜蜜的日子，也经历苦涩的日子。

[wɪð] [juː; jʊ] , [ɔː(r)] ['wɒntɪŋ] [juː; jʊ] [ə'gen] .
**With you , or wanting you again .**
和 你 , 或者 想要 你 再次 .

与你在一起，或者再次渴望与你在一起。

---

[ai] [dred] [jɔː(r); jə(r)] ['perɪʃəb(ə)l] [gəʊld] :
**I dread your perishable gold :**
我 恐惧 你的 易腐烂的 金子 :

我惧怕你那易腐烂的黄金：

---

[kʌm] [nɪə(r)][ˌem 'iː] [naʊ] ; [ðə; ði] [j'iəz] [ɑː(r); ə(r)] [fjuː] .
**Come near me now ; the years are few .**
来 靠近 我 现在 ; 这 年 是 很少 .

现在就靠近我吧，时光不多了。

---

[ə'læs] , [wen] [juː; jʊ][ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)][əʊld]
**Alas , when you and I are old**
唉 , 什么时候 你 和 我 是 老的

唉，当你我老了……

---

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [wɒnt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] :
**I shall not want to look at you :**
我 将 不是 想 到 看 在 你 :

我不想看到你：

---

[ænd; ənd] [jet] [kʌm] [ɪn] .
**And yet come in .**
和 然而 来 在 .

然而，你还是进来了。

---

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][deə(r)]
**I shall not dare**
我 将 不是 敢

我不敢

---

[tuː; tə] [geɪz] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] ['kaʊntənəns] ,
**To gaze upon your countenance ,**
到 目光 之上 你的 面容 ,

凝视你的容颜，

---

[bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl] ['hʌd(ə)l] [ɪn][maɪ][tʃeə(r)] ,
**But I shall huddle in my chair ,**
但 我 将 乱堆 在 我的 椅子 ,

但我会蜷缩在椅子里，

---

[tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)][maɪ] ['faɪələs] [glɑːns] ,
**Turn to the fire my fireless glance ,**
转动 到 这 火 我的 无火 瞥一眼 ,

转向火焰，我那无火的目光，

---

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n] , [waɪl] [ðæt] [sləʊ] [ænd; ənd] [greɪv]
**And listen , while that slow and grave**
和 听 , 尽管 那 慢的 和 严重

听着，那缓慢而沉重的声音

---

[ɪ'mjuːtəb(ə)l] [swiːt] [vɔɪs] [ɒv; əv] [jɔːz]
**Immutable sweet voice of yours**
不可更改的 甜的 嗓音 的 你的

你那永恒甜美的声音

---

['raɪzɪz][ænd; ənd] [fɔːls] , [æz; əz] [fɔːls] [ə; eɪ] [weɪv]
**Rises and falls , as falls a wave**
上升 和 瀑布 , 作为 瀑布 一个 海浪

起伏，如同波浪的起伏。

[ɪn] ['sʌmə(r)] [ɒn] [fə'gɒtn] [ʃɔːz] .
**In summer on forgotten shores .**
在 夏天 在 被遗忘的 海岸 .

在被人遗忘的海岸的夏天。

['pɪlɪdʒ]
**PILLAGE**
掠夺

掠夺

[ðeɪ] [wɪl] ['træmp(ə)l] ['aʊə(r)] ['gaːdnz] [tuː; tə] ['maɪə(r)] , [ðeɪ] [wɪl] ['beri] ['aʊə(r)] ['sɪti] [ɪn] ['faɪə(r)] ;
**They will trample our gardens to mire , they will bury our city in fire ;**
他们 将要 践踏 我们的 花园 到 沼泽 , 他们 将要 埋葬 我们的 城市 在 火 ;

他们将践踏我们的花园，使其化为泥沼；他们将用烈火焚烧我们的城市。

['aʊə(r)] ['wɪmɪn] [ə'weɪt] [ðeə(r)] [dɪ'zaɪə(r)] , ['aʊə(r)] ['tʃɪldrən] [ðə; ði] [klæŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃeɪn] .
**Our women await their desire , our children the clang of the chain .**
我们的 女性 等待 他们的 欲望 , 我们的 孩子们 这 铛 的 这 链 .

我们的女人等待着她们的欲望，我们的孩子等待着锁链的叮当声。

['aʊə(r)] [greɪv] - [aɪd] ['dʒʌdʒɪz] [ænd; ənd] [lɔːdz] [ðeɪ] [wɪl] [baɪnd] [baɪ] [ðə; ði] [nek] [wɪð] [kɔːdz] ,
**Our grave - eyed judges and lords they will bind by the neck with cords ,**
我们的 严重 - 眼睛 法官 和 领主们 他们 将要 绑定 经过 这 脖子 和 绳索 ,

他们将用绳索勒住我们目光严肃的法官和领主的脖子，

[ænd; ənd] ['hæri] [wɪð] [wɪps] [ænd; ənd] [sɔːrdz] [tɪl] [ðeɪ] ['perɪʃ] [ɒv; əv] [ʃeɪm] [ɔː(r)] [peɪn] ,
**And harry with whips and swords till they perish of shame or pain ,**
和 哈利 和 鞭子 和 剑 直到 他们 沦 的 耻辱 或者 疼痛 ,

用鞭子和刀剑追杀他们，直到他们因羞辱或痛苦而死。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] ['læpɪs] ['læzjʊli] [dəʊm] [weə(r)] [ðə; ði] [gɒdz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [reɪs] [hæd; həd] [ə; eɪ] [həʊm]
**And the great lapis lazuli dome where the gods of our race had a home**
和 这 伟大的 青金石 青金石 穹顶 在哪里 这 神 的 我们的 种族 有 一个 家

还有那巨大的青金石穹顶，我们种族的众神曾在此安家。

[wɪl] [breɪk] [laɪk] [ə; eɪ] [weɪv] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fəʊm] , [ænd; ənd] [ʃred] ['ɪntuː] ['faɪəri] [reɪn] .
**Will break like a wave from the foam , and shred into fiery rain .**
将要 休息 喜欢 一个 海浪 从 这 泡沫 , 和 撕碎 进入 火热 雨 .

会像海浪一样从泡沫中破碎，化作炽热的雨滴。

[nəʊ] [mɔː(r)] [ɒn] [ðə; ði] [lɒŋ] ['sʌmə(r)] [deɪz] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [wɔːk] [ɪn] [ðə; ði] ['medəʊ] - [swiːt] [weɪz]
**No more on the long summer days shall we walk in the meadow - sweet ways**
不 更多的 在 这 长的 夏天 天 将 我们 走 在 这 草地 - 甜的 方式

漫长的夏日里，我们将不再漫步在绣球花盛开的草地上。

[wɪð] [ðə; ði] ['tiːtʃə(r)z] [ɒv; əv] ['mjuːzɪk] [ænd; ənd] [freɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɑːstəz] [ɒv; əv] [dɑːns]
**With the teachers of music and phrase , and the masters of dance**
和 这 教师 的 音乐 和 短语 , 和 这 大师 的 舞蹈
[ænd; ənd]
**and**
和

与音乐和乐理老师，以及舞蹈大师们一起

[dɪ'zaɪn] .
**design .**
设计 .

设计。

[nəʊ] [mɔː(r)] [wen] [ðə; ði] ['trʌmpɪtə(r)] [kɔːlz] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [fiːst] [ɪn] [ðə; ði] [waɪt] - [lait] [hɔːlz] ;
**No more when the trumpeter calls shall we feast in the white - light halls ;**
不 更多的 什么时候 这 小号手 呼叫 将 我们 盛宴 在 这 白色的 - 光 大厅 ;

当号角响起，我们将不再在白光大厅里欢宴；

[fɔː(r); fə(r)] [steɪd] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [sɒft] ['fʊtfɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] - [braʊd] ['beərəz] [ɒv; əv][waɪn] ,
**For stayed are the soft footfalls of the moon - browed bearers of wine ,**
为了 入住 是 这 柔软的 脚步声 的 这 月亮 - 眉毛 持有者 的 葡萄酒 ,

只见眉宇间满是美酒的侍者们轻柔的脚步声依旧萦绕耳畔。

[ænd; ənd] [lɒst] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][s'tætʃuːz][ɒv; əv] [kɪŋz] [ænd; ənd][ɒv; əv][gɒdz] [wɪð] [greɪt] ['glɔːriəs] [wɪŋz]
**And lost are the statues of Kings and of Gods with great glorious wings**
和 丢失的 是 这 雕像 的 国王 和 的 神 和 伟大的 辉煌 翅膀
,
**,**
,

那些拥有巨大荣耀翅膀的君王和神祇的雕像都已消失殆尽。

[ænd; ənd][æn; ən]['empaɪə(r)][ɒv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv][ðə; ði] [lʌv] [huː]
**And an empire of beautiful things , and the lips of the love who**
和 一个 帝国 的 美丽的 事物 , 和 这 嘴唇 的 这 爱 WHO
[wɒz; wəz][maɪn] .
**was mine .**
曾是 矿 .

以及一个充满美好事物的帝国，还有我挚爱的嘴唇。

[wiː; wi][hæv; həv] ['vænɪʃd] , [bʌt; bət][nɒt]['ɪntuː] [naɪt] , [ðəʊ] ['aʊə(r)] ['mænhʊd] [wiː; wi][səʊld][tuː; tə]
**We have vanished , but not into night , though our manhood we sold to**
我们 有 消失了 , 但 不是 进入 夜晚 , 尽管 我们的 男子气概 我们 卖 到

我们已消失，但并非消失在黑夜中，尽管我们已将男子气概出卖给了……

[dɪ'laɪt] ,
**delight ,**
喜 ,

喜，

[nɪ'glektɪŋ] [ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv] [faɪt] , [ʌn'fɪt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][spɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][baʊ; bəʊ] .
**Neglecting the chances of fight , unfit for the spear and the bow .**
疏忽 这 机会 的 斗争 , 不合格 为了 这 矛 和 这 弓 .

不顾战斗的胜算，既不适合使用长矛，也不适合使用弓箭。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ded] , [bʌt; bət]['aʊə(r)] ['lɪvɪŋ] [wɒz; wəz] [greɪt] : [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [dʌm] , [bʌt; bət][ə; eɪ]
**We are dead , but our living was great : we are dumb , but a**
我们 是 死的 , 但 我们的 活的 曾是 伟大的 : 我们 是 哑的 , 但 一个
[sɒŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)]
**song of our**
歌曲 的 我们的

我们已逝，但我们曾活得精彩；我们虽已愚钝，但我们的歌声永存。

[steɪt]
**State**
状态

状态

[wɪl] [rəʊm][ɪn][ðə; ði] ['dezət] [ænd; ənd] [weɪt] , [wɪð] [ɪts]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv] [lɒŋ] , [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,
**Will roam in the desert and wait , with its burden of long , long ago ,**
将要 漫游 在 这 沙漠 和 等待 , 和 它是 负担 的 长的 , 长的 前 ,

它将在沙漠中游荡等待，背负着很久很久以前的重担。

[tɪl] [ə; eɪ]['skɒlə(r)][frɒm; frəm] [siː] - [braɪt] [lændz] [ʌn'ɜːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [j'iəz] [ænd; ənd][ðə; ði]
**Till a scholar from sea - bright lands unearth from the years and the**
直到 一个 学者 从 海 - 明亮的 土地 挖掘 从 这 年 和 这
[sændz]
**sands**
沙子

直到一位来自海洋之乡的学者从岁月和沙砾中发掘出

[sʌm; səm] ['ɪmɪdʒ] [wɪð] ['bju:tɪf(ə)l] [hændz] , [ænd; ənd] [nəʊ] [wɒt] [wi:; wi] [wɒnt] [hɪm] [tu:; tə] [nəʊ] .
**Some image with beautiful hands , and know what we want him to know .**
一些 图像 和 美丽的 双手 , 和 知道 什么 我们 想 他 到 知道 .

一些拥有美丽双手的图片，并且知道我们想让他知道的事情。

[ðə; ði] ['bæləd] [ɒv; əv] - ( [ə; eɪ] [gri:k] ['ledʒənd] . )
**THE BALLAD OF ZACHO ( a Greek Legend . )**
这 民谣 的 - ( 一个 希腊语 传奇 . )

扎科之歌（希腊传说）

- [ðə; ði] [kɪŋ] [rəʊd] [aʊt] [ɒv; əv] [əʊld]
**Zacho the King rode out of old**
- 这 国王 骑 出去 的 老的

扎科国王骑马离开了旧世界

( [ænd; ənd] [tru:θ] [ɪz] [wɒt] [ai] [tel] )
**( And truth is what I tell )**
( 和 真相 是 什么 我 告诉 )

（而我所说的都是实话）

[wɪð] ['sæd(ə)l] [ænd; ənd] [spɜ:z] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [reɪn] [ɒv; əv] [gəʊld]
**With saddle and spurs and a rein of gold**
和 鞍 和 马刺 和 一个 缰绳 的 金子

马鞍、马刺和金缰绳

[tu:; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [ɒv; əv] [hel] .
**To find the door of Hell .**
到 寻找 这 门 的 地狱 .

找到地狱之门。

[ænd; ənd] [raʊnd] [ə'raʊnd] [hɪm] [sɜ:rdʒd] [ðə; ði] [ded]
**And round around him surged the dead**
和 圆形的 大约 他 激增 这 死的

死者在他周围涌动。

[wɪð] [sɒft] [ænd; ənd] ['lʌstrəs] [aɪz] .
**With soft and lustrous eyes .**
和 柔软的 和 光泽的 眼睛 .

拥有一双柔和而闪亮的眼睛。

" [waɪ] [keɪm] [ju:; jʊ] [hɪə(r)] , [əʊld] [frend] ?
**" Why came you here , old friend ?**
" 为什么 来了 你 这里 , 老的 朋友 ?

老朋友，你为什么会来这里?

" [ðeɪ] [sed] :
**" they said :**
" 他们 说 :

他们说:

" [ˌʌn'waɪz] . . .
**" Unwise . . .**
" 失策 . . .

“不明智……”

[ˌʌn'waɪz] . . .
**unwise . . .**
失策 . . .

不明智……

[ˌʌn'waɪz] !
**unwise !**
失策 !

失策!

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][left][tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] [jɔː(r); jə(r)][sʌn]
**" You should have left to the prince your son**
" 你 应该 有 左边 到 这 王子 你的 儿子

你应该把你的儿子留给王子。

[spɜːz] [ænd; ənd]['sæd(ə)l][ænd; ənd][reɪn] :
**Spurs and saddle and rein :**
热刺 和 鞍 和 缰绳 :

马刺、马鞍和缰绳：

[jɔː(r); jə(r)] [braɪt] [ænd; ənd] ['mɔːnɪŋ] [deɪz] [ɑː(r); ə(r)] [dʌn] ;
**Your bright and morning days are done ;**
你的 明亮的 和 早晨 天 是 完毕 ;

你美好而清晨的日子已经结束了；

[juː; jʊ][raɪd][nɒt][aʊt] [ə'gen] . "
**You ride not out again . "**
你 骑 不是 出去 再次 . "

你别再出去骑马了。

" [ai] [keɪm] [tuː; tə] [griːt] [maɪ] [frendz] [huː] [fel]
**" I came to greet my friends who fell**
" 我 来了 到 迎接 我的 朋友们 WHO 跌倒

我来迎接那些倒下的朋友们。

[sɒːd] - ['skætəd] [frɒm; frəm][maɪ][saɪd] ;
**Sword - scattered from my side ;**
剑 - 疏散 从 我的 边 ;

剑光散落一地，远离我身旁；

[ænd; ənd] [wen] [aɪv] [drʌŋk] [ðə; ði] [waɪn] [ɒv; əv] [hel]
**And when I've drunk the wine of Hell**
和 什么时候 我已经 醉 这 葡萄酒 的 地狱

当我饮尽地狱之酒

[aɪl] [aʊt] [ə'gen] [ænd; ənd][raɪd] !
**I'll out again and ride !**
患病的 出去 再次 和 骑 !

我还会再出去骑车！

" [bʌt; bət] ['keərən] [rəʊz] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪz; ɪz][heə(r)]
**" But Charon rose and caught his hair**
" 但 卡戎 玫瑰 和 捕捉 他的 头发

但卡戎起身，抓住了他的头发。

[ɪn] ['fɪŋgəz] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [lɒŋ] .
**In fingers sharp and long .**
在 手指 锋利的 和 长的 .

手指尖长。

" [luːs] [ˌem 'iː] , [əʊld] ['ferimən] : [pleɪ] [feə(r)] :
**" Loose me , old ferryman : play fair :**
" 松动的 我 , 老的 摆渡人 : 玩 公平的 :

"放我走吧，老摆渡人：公平竞争："

[traɪ] [ɪf] [maɪ] [ɑːm] [biː; bi] [strɒŋ] .
**Try if my arm be strong .**
尝试 如果 我的 手臂 是 强的 .

试试我的手臂有没有力。

" [θraɪs] [dreɪv] [hiː; hi] [hɑːd] [ɒn] ['kerənz] [brest] ,
**" Thrice drave he hard on Charon's breast ,**
" 三次 德雷夫 他 难的 在 卡戎的 胸部 ,

"他三次用力撞击卡戎的胸膛，

[ænd; ənd] [strʌk] [hɪm] [θraɪs] [tuː; tə] [graʊnd] ,
**And struck him thrice to ground ,**
和 击 他 三次 到 地面 ,
他三次将他击倒在地，

[tɪl] ['streɪndʒə(r)] [gəʊsts] [keɪm] [aʊt] [əʊ] - [ðə; ði] [west]
**Till stranger ghosts came out o ' the west**
直到 陌生人 鬼魂 来了 出去 o - 这 西方
直到更陌生的鬼魂从西方出现

[ænd; ənd][sæt] [laɪk] [stɑːz] [ə'raʊnd] .
**And sat like stars around .**
和 卫星 喜欢 明星 大约 .
它们像繁星一样环绕着我们。

[ænd; ənd] [θraɪs] [əʊld] ['keərən] [rəʊz] [ʌp] [haɪ]
**And thrice old Charon rose up high**
和 三次 老的 卡戎 玫瑰 向上 高的
而三岁老卡戎高高升起

[ænd; ənd] [siːzd] [hɪm][æz; əz][bɪ'fɔː(r)] .
**And seized him as before .**
和 查获 他 作为 前 .
然后像以前一样抓住了他。

" [luːs] [ˌem 'iː] !
**" Loose me !**
" 松动的 我 !
放开我！

[ə; eɪ]['brəʊkən][mæn][ˌeɪ 'em][ai] ,
**a broken man am I ,**
一个 破碎的 男人 是 我 ,
我是一个破碎的人，

[ænd; ənd] [faɪt] [wɪð] [juː; jʊ][nəʊ][mɔː(r)] . - -
**And fight with you no more . ' '**
和 斗争 和 你 不 更多的 . - -
我不会再和你争吵了。

" - , [ə'raɪz] , [maɪ] [həʊm] [ɪz][nɪə(r)] ;
**" Zacho , arise , my home is near ;**
" - , 出现 , 我的 家 是 靠近 ;
“扎科，起来，我家近了；

[ai] [preɪ] [juː; jʊ] [wɔːk] [wɪð] [ˌem 'iː] :
**I pray you walk with me :**
我 祈祷 你 走 和 我 :
我祈求你与我同行：

[aɪv] [hʌŋ] [maɪ] [tent] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv][fɪə(r)]
**I've hung my tent so full of fear**
我已经 悬挂 我的 帐篷 所以 满的 的 害怕
我搭起了帐篷，心中充满了恐惧。

[juː; jʊ] [wel] [meɪ] [ʃeɪk] [tuː; tə] [siː] .
**You well may shake to see .**
你 出色地 可能 摇 到 看 .
你可能会震惊不已。

" [həʊm] [tuː; tə][maɪ] [həʊm] [kʌm] [ðeɪ] [huː] [faɪt] ,
**" Home to my home come they who fight ,**
" 家 到 我的 家 来 他们 WHO 斗争 ,
“凡战斗过的，都回到我的家乡去吧。”

[huː] [faɪt] [bʌt; bət] [nɒt] [tuː; tə] [wɪn] :
**Who fight but not to win :**
WHO 斗争 但 不是 到 赢 :
他们战斗，但不以胜利为目标：

[wɪ'ðaʊt] , [maɪ] [tent] [ɪz] [blæk] [æz; əz] [naɪt] ,
**Without , my tent is black as night ,**
没有 , 我的 帐篷 是 黑色的 作为 夜晚 ,
没有帐篷，我的帐篷里漆黑一片。

[ænd; ənd] [red] [æz; əz] ['faɪə(r)] [wɪ'ðɪn] .
**And red as fire within .**
和 红色的 作为 火 之内 .
内心一片火红。

" [ðəʊ] [wɪndz; waɪndz] [bləʊ] [kəʊld] [ænd; ənd] [ai] [grəʊ] [əʊld] ,
**" Though winds blow cold and I grow old ,**
" 尽管 风 吹 寒冷的 和 我 生长 老的 ,
“尽管寒风凛冽，我日渐衰老，

[maɪ] [tent] [ɪz] [fɑːst] [ænd; ənd] [feə(r)] :
**My tent is fast and fair :**
我的 帐篷 是 快速地 和 公平的 :
我的帐篷快速又公平：

[ðə; ði] [pegz] [ɑː(r); ə(r)] [ded] [menz] [staʊt] [raɪt] [ɑːmz] ,
**The pegs are dead men's stout right arms ,**
这 钉子 是 死的 男士 肥硕 正确的 武器 ,
这些木桩是死者粗壮的右臂。

[ðə; ði] [kɔːdz] , [ðeə(r)] ['gəʊldən] [heə(r)] .
**The cords , their golden hair .**
这 绳索 , 他们的 金的 头发 .
那些绳子，还有他们金色的头发。

" [pə'vlɔːvnə] [ɪn] ['lʌndən]
**" PAVLOVNA IN LONDON**
" 巴甫洛夫娜 在 伦敦
“伦敦的帕夫洛夫娜”

[ai] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hʌŋgə(r)] - [hɑːtɪd] [klaʊn] ,
**I listened to the hunger - hearted clown ,**
我 听着 到 这 饥饿 - 心地 小丑 ,
我听着那个饥肠辘辘的小丑的讲述，

['sædə(r)] [ðæn; ðən] [hiː; hi] : [ai] [hɜːd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [sɪŋ] , -
**Sadder than he : I heard a woman sing , -**
更悲伤 比 他 : 我 听到 一个 女士 唱歌 , -
比他更悲伤：我听到一个女人唱歌，——

[ə; eɪ] [tɔːl] [dɑːk] ['wʊmən] [ɪn] [ə; eɪ] ['skɑːlət] [gaʊn] -
**A tall dark woman in a scarlet gown -**
一个 高的 黑暗的 女士 在 一个 猩红 袍 -
一位身材高挑、肤色黝黑的女子，身穿猩红色长裙——

[ænd; ənd] [sɔː] [ðəʊz] ['gəʊldən] [tɒɪz] [ðə; ði] ['dʒʌgləz] [flɪŋ] .
**And saw those golden toys the jugglers fling .**
和 锯 那些 金的 玩具 这 杂耍演员 一扔 .
我看到了杂耍艺人抛掷的那些金色玩具。

[ai] [faʊnd] [ə; eɪ] ['tɔːdri] [ruːm] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [sæt] [ai] ,
**I found a tawdry room and there sat I ,**
我 成立 一个 庸俗的 房间 和 那里 卫星 我 ,
我找到一间简陋的房间，然后就坐在那里了。

[ðeə(r)] ['æŋg(ə)ld] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['mɜːmə(r)] [sɒft] [ænd; ənd] [streɪndʒ] ,
There angled for each murmur soft and strange ,
那里 倾斜的 为了 每个 低语 柔软的 和 奇怪的 ,
他们侧耳倾听每一声轻柔而奇异的低语，

[ðə; ði] ['peɪvmənt] - [kraɪz] [frɒm; frəm] ['dɑːknəs] [ænd; ənd] [bɪ'ləʊ] :
The pavement - cries from darkness and below :
这 路面 - 哭泣 从 黑暗 和 以下 :
人行道上传来黑暗深处的哭喊声：

[ai] [wɒtʃt] [ðə; ði] [ 'driŋkə ] [lɑːf] , [ðə; ði] ['lʌvəz] [saɪ] ,
I watched the drinkers laugh , the lovers sigh ,
我 观看 这 饮酒者 笑 , 这 恋人 叹 ,
我看着酒客们大笑，恋人们叹息，

[ænd; ənd] [θɔːt] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [wʊd] [tʃeɪndʒ]
And thought how little all the world would change
和 想法 如何 小的 全部 这 世界 会 改变
我想，整个世界竟会改变得如此之少。

[ɪf] [klaʊnz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːdiəns] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ðə; ði] [ʃəʊ] .
If clowns were audience , and we the Show .
如果 小丑 是 观众 , 和 我们 这 展示 .
如果小丑是观众，而我们是表演者。

[wɒt] ['stɑːri] ['mjuːzɪk] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['pleɪɪŋ] [naʊ] ?
What starry music are they playing now ?
什么 繁星 音乐 是 他们 玩耍 现在 ?
他们现在在演奏什么星空音乐?

[wɒt] ['dɑːnsɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['drɪəri] ['θɪətə(r)] ?
What dancing in this dreary theatre ?
什么 跳舞 在 这 凄凉 剧院 ?
在这座阴沉沉的剧院里跳舞干什么?

[huː] [ɪz] [ʃiː; ʃi] [wɪð] [ðə; ði] [muːn] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [braʊ] ,
Who is she with the moon upon her brow ,
WHO 是 她 和 这 月亮 之上 她 眉头 ,
额头上顶着月亮的她是谁?

[ænd; ənd] [huː] [ðə; ði] ['faɪə(r)] - [fʊt] [gɒd] [ðæt] ['fɒləʊz] [hɜː(r); hə(r)] ? -
And who the fire - foot god that follows her ? -
和 WHO 这 火 - 脚 上帝 那 跟随 她 ? -
那么，跟随她的那位火足之神又是谁呢?

['fɒləʊz] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [ˌʌnbɪ'liːvd] - [ɪn] [triːz]
Follows among those unbelieved - in trees
跟随 之中 那些 难以置信 - 在 树木
在那些不被人相信的树木中穿行

[bæk] - ['ʃædəuiŋ] [ɪn] [ðeə(r)] ['pærədi] [ɒv; əv] [lait]
Back - shadowing in their parody of light
后退 - 阴影 在 他们的 戏仿 的 光
在他们对光线的模仿中，阴影起到了反作用。

[ə'krɒs] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɑːdbɔːd] [ˌbælə'streɪd] ;
Across the little cardboard balustrade ;
穿过 这 小的 纸板 栏杆 ;
越过那简陋的纸板栏杆；

[ænd; ənd] [wiː; wi] , [laɪk] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] [fɔːn] [huː] [paɪps] [ænd; ənd] [ fliː ] ,
And we , like that poor Faun who pipes and flees ,
和 我们 , 喜欢 那 贫穷的 牧神 WHO 管道 和 逃跑 ,
而我们，就像那个可怜的牧神，吹着笛子就逃走了。

[ə'dɔː(r)][ðeə(r)] ['bjuːti] , [heɪt] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [braɪt] ,
Adore their beauty , hate it for too bright ,
崇拜 他们的 美丽 , 恨 它 为了 也 明亮的 ,

爱它们的美，恨它们太耀眼。

[ænd; ənd]['tremb(ə)l] , [hɑːf][ɪn]['ræptʃə(r)] , [hɑːf][ə'freɪd] .
And tremble , half in rapture , half afraid .
和 颤抖 , 一半 在 狂喜 , 一半 害怕的 .

颤抖着，一半是欣喜若狂，一半是恐惧不安。

[pleɪ] [ɒn] , [əʊ] ['fɜːtɪv] [ænd; ənd] ['hɑːtbrəʊkən] [fɔːn] !
Play on , O furtive and heartbroken Faun !
玩 在 , 哦 鬼鬼祟祟 和 肠断 牧神 !

继续演奏吧，哦，偷偷摸摸又心碎的牧神！

[wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [θɪn] [dʌl] [paɪp][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] ?
What is your thin dull pipe for such as they ?
什么 是 你的 薄的 乏味的 管道 为了 这样的 作为 他们 ?

你那根又细又钝的管子是用来做什么的?

[ai] [nəʊ] [juː; jʊ]['blaɪndɪd][baɪ][ðə; ði] [liːst] [waɪt] [dɔːn] ,
I know you blinded by the least white dawn ,
我 知道 你 失明 经过 这 至少 白色的 黎明 ,

我知道你被最微弱的黎明蒙蔽了双眼，

[ænd; ənd][deə(r)][juː; jʊ] [feɪs] [ðeə(r)] [kwɪk] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] [deɪ] ?
And dare you face their quick and quivering Day ?
和 敢 你 脸 他们的 快的 和 颤抖 天 ?

你敢面对他们迅疾而颤抖的白昼吗?

[deə(r)][juː; jʊ] , [laɪk][ˌjuː 'es] , [wiːk] [bʌt; bət] [ˌʌn'dɔːntɪd] [men] ,
Dare you , like us , weak but undaunted men ,
敢 你 , 喜欢 我们 , 虚弱的 但 无所畏惧 男人 ,

你们敢像我们一样，成为弱小却无畏的男人吗?

[rɪ'laɪənt][ɒn][sʌm; səm] ['deθləs] [spɑːk] [ɪn][juː; jʊ]
Reliant on some deathless spark in you
依赖 在 一些 永生 火花 在 你

依靠你身上某种不灭的火花

[tɜːn] [jɔː(r); jə(r)] [dʌl] [aɪz] [tuː; tə] [wɒt] [ðə; ði][gɒdz][dɪ'zaɪə(r)] ,
Turn your dull eyes to what the gods desire ,
转动 你的 乏味的 眼睛 到 什么 这 神 欲望 ,

将你那双黯淡的眼睛转向神明所渴望的事物，

[tʌtʃ] [ðə; ði] [lait] ['fɪŋgə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['gɒdes; 'gɒdəs] ; [ðen]
Touch the light finger of your goddess ; then
触碰 这 光 手指 的 你的 女神 ; 然后

轻触女神的指尖；然后

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['sekəndz] [flæʃ] [ɒv; əv][gəʊld][ænd; ənd] [bluː] ,
After a second's flash of gold and blue ,
后 一个 秒 闪光 的 金子 和 蓝色的 ,

一瞬间金蓝色的光芒闪过后，

['drʌŋkən] [wɪð] [ðæt] [dɪ'vɪnəti] , [ɪk'spaɪə(r)] ?
Drunken with that divinity , expire ?
醉 和 那 神 , 到期 ?

沉醉于神灵之中，死去?

[əʊ] [dɑːns] , [daɪ'ænə] , [dɑːns] , [en'dɪmɪən] ,
O dance , Diana , dance , Endymion ,
哦 舞蹈 , 戴安娜 , 舞蹈 , 恩底弥翁 ,

黛安娜，跳舞吧；恩底弥翁，跳舞吧！

[tɪl] [kɑːm] [æn'sestrəl] ['ʃædəʊz] [leɪ] [ðeə(r)] [hændz]
**Till calm ancestral shadows lay their hands**
直到 冷静的 祖先的 阴影 躺 他们的 双手

直到平静的祖先阴影降临

['dʒentli] [ə'krɒs] [maɪn] [aɪz] : [ɪn] [deɪz] [lɒŋ] [gɒn]
**Gently across mine eyes : in days long gone**
轻轻地 穿过 矿 眼睛 : 在 天 长的 已消失

轻轻掠过我的双眼：在遥远的过去

[hæv; həv] [ai] [nɒt] [dɑːnst] [wɪð] [gɒdz] [ɪn] ['gɑːd(ə)n] [lændz] ?
**Have I not danced with gods in garden lands ?**
有 我 不是 跳舞 和 神 在 花园 土地 ?

我难道没有在花园里与众神共舞吗?

[ai] [tuː] [ə; eɪ] [waɪld] [ˌʌn'saɪtɪd] ['ætəm] [bɔːn]
**I too a wild unsighted atom borne**
我 也 一个 荒野 失明 原子 出生

我也是一个野生的、看不见的原子，由……而生。

[diːp] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [hə'rəʊɪk] [bɔɪ]
**Deep in the heart of some heroic boy**
深的 在 这 心 的 一些 英勇 男生

在某个英勇男孩的内心深处

[spæn] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːns] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
**Span in the dance ten thousand years ago ,**
跨度 在 这 舞蹈 十 千 年 前 ,

一万年前的舞蹈中的跨度，

[ænd; ənd] [waɪl] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [aɪz] [ 'glitə ] [ɪn] [ðə; ði] [mɔːn]
**And while his young eyes glittered in the morn**
和 尽管 他的 年轻的 眼睛 闪闪发光 在 这 早晨

清晨，他年轻的双眼闪闪发光。

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [felt] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dʒɔɪ] ,
**Something of me felt something of his joy ,**
某物 的 我 毛毡 某物 的 他的 喜悦 ,

我内心深处也感受到了他的喜悦。

[ænd; ənd] [lɒŋd] [tuː; tə] [ruːl] [ə; eɪ] ['bɒdi] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [nəʊ] .
**And longed to rule a body , and to know .**
和 渴望 到 规则 一个 身体 , 和 到 知道 .

渴望统治一个团体，并了解一切。

['sɪŋə(r)] [lɒŋ] [ded] [ænd; ənd] [s'wiːtər] - ['lɪpt] [ðæn; ðən] [ai] ,
**Singer long dead and sweeter - lipped than I ,**
歌手 长的 死的 和 更甜 - 嘴唇 比 我 ,

歌手早已去世，嘴唇比我更甜美，

[ɪn] [huːz] [praʊd] [laɪn] [ðə; ði] [səʊl] - [dɑːk] ['freɪzɪz] [bɜːn] ,
**In whose proud line the soul - dark phrases burn ,**
在 谁 自豪的 线 这 灵魂 - 黑暗的 短语 烧伤 ,

在他们骄傲的血脉中，燃烧着灵魂深处的黑暗箴言，

[wʊd] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [preɪz] [ðeə(r)] ['pæʃənət] ['sɪmətri] ,
**Would you could praise their passionate symmetry ,**
会 你 可以 称赞 他们的 热情的 对称 ,

你能否赞美他们热情洋溢的对称之美?

[huː] [lʌvd] [ðə; ði] ['kəʊldə(r)] [ʃeɪps] , [ðə; ði] ['ætɪk] [ɜːn] .
**Who loved the colder shapes , the Attic urn .**
WHO 喜爱 这 更冷 形状 , 这 阁楼 瓮 .

谁喜欢冷峻的造型，比如阁楼花瓶。

[bʌt; bət][jɔ:(r); jə(r)][fɑ:(r)] [sɒŋ] , [maɪ] [feɪnt] [wʌn] , [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] ,
**But your far song , my faint one , what are they ,**
但 你的 远的 歌曲 , 我的 头晕的 一 , 什么 是 他们 ,

但是你遥远的歌声，我微弱的歌声，它们是什么?

[ænd; ənd] [wɒt] [ðeə(r)] [dɑ:ns] [ænd; ənd]['feɪəri; 'feəri] [θɔ:ts] [ænd; ənd]['aʊəz] ,
**And what their dance and faery thoughts and ours ,**
和 什么 他们的 舞蹈 和 仙女 想法 和 我们的 ,

他们的舞蹈和仙女般的思绪，以及我们的，又是什么呢?

[ɔ:(r)] [naɪt] [ə'blu:m] [wɪð] ['splendɪd] [stɑ:z] [ænd; ənd] [peɪl] ?
**Or night abloom with splendid stars and pale ?**
或者 夜晚 盛开 和 灿烂 明星 和 苍白 ?

还是繁星点点、苍白无力的夜晚?

- [tɪz] [æn; ən][əʊld] ['stɔ:ri] [ðæt] [swi:t] ['flaʊəz] [dɪ'keɪ] ,
**' Tis an old story that sweet flowers decay ,**
- 的 一个 老的 故事 那 甜的 花朵 衰变 ,

鲜花凋零，这是个古老的故事。

[ænd; ənd] [dri:mz] , [ðə; ði]['nəʊblɪst] , [daɪ][æz; əz] [su:n] [æz; əz] ['flaʊəz] ,
**And dreams , the noblest , die as soon as flowers ,**
和 梦境 , 这 最高贵 , 死 作为 很快 作为 花朵 ,

而梦想，最崇高的梦想，也像花朵一样凋零。

[ænd; ənd] ['dɑ:nsəz] , [ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:ld] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [mʌst; məst][feɪl] .
**And dancers , all the world of them , must fail .**
和 舞者 , 全部 这 世界 的 他们 , 必须 失败 .

而所有的舞者，全世界的舞者，都注定要失败。

[ðə; ði] [ˌsentɪ'mentəlɪst]
**THE SENTIMENTALIST**
这 感伤主义者

感伤主义者

[ðeə(r)] [laɪz][ə; eɪ] ['fəʊtəgrɑ:f] [ɒv; əv][ju:; jʊ]
**There lies a photograph of you**
那里 谎言 一个 照片 的 你

那里放着一张你的照片。

[di:p] [ɪn][ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv]['brəʊkən] [θɪŋz] .
**Deep in a box of broken things .**
深的 在 一个 盒子 的 破碎的 事物 .

在一堆破碎物品的深处。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ai] [lʌvd] [ænd; ənd] [nju:]
**This was the face I loved and knew**
这 曾是 这 脸 我 喜爱 和 知道

这是我深爱并熟悉的那张脸。

[faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [wen] [laɪf][hæd; həd] [wɪŋz] ;
**Five years ago , when life had wings ;**
五 年 前 , 什么时候 生活 有 翅膀 ;

五年前，当生命充满希望的时候;

[faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [wen] [θru:] [ə; eɪ] [taʊn]
**Five years ago , when through a town**
五 年 前 , 什么时候 通过 一个 镇

五年前，当我穿过一个小镇时

[ɒv; əv] [braɪt] [ænd; ənd] [sɒft] [ænd; ənd] ['ʃædəʊi] ['baʊəz]
**Of bright and soft and shadowy bowers**
的 明亮的 和 柔软的 和 阴暗的 鲍尔斯

明亮、柔和、幽暗的凉亭

[wiː; wi] [wɔːkt] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ænd; ənd] [treɪld] ['aʊə(r)] [gaʊn]
**We walked and talked and trailed our gown**
我们 步行 和 谈话 和 拖着 我们的 袍

我们边走边聊，拖着长裙。

---

[rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ 'siŋktʃə ] ['aʊəz] .
**Regardless of the cinctured hours .**
不管 的 这 束紧 小时 .

无论工作时间长短。

---

[ðə; ði] [pɹ'iːsɛpts] [ðæt] [wiː; wi] [held] [ai] [kept] ;
**The precepts that we held I kept ;**
这 戒律 那 我们 握住 我 保留 ;

我遵守了我们所持守的戒律；

---

['praʊdli] [maɪ] [weɪz] [wɪð] [juː; jʊ] [ai] [went] :
**Proudly my ways with you I went :**
自豪地 我的 方式 和 你 我 去 :

我骄傲地与你同行：

---

[wiː; wi] [lɪvd; 'laɪvd] ['aʊə(r)] [driːmz] [waɪl] ['ʌðə(r)z] [slept] ,
**We lived our dreams while others slept ,**
我们 居住地 我们的 梦境 尽管 其他的 睡着了 ,

当其他人还在沉睡时，我们实现了自己的梦想。

---

[ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm] ['sentɪmənt] .
**And did not shrink from sentiment .**
和 做过 不是 收缩 从 情绪 .

而且没有回避情感表达。

---

[naʊ] [ai] [gəʊ] [iːst]
**Now I go East**
现在 我 去 东方

现在我向东走

---

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [steɪ] [west]
**and you stay West**
和 你 停留 西方

你留在西部

---

[ænd; ənd] [wen] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ['jʊərəp] [laɪz]
**And when between us Europe lies**
和 什么时候 之间 我们 欧洲 谎言

而当我们之间，欧洲却在

---

[ai] [ʃæl; ʃəl] [fə'get] [wɒt] [ai] [lʌvd] [best]
**I shall forget what I loved best**
我 将 忘记 什么 我 喜爱 最好的

我将忘记我最爱的东西。

---

[ə'weɪ] [frɒm; frəm] [lɪps] [ænd; ənd] [hændz] [ænd; ənd] [aɪz] .
**Away from lips and hands and eyes .**
离开 从 嘴唇 和 双手 和 眼睛 .

远离嘴唇、双手和眼睛。

---

[bʌt; bət] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [gɒdz] [ðen] : [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ]
**But we were Gods then : we were they**
但 我们 是 神 然后 : 我们 是 他们

但那时我们就是神：我们就是他们

---

[huː] [lɑːft] [æt; ət] [fuːlz] , [bɪ'liːvd] [ɪn] [frendz] ,
**Who laughed at fools , believed in friends ,**
WHO 笑了 在 傻瓜 , 相信 在 朋友们 ,

嘲笑傻瓜，相信朋友的人

[ænd; ənd][dræŋk][tuː; tə][ɔːl] [ðæt] ['gəʊldən] [deɪ]
**And drank to all that golden day**
和 喝 到 全部 那 金的 天
并为那美好的一天干杯

---

[bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] , [wɪtʃ] [ðɪs] ['pəʊɪm] [endz] .
**Before us , which this poem ends .**
前 我们 , 哪个 这 诗 结束 .
在我们面前，这首诗就此结束。

---

[dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] [ɪn] [hel] ( [frɒm; frəm] [ˌboʊdə'lɛr] . )
**DON JUAN IN HELL ( from Baudelaire . )**
大学教师 胡安 在 地狱 ( 从 波德莱尔 . )
地狱中的唐璜（选自波德莱尔）

---

[ðə; ði] [naɪt] [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] [keɪm] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [fiːz]
**The night Don Juan came to pay his fees**
这 夜晚 大学教师 胡安 来了 到 支付 他的 费用
唐璜来交费的那晚

---

[tuː; tə] ['keərən] , [baɪ][ðə; ði] ['kævənd] ['wɔːtərz] [ʃɔː(r)] ,
**To Charon , by the caverned water's shore ,**
到 卡戎 , 经过 这 洞穴 水的 支撑 ,
到卡戎那里，在洞穴水岸边，

---

[ə; eɪ]['begə(r)] , [praʊd] - [aɪd] [æz; əz] [æn'tisθəniːz] ,
**A beggar , proud - eyed as Antisthenes ,**
一个 乞丐 , 自豪的 - 眼睛 作为 安提斯泰尼 ,
一个乞丐，眼神骄傲得像安提斯泰尼，

---

[stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['nɒtɪd] ['fɪŋgəz] [ɒn][ðə; ði][ɔː(r)] .
**Stretched out his knotted fingers on the oar .**
拉伸 出去 他的 打结的 手指 在 这 桨 .
他伸出布满皱纹的手指，握住船桨。

---

['mɔːnf(ə)l] , [wɪð] ['druːpɪŋ] [brests] [ænd; ənd] [rəʊbz] [ˌʌn'soʊn]
**Mournful , with drooping breasts and robes unsewn**
悲哀 , 和 下垂 乳房 和 长袍 未缝合
哀伤，胸部下垂，长袍敞开

---

[ðə; ði] [ʃeɪps] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [sweɪd] [ɪn]['eb(ə)n] [skaɪz] ,
**The shapes of women swayed in ebon skies ,**
这 形状 的 女性 摇摆 在 乌木 天空 ,
乌黑的天空下，女人们的身影摇曳生姿。

---

['treɪlɪŋ] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['restləs] [məʊn]
**Trailing behind him with a restless moan**
尾随 在后面 他 和 一个 不安 呻吟
他身后传来一阵焦躁的呻吟声

---

[laɪk] ['kæt(ə)l] [ həːd ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] .
**Like cattle herded for a sacrifice .**
喜欢 牛 放牧 为了 一个 牺牲 .
就像被驱赶来献祭的牲畜一样。

---

[hɪə(r)] , ['grɪnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][weɪdʒ] , [stʊd] [ˌskɑːnə'rɛl] ,
**Here , grinning for his wage , stood Sganarelle ,**
这里 , 咧嘴笑 为了 他的 工资 , 站立 斯加纳雷尔 ,
斯加纳雷尔站在这里，咧嘴笑着等着领工资。

---

[ænd; ənd][hɪə(r)] [dɒn] ['lwis; 'lwiʃ] ['pɔɪntɪd] , [bent] [ænd; ənd] [dɪm] ,
**And here Don Luis pointed , bent and dim ,**
和 这里 大学教师 路易斯 尖 , 弯曲 和 暗淡 ,
唐·路易斯弯着腰，目光黯淡地指着这里。

[tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] [ded] [huː] [laɪnd] [ðə; ði] [həʊlz] [ɒv; əv] [hel] ,
To show the dead who lined the holes of Hell ,
到 展示 这 死的 WHO 衬里 这 孔 的 地狱 ,
为了向世人展示那些排列在地狱深渊中的亡灵，

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɪm'paɪəs; 'ɪmpiəs] [sʌn] [huː] [mɒkt] [æt; ət] [hɪm] .
This was that impious son who mocked at him .
这 曾是 那 不敬 儿子 WHO 嘲笑 在 他 .
这就是那个嘲笑他的无礼之子。

[ðə; ði] ['hɒləʊ] - [aɪd] , [ðə; ði] [tʃeɪst] [el'vaɪərə] [keɪm] ,
The hollow - eyed , the chaste Elvira came ,
这 空洞的 - 眼睛 , 这 贞洁 埃尔维拉 来了 ,
眼神空洞、贞洁的艾薇拉来了，

[tremblɪŋ] [ænd; ənd] [veɪld] , [tuː; tə] [vjuː] [hɜː(r); hə(r)] ['treɪtə(r)] [spaʊs] .
Trembling and veiled , to view her traitor spouse .
发抖 和 含蓄 , 到 看法 她 叛徒 配偶 .
她颤抖着，蒙着面纱，去看望她背叛的丈夫。

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌn] [lɑːst] [braɪt] [smaɪl] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [tuː; tə] [kleɪm] ,
Was it one last bright smile she thought to claim ,
曾是 它 一 最后的 明亮的 微笑 她 想法 到 宣称 ,
这是她想留下的最后一个灿烂笑容吗?

[sʌtʃ] [æz; əz] [meɪd] [swiːt] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [vaʊz] ?
Such as made sweet the morning of his vows ?
这样的 作为 制成 甜的 这 早晨 的 他的 誓言 ?
是什么让他的誓言之晨如此甜蜜?

[ə; eɪ] [greɪt] [stəʊn] [mæn] [rəʊz] [laɪk] [ə; eɪ] ['taʊə(r)] [ɒn] [bɔːd] ,
A great stone man rose like a tower on board ,
一个 伟大的 石头 男人 玫瑰 喜欢 一个 塔 在 木板 ,
一个巨大的石像像塔一样在船上升起，

[stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [helm] [ænd; ənd] [kleft] [ðə; ði] [flʌd] [prə'faʊnd] :
Stood at the helm and cleft the flood profound :
站立 在 这 舵 和 裂 这 洪水 深刻的 :
掌舵之下，劈开了滔天巨浪：

[bʌt; bət] [ðə; ði] [kɑːm] ['hɪərəʊ] , ['liːnɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [sɔːd] ,
But the calm hero , leaning on his sword ,
但 这 冷静的 英雄 , 倾斜 在 他的 剑 ,
但那位沉着冷静的英雄，倚着他的剑，

[geɪzd] [bæk] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] ['ɒfə(r)] [wʌn] [lʊk] [raʊnd] .
Gazed back , and would not offer one look round .
凝视 后退 , 和 会 不是 提供 一 看 圆形的 .
他回望过去，却不肯环顾四周。

[ðə; ði] ['bæləd] [ɒv; əv] [ɪ'skæn.də]
THE BALLAD OF ISKANDER
这 民谣 的 伊斯坎德尔
伊斯坎德之歌

- [ænd; ənd] - [ænd; ənd] [kɪŋ] [ɪ'skæn.də]
Aflatun and Aristu and King Iskander
- 和 - 和 国王 伊斯坎德尔
阿夫拉顿、阿里斯图和国王伊斯坎德尔

[ɑː(r); ə(r)] ['pleɪtəʊ] , ['ærəstɒt(ə)l] , [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] .
Are Plato , Aristotle , Alexander .
是 柏拉图 , 亚里士多德 , 亚历山大 .
是柏拉图、亚里士多德、亚历山大。

['sʌltən] [ɪ'skæn.də] [sæt] [hɪm] [daʊn]
**Sultan Iskander sat him down**
苏丹 伊斯坎德尔 卫星 他 向下
苏丹伊斯坎德尔让他坐下。

[ɒn] [hɪz; ɪz] ['gəʊldən] [θrəʊn] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['gəʊldən] [kraʊn] ,
**On his golden throne , in his golden crown ,**
在 他的 金的 王座 , 在 他的 金的 王冠 ,
在他的金色宝座上，戴着他的金色王冠，

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] , " [waɪn] [ænd; ənd] [fluːt] - [g'ɜːlz] [θriː] ,
**And shouted , " Wine and flute - girls three ,**
和 喊叫 , " 葡萄酒 和 长笛 - 女孩们 三 ,
然后喊道：“三个吹笛子的美酒佳人，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [həʊ] ! [ɒv; əv] [maɪ] [ʃɪps] [æt; ət] [siː] .
**And the Captain , ho ! of my ships at sea .**
和 这 队长 , 何 ! 的 我的 船舶 在 海 .
还有我的船长，吼！我的船队在海上航行。

" [hiː; hi] [dræŋk] [hɪz; ɪz] [bəʊl] [ɒv; əv] [waɪn] ; [hiː; hi] [kept]
**" He drank his bowl of wine ; he kept**
" 他 喝 他的 碗 的 葡萄酒 ; 他 保留
他喝光了碗里的酒；他一直

[ðə; ði] [fluːt] - [g'ɜːlz] ['dɑːnsɪŋ] [tɪl] [ðeɪ] [wept] ,
**The flute - girls dancing till they wept ,**
这 长笛 - 女孩们 跳舞 直到 他们 哭泣 ,
吹笛少女们跳舞跳到哭泣，

[preɪzd] [ænd; ənd] [kɪst] [ðeə(r)] ['peɪntɪd] [lɪps] ,
**Praised and kissed their painted lips ,**
赞扬 和 亲吻 他们的 绘 嘴唇 ,
赞美并亲吻了她们涂着口红的嘴唇，

[ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ʃɪps]
**And turned to the Captain of All his Ships**
和 转向 到 这 队长 的 全部 他的 船舶
然后转向他所有船只的船长

[ænd; ənd] [kraɪd] , " [əʊ] [lɔːd] [ɒv; əv] [maɪ] [ʃɪps] [ðæt] [gəʊ]
**And cried , " O Lord of my Ships that go**
和 哭 , " 哦 主 的 我的 船舶 那 去
他哭喊道：“哦，我船只的主啊，它们离去！”

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pɜːʃn] [gʌlf] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɪts] [ɒv; əv] [snəʊ] ,
**From the Persian Gulf to the Pits of Snow ,**
从 这 波斯语 海湾 到 这 坑 的 雪 ,
从波斯湾到雪坑，

[ɪn'kwaɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [men] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə] [mæn] !
**Inquire for men unknown to man !**
查询 为了 男人 未知 到 男人 !
寻找素未谋面的男人！

" [sed] ['sʌltən] [ɪ'skæn.də] [ɒv; əv] - .
**" Said Sultan Iskander of Yoonistan .**
" 说 苏丹 伊斯坎德尔 的 - .
“尤尼斯坦的苏丹伊斯坎德尔说道。

" - [ɪz] [ded] , [ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] [kɪŋ]
**" Daroosh is dead , and I am King**
" - 是 死的 , 和 我 是 国王
“达鲁什死了，我是国王。”

[ɒv; əv] ['evriweə(r)] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] :
**Of Everywhere and Everything :**
的 到处 和 一切 :

无处不在，无所不包：

[jet] [liːgz] [ænd; ənd] [liːgz] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ʃʊə(r)]
**Yet leagues and leagues away for sure**
然而 联赛 和 联赛 离开 为了 当然

然而，这之间肯定还有很长很长的距离。

[ðə; ði]['laɪən] - [hɑːtɪd] [driːm] [ɒv; əv][wɔː(r)] .
**The lion - hearted dream of war .**
这 狮子 - 心地 梦 的 战争 .

狮子般勇敢的战争梦想。

" ['ædmərəl] , [ai] [kə'mɑːnd] [juː; jʊ][seɪl] !
**" Admiral , I command you sail !**
" 上将 , 我 命令 你 帆 !

“海军上将，我命令你起航！”

[teɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ʃɪp] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)][meɪl] ,
**Take you a ship of silver mail ,**
拿 你 一个 船 的 银 邮件 ,

带你乘一艘银甲船，

[ænd; ənd] ['fɪfti] ['seɪləz] , [jʌŋ] [ænd; ənd][bəʊld] ,
**And fifty sailors , young and bold ,**
和 五十 水手们 , 年轻的 和 大胆的 ,

还有五十名年轻勇敢的水手，

[ænd; ənd] [stæk] [prə'vɪʒ(ə)n] [diːp] [ɪn][ðə; ði][həʊld] ,
**And stack provision deep in the hold ,**
和 堆 条款 深的 在 这 抓住 ,

并将储备物资深埋在仓库中。

" [ænd; ənd] [siːk] [aʊt] ['twenti] [men] [ðæt] [nəʊ]
**" And seek out twenty men that know**
" 和 寻找 出去 二十 男人 那 知道

“然后去找二十个知道的人。”

[ɔːl] ['beɪbl] [tʌŋz] [wɪtʃ] [flɔːnt] [ænd; ənd] [fləʊ] ;
**All babel tongues which flaunt and flow ;**
全部 巴别塔 舌头 哪个 标榜 和 流动 ;

一切喧嚣张扬、滔滔不绝的巴别塔之言；

[ænd; ənd] [steɪ] !
**And stay !**
和 停留 !

留下来吧！

[ɪm'pres] [ðəʊz] ['lɜːnɪd] [tuː] ,
**Impress those learned two ,**
令人印象深刻 那些 学习 二 ,

给那两位博学之士留下深刻印象，

[əʊld] - , [ænd; ənd] - .
**Old Aflatun , and Aristu .**
老的 - , 和 - .

古老的阿弗拉顿和阿里斯图。

" [ænd; ənd][set][jɔː(r); jə(r)] [praʊ] [saʊθ] - ['westən] [weɪz]
**" And set your prow South - western ways**
" 和 放 你的 船首 南 - 西 方式

“并将你的船首指向西南方向

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [braɪt] [ænd; ənd] ['dɪmplɪŋ] [deɪz] ,
**A thousand bright and dimpling days ,**
一个 千 明亮的 和 凹陷 天 ，

一千个阳光灿烂、充满欢声笑语的日子，

---

[ænd; ənd] [faɪnd] [ˌem 'iː] ['laɪən] - [hɑːtɪd] [lɔːdz]
**And find me lion - hearted Lords**
和 寻找 我 狮子 - 心地 领主

请为我寻找勇猛无畏的领主们

---

[wɪð] [brests] [tuː; tə] [fiːd] ['aʊə(r)] ['rʌstɪŋ] [sɔːrdz] .
**With breasts to feed Our rusting swords .**
和 乳房 到 喂养 我们的 生锈 剑 .

用乳房哺育我们生锈的宝剑。

---

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪps] [baʊd] [ləʊ] .
**" The Captain of the Ships bowed low .**
" 这 队长 的 这 船舶 鞠躬 低的 .

船长深深鞠了一躬。

---

" [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [ai] [wɪl] [duː; də] [səʊ] .
**" Sir , " he replied , " I will do so .**
" 先生 , " 他 回复 , " 我 将要 做 所以 .

“先生，”他回答说，“我会照办的。”

---

" [ænd; ənd] [daʊn] [hiː; hi] [rəʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɑːbə(r)] [maʊθ] ,
**" And down he rode to the harbour mouth ,**
" 和 向下 他 骑 到 这 港口 嘴 ，

于是他骑马来到了港口入口处。

---

[tuː; tə] [tʃuːz] [ə; eɪ] [bəʊt] [tuː; tə] ['kæri] [hɪm] [saʊθ] .
**To choose a boat to carry him South .**
到 选择 一个 船 到 携带 他 南 .

选择一艘船载他南下。

---

[ænd; ənd] [hiː; hi] [lɔːntʃt] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ɒv; əv] ['sɪlvə(r)] [meɪl] ,
**And he launched a ship of silver mail ,**
和 他 发射 一个 船 的 银 邮件 ，

他下水了一艘银甲船。

---

[wɪð] ['fɪfti] [lædz] [tuː; tə] [hɔɪst] [ðə; ði] [seɪl] ,
**With fifty lads to hoist the sail ,**
和 五十 小伙子们 到 提升 这 帆 ，

五十个小伙子负责升帆，

---

[ænd; ənd] ['twenti] [waɪz] — [ɔːl] [tʌŋz] [ðeɪ] [njuː] ,
**And twenty wise — all tongues they knew ,**
和 二十 明智的 — 全部 舌头 他们 知道 ，

还有二十个聪明人——他们精通各种语言，

---

[ænd; ənd] - , [ænd; ənd] - .
**And Aflatun , and Aristu .**
和 - , 和 - .

还有阿弗拉顿和阿里斯图。

---

[ðeə(r)] [hæd; həd] [nɒt] [dɔːnd] [ðə; ði] ['sekənd] [deɪ]
**There had not dawned the second day**
那里 有 不是 黎明 这 第二 天

第二天尚未到来

---

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['gæliən] [seɪld] [ə'weɪ] ,
**But the glittering galleon sailed away ,**
但 这 闪闪发光 盖伦帆船 航行 离开 ，

但那艘闪闪发光的帆船扬帆远航了。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [laɪk] [wʌn] [ɡreɪt] [bel]
**And through the night like one great bell**
和 通过 这 夜晚 喜欢 一 伟大的 钟

整夜，如同一口巨大的钟声。

[ðə; ði] [m'ɑːʃəld] ['ɑːmiz] [sæŋ] [ˌfeə'wel] .
**The marshalled armies sang farewell .**
这 集结 军队 唱 告别 .

列队的军队唱起了告别歌。

[ɪn] ['twenti] [deɪz] [ðə; ði] ['sɪlvə(r)] [ʃɪp]
**In twenty days the silver ship**
在 二十 天 这 银 船

二十天后，银船

[hæd; həd] [pɑːst] [ðə; ði] [aɪl] [ɒv; əv] [ˌserən'dip] ,
**Had passed the Isle of Serendip ,**
有 通过了 这 小岛 的 塞伦迪普 ,

已经经过了锡伦迪普岛，

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [flæt] - [kəʊsts]
**And made the flat Araunian coasts**
和 制成 这 平坦的 - 海岸

并造就了平坦的阿劳尼亚海岸

[ɪn'hæbɪtɪd] , [æt; ət] [nuːn] , [baɪ] [ɡəʊsts] .
**Inhabited , at noon , by Ghosts .**
有人居住的 , 在 中午 , 经过 鬼魂 .

正午时分，这里闹鬼。

[ɪn] ['θɜːti] [deɪz] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [fɑː(r)]
**In thirty days the ship was far**
在 三十 天 这 船 曾是 远的

三十天后，船远了。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv] - ,
**Beyond the land of Calcobar ,**
超过 这 土地 的 - ,

在卡尔科瓦尔岛之外，

[weə(r)] [men] [drɪŋk] [ded] [menz] [blʌd] [fɔː(r); fə(r)] [waɪn] ,
**Where men drink Dead Men's Blood for wine ,**
在哪里 男人 喝 死的 男士 血 为了 葡萄酒 ,

在那里，人们用死人的血酿酒。

[ænd; ənd] [daɪ] [ðeə(r)] [bɪrdz] [əlɪzə'raɪn] .
**And dye their beards alizarine .**
和 染料 他们的 胡须 茜素 .

然后把他们的胡子染成茜素红。

[bʌt; bət] [ɒn] [ðə; ði] ['hʌndrədθ] [deɪ] [ðeə(r)] [keɪm]
**But on the hundredth day there came**
但 在 这 百分之一 天 那里 来了

但到了第一百天，就来了。

[stɔːm] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['wɪndi] [wɪŋz] [ə'fleɪm] ,
**Storm with his windy wings aflame ,**
风暴 和 他的 刮风 翅膀 燃烧 ,

风暴，他那燃烧着火焰的狂风之翼，

[ænd; ənd] [dreɪv] [ðem; ðəm] [aʊt] [tuː; tə] [ðæt] [ləʊn] [siː]
**And drave them out to that Lone Sea**
和 德雷夫 他们 出去 到 那 孤独 海

并将他们驱赶到那片孤海

[huːz] [ʃɔːz] [ɑː(r); ə(r)][nɪə(r)] [ɪ'tɜːnəti] .
**Whose shores are near Eternity .**
谁 海岸 是 靠近 永恒 .

其海岸临近永恒。

[fɔː(r); fə(r)]['sev(ə)n] [j'iəz] [ænd; ənd]['sev(ə)n] [j'iəz]
**For seven years and seven years**
为了 七 年 和 七 年

七年，七年

[seɪld] [ðəʊz] [fə'gɒtn] ['mærɪnəz] ,
**Sailed those forgotten mariners ,**
航行 那些 被遗忘的 水手们 ,

那些被遗忘的水手扬帆远航

[nɔː(r)][kʊd; kəd] [ðeɪ] [spaɪ][ɒn]['aɪðə(r)][hænd]
**Nor could they spy on either hand**
也不 可以 他们 间谍 在 任何一个 手

他们也无法窥探任何一方的动向。

[ðə; ði] ['feɪntɪst] ['lev(ə)l][ɒv; əv] [gʊd] [red] [lænd] .
**The faintest level of good red land .**
这 最微弱 等级 的 好的 红色的 土地 .

一小片肥沃的红色土地。

[bɜːd][ɔː(r)] [fɪʃ] [ðeɪ] [sɔː] [nɒt][wʌn] ;
**Bird or fish they saw not one ;**
鸟 或者 鱼 他们 锯 不是 一 ;

他们一只鸟也没看到，一只鱼也没看到；

[ðeə(r)][swæm][nəʊ] [ʃɪp] [bɪ'saɪd][ðeə(r)] [əʊn] ,
**There swam no ship beside their own ,**
那里 游泳 不 船 旁 他们的 自己的 ,

除了他们自己的船之外，没有其他船只。

[ænd; ənd][deɪ] - [naɪt] [lɒŋ] [ðə; ði] ['lɪlɪd] [diːp]
**And day - night long the lilied Deep**
和 天 - 夜晚 长的 这 百合花 深的

日夜不停，百合花盛开的深渊

[leɪ] [raʊnd][ðem; ðəm] , [wɪð] [ɪts] ['flaʊəz] [ə'sliːp] .
**Lay round them , with its flowers asleep .**
莱 圆形的 他们 , 和 它是 花朵 睡着了 .

它们静静地躺在周围，花朵也沉睡着了。

[ðə; ði] [biːmz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [wɔːp] [ænd; ənd] [kræk] ,
**The beams began to warp and crack ,**
这 光束 开始 到 经 和 裂缝 ,

梁柱开始变形和开裂，

[ðə; ði]['sɪlvə(r)] [pleɪts] [tɜːnd] ['fɪlθi] [blæk] ,
**The silver plates turned filthy black ,**
这 银 盘子 转向 污秽 黑色的 ,

银盘变得又脏又黑，

[ænd; ənd] ['druːpɪŋ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]['kɑːv(ə)n]['reɪlz]
**And drooping down on the carven rails**
和 下垂 向下 在 这 卡文 铁轨

垂落在雕花铁轨上

[hʌŋ] [ðəʊz] [wʌns] ['lʌvli] ['sɪlkən] [seɪlz] .
**Hung those once lovely silken sails .**
洪 那些 一次 迷人的 丝 帆 .

那些曾经美丽的丝绸帆已经挂了起来。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [greɪt] [ʃɪps] [kruː] [huː] [wɜː(r); wə(r)]
**And all the great ship's crew who were**
和 全部 这 伟大的 船的 全体人员 WHO 是

还有那艘伟大船上的所有船员

[sʌtʃ] ['nəʊb(ə)l] [lædz] [tuː; tə][duː; də][ænd; ənd][deə(r)]
**Such noble lads to do and dare**
这样的 高贵 小伙子们 到 做 和 敢

如此高尚的少年，竟敢如此行事，如此勇敢。

[gruː] [əʊld][ænd; ənd]['taɪəd][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪndʒləs] [skaɪ]
**Grew old and tired of the changeless sky**
成长 老的 和 疲劳的 的 这 无变化 天空

年纪大了，厌倦了千篇一律的天空

[ænd; ənd][leɪd][ðem; ðəm] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [dek] [tuː; tə][daɪ] .
**And laid them down on the deck to die .**
和 铺设 他们 向下 在 这 甲板 到 死 .

然后把它们放在甲板上等死。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [huː] [speɪk] [ɔːl] [tʌŋz] [ðeə(r)][biː; bi]
**And they who spake all tongues there be**
和 他们 WHO 说 全部 舌头 那里 是

那些能说各种语言的人……

[meɪd] ['æntɪks] [wɪð] [sə'lemnəti] ,
**Made antics with solemnity ,**
制成 滑稽动作 和 严肃 ,

一本正经地做出滑稽动作，

[ɔː(r)] ['kləʊsli] ['hʌdld] [iːtʃ] [tuː; tə] [iːtʃ]
**Or closely huddled each to each**
或者 密切 蜷缩着 每个 到 每个

或者紧紧地依偎在一起

[tɔːkt] ['rɪb(ə)ld][ɪn][ə; eɪ] ['fɒrən] [spiːtʃ] .
**Talked ribald in a foreign speech .**
谈话 粗俗的 在 一个 外国的 演讲 .

在一次外语演讲中说了些粗俗的话。

[ænd; ənd] - [ænd; ənd] -
**And Aflatun and Aristu**
和 - 和 -

还有阿弗拉顿和阿里斯图

[let] [ðeə(r)] [bɪrdz] [grəʊ] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [bɪrdz] [gruː]
**Let their Beards grow , and their Beards grew**
让 他们的 胡须 生长 , 和 他们的 胡须 生长

让他们的胡须生长，他们的胡须就长出来了。

[raʊnd] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['meɪnmɑːst] [triː]
**Round and about the mainmast tree**
圆形的 和 关于 这 主桅杆 树

围绕着主桅杆

[weə(r)] [ðeɪ] [stʊd] [stɪl] , [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [siː] .
**Where they stood still , and watched the sea .**
在哪里 他们 站立 仍然 , 和 观看 这 海 .

他们伫立不动，眺望大海。

[ænd; ənd] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ðeə(r)] ['kæptɪn] [greɪ]
**And day by day their Captain grey**
和 天 经过 天 他们的 队长 灰色的

日复一日，他们的格雷船长

[nelt] [ɒn][ðə; ði] ['rɒtɪŋ] [puːp] [tuː; tə] [preɪ] :
**Knelt on the rotting poop to pray :**
跪下 在 这 腐烂 船尾 到 祈祷 :

跪在腐烂的粪便上祈祷:

[ænd; ənd] [jet] [dɪ'spaɪt] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [preə(r)z]
**And yet despite ten thousand prayers**
和 然而 尽管 十 千 祈祷

然而，尽管祈祷了一万次

[ðeɪ] [sɔː] [nəʊ] [ʃɪp] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðeəz] .
**They saw no ship that was not theirs .**
他们 锯 不 船 那 曾是 不是 他们的 .

他们没有看到任何不属于自己的船。

[wen] [θraɪs] [ðə; ði] ['sev(ə)n] [j'iəz] [hæd; həd] [pɑːst]
**When thrice the seven years had passed**
什么时候 三次 这 七 年 有 通过了

当七年过去三倍之后

[ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [ʃɪp] , [ə; eɪ] [ʃɪp] [æt; ət] [lɑːst] !
**They saw a ship , a ship at last !**
他们 锯 一个 船 , 一个 船 在 最后的 !

他们终于看到了一艘船!

[ʌn'tɑːnɪʃt] [ gləu ] [ɪts] ['sɪlvə(r)] [meɪl] ,
**Untarnished glowed its silver mail ,**
完美无瑕 发光 它是 银 邮件 ,

它那光洁无瑕的银甲闪耀着光芒。

['wɪndləs] ['belid] [ɪts] ['sɪlkən] [seɪl] .
**Windless bellied its silken sail .**
无风 肚子 它是 丝 帆 .

无风的它，展开了丝滑的帆。

[wɪð] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ðə; ði] ['grɪzld] ['seɪləz] [rəʊz]
**With a shout the grizzled sailors rose**
和 一个 喊 这 斑白 水手们 玫瑰

随着一声呐喊，饱经风霜的水手们起身

[kɜːrs] [ðə; ði] [j'iəz] [ɒv; əv] [sɪk] [rɪ'pəʊz] ,
**Cursing the years of sick repose ,**
咒骂 这 年 的 生病的 休息 ,

诅咒这病态沉睡的岁月，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [huː] [speɪk] [ɪn] [tʌŋz] [ˌʌn'nəʊn]
**And they who spake in tongues unknown**
和 他们 WHO 说 在 舌头 未知

那些说方言的人

['glædli] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] .
**Gladly reverted to their own .**
乐意 恢复 到 他们的 自己的 .

欣然恢复了他们自己的方式。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [lept] [ænd; ənd] [left] [hɪz; ɪz] [preə(r)z]
**The Captain leapt and left his prayers**
这 队长 跳跃 和 左边 他的 祈祷

船长纵身一跃，抛下了祈祷。

[ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] [daʊn] [ðə; ði] [dʌst] - [dɑːk] [steəz] ,
**And hastened down the dust - dark stairs ,**
和 加快 向下 这 灰尘 - 黑暗的 楼梯 ,

然后匆匆走下布满灰尘的昏暗楼梯，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [tuː; tə] [hænd] [ə; eɪ] ['breɪz(ə)n] [wɪp]
**And taking to hand a brazen Whip**
和 采取 到 手 一个 厚颜无耻 鞭

他拿起一根粗壮的鞭子。

[hiː; hi] [wəʊk] [tuː; tə] [laɪf] [ðə; ði] [lɒŋ] [ded] [ʃɪp] .
**He woke to life the long dead ship .**
他 觉醒 到 生活 这 长的 死的 船 .

他唤醒了这艘沉睡已久的船只。

[bʌt; bət] - [ænd; ənd] - ,
**But Aflatun and Aristu ,**
但 - 和 - ,

但是阿弗拉顿和阿里斯图，

[huː] [hæd; həd] [nəʊ] [wɜːk] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [duː; də] ,
**Who had no work that they could do ,**
WHO 有 不 工作 那 他们 可以 做 ,

他们没有工作可做，

[geɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [ʃɪp] [ænd; ənd] [siː]
**Gazed at the stranger Ship and Sea**
凝视 在 这 陌生人 船 和 海

凝视着陌生的船只和大海

[wɪð] [ðeə(r)] [bɪrdz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['meɪnmɑːst] [triː] .
**With their beards around the mainmast tree .**
和 他们的 胡须 大约 这 主桅杆 树 .

他们的胡须围绕着主桅杆。

['nɪərə(r)] [ænd; ənd] ['nɪərə(r)] [ðə; ði] [njuː] [bəʊt] [keɪm] ,
**Nearer and nearer the new boat came ,**
更近 和 更近 这 新的 船 来了 ,

新船越来越近了，

[tɪl] [ðə; ði] [hændz] [kraɪd] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [əʊld] [ʃɪps] [ʃeɪm] -
**Till the hands cried out on the old ship's shame -**
直到 这 双手 哭 出去 在 这 老的 船的 耻辱 -

直到双手为这艘老船的耻辱而哭泣——

" ['sɪlkən] [seɪl] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɪlvə(r)] [bəʊt] ,
**" Silken sail to a silver boat ,**
" 丝 帆 到 一个 银 船 ,

“丝绸帆驶向银色小船，

[wiː; wi] [tuː] [ʃɒn] [wen] [wiː; wi] [fɜːst] [set] [fləʊt] !
**We too shone when we first set float !**
我们 也 闪耀 什么时候 我们 第一的 放 漂浮 !

我们第一次放飞自我时也大放异彩！

" ['swɪftə(r)] [ænd; ənd] ['swɪftə(r)] [ðə; ði] [braɪt] [bəʊt] [sped] ,
**" Swifter and swifter the bright boat sped ,**
" 更迅捷 和 更迅捷 这 明亮的 船 加速 ,

“那艘明亮的小船飞速驶去，速度越来越快，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [hændz] [speɪk] [θɪn] [laɪk] [men] [lɒŋ] [ded] -
**But the hands spake thin like men long dead -**
但 这 双手 说 薄的 喜欢 男人 长的 死的 -

但那双手说话的声音却像早已死去的人一样苍白无力。

" [haʊ] ['straɪkɪŋ] [laɪk] [ðæt] [bəʊt] [wɜː(r); wə(r)] [wiː; wi]
**" How striking like that boat were we**
" 如何 引人注目 喜欢 那 船 是 我们

“我们和那艘船多么相似啊！”

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪn] | [ðə; ði] | [deɪz] | , | [swiːt] | [deɪz] | , | [wen] | [wiː; wi] | [pʊt] | [tuː; tə] | [siː] | . |
| **In** | **the** | **days** | **,** | **sweet** | **days** | **,** | **when** | **we** | **put** | **to** | **sea** | **.** |
| 在 | 这 | 天 | , | 甜的 | 天 | , | 什么时候 | 我们 | 放 | 到 | 海 | . |

那些美好的日子，我们扬帆出海的时光。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [ʃɪp] | [ɔːl] | [blæk] | [ænd; ənd] | [ðə; ði] | [ʃɪp] | [ɔːl] | [waɪt] |
| **The** | **ship** | **all** | **black** | **and** | **the** | **ship** | **all** | **white** |
| 这 | 船 | 全部 | 黑色的 | 和 | 这 | 船 | 全部 | 白色的 |

一艘全黑的船和一艘全白的船

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [met] | [laɪk] | [ðə; ði] | ['miːtɪŋ] | [ɒv; əv] | [deɪ] | [ænd; ənd] | [naɪt] | , |
| **Met** | **like** | **the** | **meeting** | **of** | **day** | **and** | **night** | **,** |
| 梅特 | 喜欢 | 这 | 会议 | 的 | 天 | 和 | 夜晚 | , |

相遇如同昼夜的相遇，

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [met] | , | [ænd; ənd] | [ðeə(r)] | [leɪ] | [sə'riːn] | [dɑːk] | [griːn] |
| **Met** | **,** | **and** | **there** | **lay** | **serene** | **dark** | **green** |
| 梅特 | , | 和 | 那里 | 躺 | 安详 | 黑暗的 | 绿色的 |

遇见了，那里静静地躺着一片深绿色的土地。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ə; eɪ] | ['twaɪlaɪt] | [jɑːd] | [ɒv; əv] | [ðə; ði] | [siː] | [bɪ'twiːn] | . |
| **A** | **twilight** | **yard** | **of** | **the** | **sea** | **between** | **.** |
| 一个 | 暮 | 院子 | 的 | 这 | 海 | 之间 | . |

暮色笼罩下的一码海。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ðə; ði] | ['twenti] | ['mɑːstəz] | [ɒv; əv] | ['fɒrən] | [spiːtʃ] |
| **And** | **the** | **twenty** | **masters** | **of** | **foreign** | **speech** |
| 和 | 这 | 二十 | 大师 | 的 | 外国的 | 演讲 |

还有二十位外语大师

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɒv; əv] | ['evri] | [tʌŋ] | [ðeɪ] | [njuː] | [traɪd] | [iːtʃ] | ; |
| **Of** | **every** | **tongue** | **they** | **knew** | **tried** | **each** | **;** |
| 的 | 每一个 | 舌头 | 他们 | 知道 | 尝试 | 每个 | ; |

他们尝试了他们所知道的每一种语言；

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ['smaɪlɪŋ] | , | [ðə; ði] | ['sɪlvə(r)] | ['kæptɪn] | [hɜːd] | , |
| **Smiling** | **,** | **the** | **silver** | **Captain** | **heard** | **,** |
| 微笑 | , | 这 | 银 | 队长 | 听到 | , |

银发船长听了这话，脸上带着微笑。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [ʃʊk] | [hɪz; ɪz] | [hed] | [ænd; ənd] | [sed] | [nəʊ] | [wɜːd] | . |
| **But** | **shook** | **his** | **head** | **and** | **said** | **no** | **word** | **.** |
| 但 | 摇晃 | 他的 | 头 | 和 | 说 | 不 | 单词 | . |

但他摇了摇头，一言不发。

| | | | |
|---|---|---|---|
| [ðen] | - | [ænd; ənd] | - |
| **Then** | **Aflatun** | **and** | **Aristu** |
| 然后 | - | 和 | - |

然后是阿弗拉顿和阿里斯图

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [ə'drest] | [ðə; ði] | ['sɪlvə(r)] | [lɔːd] | [ə'njuː] | , |
| **Addressed** | **the** | **silver** | **Lord** | **anew** | **,** |
| 已解决 | 这 | 银 | 主 | 重新 | , |

再次向银发领主致意，

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ['spiːkɪŋ] | [ðeə(r)] | ['læŋgwɪdʒ] | [ɒv; əv] | - |
| **Speaking** | **their** | **language** | **of** | **Yoonistan** |
| 请讲 | 他们的 | 语言 | 的 | - |

他们说着尹斯坦语

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [laɪk] | ['kʌntrimən] | [tuː; tə] | [ə; eɪ] | ['kʌntrimən] | . |
| **Like** | **countrymen** | **to** | **a** | **countryman** | **.** |
| 喜欢 | 同胞们 | 到 | 一个 | 同胞 | . |

就像同胞对同胞一样。

[ænd; ənd] " [wens] , " [ðeɪ] [kraɪd] , " [əʊ] [sʌnz] [ɒv; əv] [praɪd] ,
**And " Whence , " they cried , " O Sons of Pride ,**
和 " 何处 , " 他们 哭 , " 哦 儿子们 的 自豪 ,

“他们从何而来？”他们喊道，“骄傲之子啊！”

[seɪl] [juː; jʊ] [ðə; ði] [dɑːk] [ɪ'tɜːn(ə)l] [taɪd] ?
**Sail you the dark eternal tide ?**
帆 你 这 黑暗的 永恒 潮 ?

驾驭你驶向永恒的黑暗浪潮?

[laɪ] [jɔː(r); jə(r)] [hɔːlz] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊθ] [ɔː(r)] [nɔːθ] ,
**Lie your halls to the South or North ,**
说谎 你的 大厅 到 这 南 或者 北 ,

将大厅朝南或朝北放置，

[ænd; ənd] [huː] [ɪz] [ðə; ði] [kɪŋ] [ðæt] [sent] [juː; jʊ] [fɔːθ] ? "
**And who is the King that sent you forth ? "**
和 WHO 是 这 国王 那 发送 你 前进 ? "

派你出去的国王是谁?

" [wiː; wi] [lɪv; laɪv] , " [rɪ'plaɪd] [ðæt] [lɔːd] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ,
**" We live , " replied that Lord with a smile ,**
" 我们 居住 , " 回复 那 主 和 一个 微笑 ,

“我们活着，”主微笑着回答道。

" [ə; eɪ] [maɪl] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['mɪljənθ] [maɪl] .
**" A mile beyond the millionth mile .**
" 一个 英里 超过 这 第一百万分之一 英里 .

“超过一百万英里。”

[wiː; wi] [nəʊ] [nɒt] [saʊθ]
**We know not South**
我们 知道 不是 南

我们不知道南方

[ænd; ənd] [wiː; wi] [nəʊ] [nɒt] [nɔːθ] ,
**and we know not North ,**
和 我们 知道 不是 北 ,

我们不知道北方，

[ænd; ənd] ['sʌltən] [ɪ'skæn.də] [sent] [ˌjuː 'es] [fɔːθ] .
**And SULTAN ISKANDER sent us forth .**
和 苏丹 伊斯坎德尔 发送 我们 前进 .

苏丹伊斯坎德尔派我们出发了。

" [sed] - [tuː; tə] - -
**" Said Aristu to Aflatun -**
" 说 - 到 - -

“阿里斯图对阿弗拉顿说——

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['aʊə(r)] [kɪŋ] , [dɪ'spɒndənt] [suːn] ,
**" Surely our King , despondent soon ,**
" 一定 我们的 国王 , 沮丧的 很快 ,

“我们的国王肯定很快就会沮丧，

[hæz; həz] [sent] [ðɪs] ['sekənd] [ʃɪp] [tuː; tə] [faɪnd]
**Has sent this second ship to find**
有 发送 这 第二 船 到 寻找

已派出第二艘船去寻找

[ʌn'kɒŋkəd] [trækts] [ɒv; əv] [ˌhjuːmən'kaɪnd] .
**Unconquered tracts of humankind .**
未被征服的 小册子 的 人类 .

人类尚未征服的土地。

" [bʌt; bət] - [tɜːnd] [raʊnd] [ɒn] [hɪm]
" But Aflatun turned round on him
" 但 - 转向 圆形的 在 他
但阿弗拉顿却反过来对付他

['lɑːfɪŋ] [ə; eɪ] ['bɪtə(r)] [lɑːf] [ænd; ənd] [grɪm] .
Laughing a bitter laugh and grim .
笑 一个 苦的 笑 和 严峻 .
苦笑，阴沉的笑声。

" [ə'læs] , " [hiː; hi] [sed] , " [əʊ] - ,
" Alas , " he said , " O Aristu ,
" 唉 , " 他 说 , " 哦 - ,
"唉，"他说，"哦，阿里斯图，

[ə; eɪ] [waɪt] [wiːk] [θɪn] [əʊld] [fuːl] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] .
A white weak thin old fool are you .
一个 白色的 虚弱的 薄的 老的 傻子 是 你 .
你真是个又白又瘦又弱的老傻瓜。

" [ænd; ənd] [dʌz] [jɒn] ['sɪlvə(r)] [ʃɪp] [ə'pɪə(r)]
" And does yon silver Ship appear
" 和 做 远 银 船 出现
"那艘银色的船出现了吗？"

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['dʒɜːrnid] ['twenti] [jɪə(r)] ?
As she had journeyed twenty year ?
作为 她 有 旅程 二十 年 ?
她已经旅行了二十年？

[ænd; ənd] [hæz; həz] [ðæt] ['sɪlvə(r)] ['kæptɪnz] [feɪs]
And has that silver Captain's face
和 有 那 银 船长的 脸
而且还有那张银色的船长脸

[ə; eɪ] ['mɔːt(ə)l] [ɔː(r)] [ɪ'mɔːt(ə)l] [greɪs] ?
A mortal or Immortal grace ?
一个 凡人 或者 不朽 优雅 ?
是凡人的恩典，还是永恒的恩典？

" [ðeəz] [ɪz] [ðə; ði] [lænd] ( [æz; əz] [wel] [ai] [nəʊ] )
" Theirs is the land ( as well I know )
" 他们的 是 这 土地 ( 作为 出色地 我 知道 )
"这片土地是他们的（我非常清楚）。"

[weə(r)] [lɪv; laɪv] [ðə; ði] [ʃeɪps] [ɒv; əv] [θɪŋz] [bɪ'ləʊ] :
Where live the Shapes of Things Below :
在哪里 居住 这 形状 的 事物 以下 :
以下这些形状的物体居住在哪里：

[ðeəz] [ɪz] [ðə; ði] ['kʌntri] [weə(r)] [ðeɪ] [kiːp]
Theirs is the country where they keep
他们的 是 这 国家 在哪里 他们 保持
他们的国家就是他们居住的地方。

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [men] [siː] [ɪn] [sliːp] .
The Images men see in Sleep .
这 图片 男人 看 在 睡觉 .
男人在睡眠中看到的景象。

" [ðeəz] [ɪz] [ðə; ði] [lænd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,
" Theirs is the Land beyond the Door ,
" 他们的 是 这 土地 超过 这 门 ,
"门外的土地是他们的。"

[ænd; ənd] [ðeəz] [ðə; ði][əʊld][aɪ'diːəl] [ʃɔː(r)] .
**And theirs the old ideal shore .**
和 他们的 这 老的 理想的 支撑 .

而那里，便是他们心目中的理想海岸。

[ðeɪ] [stɪə(r)]['aʊə(r)] [ʃɪp] : [bɪ'həʊld]['aʊə(r)] [kruː]
**They steer our ship : behold our crew**
他们 转向 我们的 船 : 看哪 我们的 全体人员

他们掌舵我们的船：看哪，我们的船员！

[aɪ'diːəl] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['kæptɪn] [tuː] .
**Ideal , and our Captain too .**
理想的 , 和 我们的 队长 也 .

非常理想，我们的船长也是如此。

" [ænd; ənd][ləʊ] ! [bɪ'saɪd] [ðæt] ['meɪnmɑːst] [triː]
**" And lo ! beside that mainmast tree**
" 和 洛 ! 旁 那 主桅杆 树

“瞧！就在那棵主桅杆旁边。”

[tuː] [tɔːl] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [fɔːmz] [ai] [siː] ,
**Two tall and shining forms I see ,**
二 高的 和 灼灼 表格 我 看 ,

我看到两个高大闪亮的身影，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wɒt] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ,
**And they are what we ought to be ,**
和 他们 是 什么 我们 应该 到 是 ,

而他们正是我们应该成为的样子。

[jet] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] .
**Yet we are they , and they are we .**
然而 我们 是 他们 , 和 他们 是 我们 .

然而，我们就是他们，他们就是我们。

" [hiː; hi] [speɪk] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [jʌŋ] ['zefə(r)] [stɜːd]
**" He spake , and some young Zephyr stirred**
" 他 说 , 和 一些 年轻的 和风 搅拌

他开口说话，一些年轻的西风也随之动了动。

[ðə; ði] [tuː] [ʃɪps] [tʌtʃt] : [nəʊ] [saʊnd] [wɒz; wəz] [hɜːd] ;
**The two ships touched : no sound was heard ;**
这 二 船舶 感动 : 不 声音 曾是 听到 ;

两艘船相撞，没有发出任何声音；

[ðə; ði] [blæk] [ʃɪp] ['krʌmb(ə)ld]['ɪntuː][eə(r)] ;
**The Black Ship crumbled into air ;**
这 黑色的 船 崩溃了 进入 空气 ;

黑船在空中崩塌；

['əʊnli][ðə; ði] ['fæntəm] [ʃɪp] [wɒz; wəz][ðeə(r)] .
**Only the Phantom Ship was there .**
仅有的 这 幻影 船 曾是 那里 .

只有那艘幽灵船在那里。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [kraɪ] [ræŋ] [raʊnd] [ðə; ði][skaɪ]
**And a great cry rang round the sky**
和 一个 伟大的 哭 响铃 圆形的 这 天空

一声巨大的呐喊响彻云霄

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 四十二首诗(Forty-Two Poems)



[ɒv; əv] ['glɔːriəs] ['sɪŋəz] ['swiːpɪŋ] [baɪ] ,
**Of glorious singers sweeping by ,**
的 辉煌 歌手 扫荡 经过 ,

辉煌的歌手们席卷而来,

[ænd; ənd][kɑːm][ænd; ənd][feə(r)][ɒn] [weɪvz] [ðæt] [ʃɒn]
**And calm and fair on waves that shone**
和 冷静的 和 公平的 在 波浪 那 闪耀

波光粼粼的海面上，平静而美丽

[ðə; ði]['sɪlvə(r)] [ʃɪp] [seɪld] [ɒn][ænd; ənd][ɒn] .
**The Silver Ship sailed on and on .**
这 银 船 航行 在 和 在 .

银船继续航行。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。



听书破万卷

开口如有神